

la piel y para fortificar el cuerpo.

[IBN AL-BAYṬĀR, nº 679, pp. 441-442; LAGUNA, 358.]

**AGUA DE CENIZA** (*Mā' al-ramād*)

Agua obtenida por lixiviación de cenizas (v. **CENIZA** y **AGUA PRIMERA**).

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2074, p. 286; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 737, p. 79.]

**AGUA PRIMERA** (*al-Mā' al-awwal/Mā' al-ṣābūn/Ra's al-giṣya/Ra's al-ṣābūn al-agṣiya*)

Se denomina con este nombre al agua tibia que se ha pasado por primera vez a través de una capa de cenizas de madera (v. **AGUA DE CENIZA**). Esta colada (lejía), que se ha convertido así en alcalina, ha adquirido la propiedad de disolver los cuerpos grasos.

Tiene propiedades cáusticas y corrosivas.

Se utiliza, en diversas preparaciones farmacéuticas, para combatir las hemorroides hinchadas, la carne excedente, las escrófulas, las fístulas y todas aquéllas enfermedades a las que se quiera arrancar la carne, pues tiene el efecto del fuego.

[DOZY, *Supplément* II, p. 625, s.v. *mā'*; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 736, p. 79.]

**AJENUZ** (*Šunīz*) *Nigella sativa* L.

Término derivado de la voz árabe *al-šanūz* (la neguilla) que conserva el mismo sentido en español. Es una planta herbácea anual, de la familia de las Ranunculáceas, de 20 a 40 cm de altura, simple o ramificada, generalmente un poco pilosa, raras veces lampiña. Tiene las hojas divididas y subdivididas en segmentos estrechos, angostamente lanceolados o lineales, pero más bien cortos. Las flores son de color blanco, verdoso o azulado. El fruto se compone de cinco capsulitas o folículos soldados en toda su longitud, verrugosos y con sendos estilos persistentes.

Las semillas de esta planta se usan como especia; antiguamente, la usaban en lugar de la pimienta (v. **PIMIENTA**). También se empleaba, en medicina, para combatir un gran número de enfermedades: diversos tipos de dolores, inflamaciones y afecciones de la piel, principalmente.

[BEDEVIAN, nº 2412, pp. 415-416; CARABAZA, pp. 655-657; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 51, s.v. AGENUZ; FONT QUER, nº 116, pp. 212-21.; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1351, pp. 348-350; IBN AL-HAṢṢĀ', nº 1181, p. 128; LAGUNA, p. 230, s.v. De la Nigela; MAÍLLO, *Los arabismos*, pp. 60-61; MEYERHOF, nº 365, p. 183; PARIS, II, p. 152; STEIGER, *Contribución*, pp. 148, 352, s.v. *Šanūz*;]

**AJO** (*Tawm*) *Allium sativum* L.

Pequeña planta herbácea, de la familia de las Liliáceas, cuya altura oscila entre los 20 y 50 cm, vivaz por su bulbo, el cual está compuesto de numerosos gajos, llamados dientes, dispuestos a su alrededor. El tallo, cilíndrico, lleva unas hojas planas que terminan en una umbela de flores blancas o rojizas, cuyo número es muy escaso. El fruto lo constituye una pequeña cápsula.

El ajo posee propiedades antisépticas, hipotensivas, antihelmínticas y diuréticas. En medicina popular se ha empleado también como resolutivo y desecativo, considerándole muy útil para combatir infinidad de afecciones: caries dental, pesadez de cabeza y ojos, dolores de estómago, mordeduras venenosas, etc.

Para aprovechar todas sus facultades debe emplearse crudo, aunque esto tiene un inconveniente: la persistencia e intensidad de su olor. Su uso está muy generalizado como condimento culinario, debido a sus propiedades excitantes y carminativas. Se emplea en lavativas para combatir los gusanos intestinales y el prurito anal que éstos producen. También se emplea, al exterior, mezclado con aceite o miel, contra la corrupción de las extremidades a causa del frío y diversas afecciones de la piel.

[BEDEVIAN, nº 214, p. 37; CARABAZA, pp. 530-531; FONT QUER, nº 637, pp. 887-890; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 453, pp. 334-337; LAGUNA, pp. 166-168; PARIS, II, 61-62.]

**ALAZOR** (*Qurtum/°Uşfur/°Uşfur*) *Carthamus tinctorius* L.

Término derivado de la voz árabe *al-°uşfur* (el cártamo) que ha conservado en español el mismo significado.

El alazor es una hierba anual, de la familia de las compuestas, subfamilia Tubifloras, cuya altura oscila entre los 20 y 60 cm, de tallo recto y erguido, simple o con unas ramas en la parte superior, con cierta rigidez. Tiene las hojas entre ovaladas y lanceoladas, armadas de dientes espinosos en los bordes y con la nerviación claramente realzada. Las flores son de color amarillo anaranjado. Los frutos tienen una figura entre prismática y ovooidal con la parte estrecha en la base, y de 6 a 8 mm, de largo.

Los frutos, así como el aceite que estos contienen, poseen propiedades purgantes, aunque también se les considera carminativos y afrodisíacos; las flores son tintóreas.

Como purgantes, suelen emplearse los frutos en cocimiento o emulsión, al interior.

[BEDEVIAN, nº 877, p. 148; CARABAZA, pp. 705-708, s.v. *Qurṭum*; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 60; FONT QUER, nº 615, pp. 854-856; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1548, p. 451, s.v. *ʿuṣfur*; III, nº 1761, pp. 77-78, s.v. *qurṭum*; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 1022, p. 110, s.v. *qurṭum*; LAGUNA, pp. 350-352; MAILLO, *Los arabismos*, pp. 152-153; MEYERHOF, nº 300, p. 147, s.v. *ʿaṣfur*; PARIS, III, pp. 451-452, 475.]

**ALAZOR SILVESTRE** (*ʿUṣfūr barrī*) *Carthamus lanatus* L.

El término árabe *ʿuṣfūr barrī* se ha ofrecido, a menudo, como sinónimo de *baḍāward*, lo cual no es correcto (v. **CARDO SANTO**).

El alazor silvestre es una planta espinosa muy parecida a la variedad cultivada, sólo que con las hojas más anchas, y con las mismas virtudes y aplicaciones que aquella (v. **ALAZOR**).

[BEDEVIAN, nº 876, p. 148; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1762, pp. 78-79, s.v. *qurṭum barrī*; LAGUNA, p. 236, s.v. **Del Atractyl.**]

**ALBAHACA** (*Ḥabaq*) *Occimum basilicum* L.

Es preciso aclarar, antes de comenzar el análisis de la albahaca, que el término árabe *ḥabaq* se aplica a un gran número de plantas odoríferas, pertenecientes en su mayoría a la familia de las Labiadas, lo que ha llevado a algunos autores a identificar el

ḥabaq con la *Mentha sylvestris* L. y la *Mentha pulegium* L., entre otras.

La albahaca es una hierba anual, de la familia de las Labiadas, cuya altura oscila entre los 20 y 70 cm. Las hojas, pequeñas y ovaladas, tienen en su parte posterior unos pequeños hoyuelos en cada uno de los cuales se forma una gota de esencia de agradable olor. Las flores son de un blanco rosáceo y se agrupan en ramilletes.

Su principal virtud es la aromática, y se emplea como estimulante, antiespasmódica y estornudatorio. La esencia tiene propiedades excitantes, al principio de su acción, y depresivas, al final.

Debe emplearse fresca, ya que si se deja secar pierde gran parte de sus facultades. Se emplea en infusión, al interior, contra los problemas del vientre, para provocar la orina y para favorecer la secreción de leche en las mujeres; y, en emplasto, al exterior, contra las picaduras de los alacranes. Reducida a polvo y aspirada por la nariz, tiene las mismas propiedades.

[BEDEVIAN, nº 2269, p. 392, s.v. *Mentha pulegium* L.; nº 2272, p. 393, s.v. *Mentha sylvestris* L.; nº 2430, p. 419, s.v. *Ocimum basilicum*; CARABAZA, pp. 547-549; FONT QUER, nº 504, pp. 713-715; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 584, p. 402; LAGUNA, pp. 162-164, s.v. *Del Ocino*; MEYERHOF, nº 48, p. 26, s.v. *Bādarūy*; PARIS, III, p. 284.]

#### **ALBAYALDE** (*Isfīdāy al-roṣāṣ/Bayād*)

Término derivado de la voz árabe *al-bayād* (la blancura) empleado para designar el carbonato básico de plomo (v. **PLOMO**), también llamado cerusa (v. **CERUSA**).

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 70; MAÍLLO, *Los arabismos*, pp. 155-156; STEIGER, *Contribución*, pp. 165, 304.]

### ÁLCALI (*Qalī*)

Término derivado de la voz árabe *al-qalī* o *al-qālī* con que se designaban las cenizas de plantas barrilleras. Hasta el siglo XVIII, recibieron esta denominación tanto el carbonato sódico obtenido de las cenizas de las plantas marinas como el carbonato potásico procedente de las cenizas de plantas terrestres; a partir del siglo XVIII, se denominó álcali vegetal al carbonato potásico y álcali mineral al carbonato sódico (v. **NATRÓN**). Más tarde se denominó potasa al carbonato potásico o álcali vegetal y natrón o sosa al álcali mineral o carbonato sódico.

Las cenizas de las plantas barrilleras tiene muchas aplicaciones, empleándose, principalmente, contra el impétigo, las úlceras, la sarna y la carne excedente.

[BABOR, e IBARZ, *Química General*, 694; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 80; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1828, p. 107; MEYERHOF, nº 345, p. 172-173; *VOCABULISTA*, p. 163, s.v. *qalī*; p. 399, s.v. FRIGELE.]

### ALCANFOR (*Kāfūr*)

Término procedente de la voz árabe *al-kāfūr* (el alcanfor) con que se designa a un producto sólido, cristalino, blanco, urente, y de olor aromático característico. Éste se obtiene de la madera del árbol del alcanfor (*Cinnamomum camphora* T. Nees & Eberm. o *Laurus camphora* L. y otras Lauráceas de Asia) tratando las ramas con una corriente de vapor de agua.

En medicina se utiliza por su poderosa acción irritante y estimulante local en linimentos como el agua alcanforada, alcohol alcanforado, aceite alcanforado y pomada alcanforada. También se emplea internamente como estimulante cardíaco, estimulante respiratorio y vasomotor, antiespasmódico y diaforético.

[BEDEVIAN, nº 1036, p. 176; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 84; FONT QUER, p. 199; IBN AL-BAYTAR, III, nº 1868, pp. 127-131; MAILLO, *Los arabismos*, pp. 163-164; MEYERHOF, nº 206, pp. 102-103; NEUVONEN, *Los arabismos*, p. 176; PARIS, II, pp. 166-167; STEIGER, *Contribución*, pp. 117, 356.]

**ALCARAVEA** (*Qardamānā*) *Carum carvi* L.

El término alcaravea procede de la voz árabe *al-karawiyā/al-karawiyya* (el comino de los prados), que conserva el mismo sentido en español. La identificación de esta planta ha resultado un tanto problemática ya que el término *qardamānā* también se emplea para designar el comino silvestre; otros autores también, debido a la similitud del nombre, lo han confundido con el cardamomo.

La alcaravea es una hierba bienal, de la familia de las Umbelíferas, de 20 a 60 cm de altura, lampiña, que echa un nabillo profundo, de color ocráceo por fuera, blanquecino interiormente, y de consistencia fofa; del ápice del nabillo arrancan el tallo principal y otros tallos de menor empuje, igualmente ramificados y esparrancados, asurcados y angulosos. Las hojas son escasas, largas y estrechas; las superiores reducen sus dimensiones al paso que se dilata la vaina. Las umbelas tienen de seis a doce radios muy desiguales, sin gorguera o involucre, lo mismo que las umbelulas, también de radios desiguales. Las flores son blancas; los frutos, de forma elipsoide, comprimidos lateralmente, de 4 a 6 mm

de largo. La raíz de esta planta tiene sabor aromático y los frutos un sabor característico muy agradable.

Tiene propiedades tónicas, aperitivas, diuréticas y carminativas.

La alcaravea es un pasto muy apreciado del ganado y sumamente sano, debido a las propiedades antes mencionadas.

Los frutos de la alcaravea pueden tomarse, bien reducidos a polvo bien en infusión, después de las principales comidas. También se emplean para fabricar jarabes y licores.

[BEDEVIAN, nº 880, p. 1149; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 85; FONT QUER, nº 349, pp. 490-492; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1747, pp. 63-64; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 1027, p. 110; LAGUNA, p. 218; MAÍLLO. *Los arabismos*, p. 164; MEYERHOF, nº 196, pp. 97-98, s.v. *Karawiyya*; nº 334, pp. 167-168, s.v. *Qardamānā*; NEUVONEN, *Los arabismos*, p. 302; PARIS, II, p. 478; STEIGER, *Contribución*, p. 205.]

#### ALCARCEÑA (*Karsanna*) *Vicia ervilia* L.

Término derivado de la voz árabe *al-karsanna* (el yero), que pasó al español con el mismo significado.

La alcarceña es una hierba anual, de la familia de las Leguminosas, con tallo erguido de 30 a 50 cm. Las hojas están compuestas de hojuelas oblongas y terminadas en punta. Las flores son de color rosáceo. Los frutos están contenidos en vainas infladas, nudosas, con tres o cuatro semillas pardas, prismáticas y de aristas redondeadas.

Se cultiva, principalmente, como forraje para los animales.

En medicina, se emplea como antitusígeno y para fortificar las encías.

[BEDEVIAN, nº 3589, p. 612, s.v. *Vivia ervilia* L.; CARABAZA, pp. 729-731; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 85; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1912, p. 164; MAÍLLO, *Los arabismos*, p. 68; MEYERHOF, nº 185, p. 92; PARIS, II, p. 405; VOCABULISTA, p. 167, s.v. *karsanna*, p. 413, s.v. HERBA.]

### ALGALÍA (*Gāliya*)

Término derivado de la voz árabe *al-gāliya* con que se designa a un medicamento compuesto cuyos ingredientes son ámbar (v. **ÁMBAR**), almizcle (v. **ALMIZCLE**) e incienso (v. **INCIENSO**).

También se designa con este término al sudor que el llamado gato de algalía acumula en diversas partes de su cuerpo y, principalmente, debajo de las ingles. Después de ser retirado este sudor, se forma una especie de manteca que tiene un olor muy penetrante. Algunos autores opinan que esta sustancia no es sudor sino grasa y suciedad que el animal acumula en una bolsita que tiene junto a los testículos y el ano.

La algalía se emplea en medicina como resolutivo y calmante. Instilado en el oído calma sus dolores; cuando se huele, elimina los dolores de cabeza y reconforta el corazón; y, en supositorios, elimina los dolores e inflamaciones de la matriz, purificándola y favoreciendo la concepción. Se utiliza también en perfumería.

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 118; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1624, pp. 6-7; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 927, p. 100; MAÍLLO, *Los arabismos*, pp. 77-78; NEUVONEN, *Los arabismos*, p. 150; STEIGER, *Contribución*, p. 312; VOCABULISTA, p. 148, s.v. *gāliya*; p. 486, s.v.

MUSQUATUM.]

**ALGODÓN** (*Quṭn/Quṭna/Quṭūn/Quṭūna*) *Gossypium herbaceum* L.

Término derivado de la voz árabe *al-quṭn* (el algodón), que conserva el mismo sentido en español.

El algodón es una planta anual, de la familia de las Malváceas, que puede llegar a alcanzar 1 m de altura. Las hojas son grandes y de nervadura palmeada. Las flores, que nacen de una en una en las axilas de las hojas, son de color amarillo pálido, con una mancha purpúrea en la base. El fruto es una cápsula ovoide, aguda de 5 a 6 cm de largo, dividida en tres cavidades con pocas y grandes semillas cubiertas de numerosos y largos pelos blancos, el algodón.

Las fibras seminales de la planta, convenientemente limpias y desengrasadas, tienen la virtud de absorber rápidamente grandes cantidades de líquido, por lo que se emplea en medicina en lugar de las hilas textiles empleadas antiguamente. El algodón viejo y quemado se esparce sobre las heridas y las llagas para suspender las hemorragias.

De las semillas del algodnero se extrae un aceite que aumenta la producción de leche de las vacas y las mujeres que están criando.

El zumo de las hojas es muy útil para combatir la tos de los niños.

[BEDEVIAN, nº 1743, p. 300; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 127; FONT QUER, nº 284, pp. 407-408; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1808, p. 92-94; IBN AL-ḤASSĀ', nº 994, p. 106; LAGUNA, pp. 196-198, s.v.]

**Del Acantio;** MEYERHOF, nº 349, pp. 347-348; NEUVONEN, *Los arabismos*, pp. 38-39; PARIS, I, pp. 250-255, s.v. **Les Cottonniers**; STEIGER, *Contribución*, pp. 86, 151, 211; **VOCABULISTA**, p. 162, s.v. *qutn*; p. 236, s.v. [**\*ALCOTON**].]

**ALCODONERO v. ALGODÓN.**

**ALHEÑA** (*Ḥinnā'*) *Lawsonia alba* Lamk./*Lawsonia inermis* L.

Arbusto de la familia de las Litráceas, cuya altitud oscila entre los 2 y 5 m, que tiene unas flores blancas y olorosas. Su fruto es una cápsula globulosa con 4 celdillas que encierran numerosos granos.

Las droga comercial está constituida por el polvo grueso de las hojas, de color amarillo verdoso cuando están frescas, que toman un tono marrón rojizo al ser conservadas.

La alheña era muy conocida en la Antigüedad empleándose en el Alto Egipto por sus propiedades tintóreas, uso que aún mantiene en todos los países orientales y que, en la actualidad, se ha extendido también a los occidentales.

Es muy utilizada también esta planta, en los países árabes y en la India, en uso externo para la prevención de las enfermedades de la piel, a la que tonifica, como astringente y como antiulceroso; y, en uso interno, por sus propiedades antidiarreicas, emenagogas y antihelmínticas.

[BEDEVIAN, nº 2055, p. 355; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 719, pp. 469-471; MEYERHOF, nº 149, p. 73; PARIS, II, 453-454.]

**ALHOLVA** (*Hulba*) *Trigonella foenum-graecum* L.

Hierba anual, de la familia de las Leguminosas, subfamilia Papilionadas, cuya altura oscila entre los 20 y 50 cm, lampiña y con las hojas compuestas de tres hojuelas oblongas. Las flores son blanquecinas y nacen acopladas o de una en una en las axilas de las hojas. El fruto forma una prolongada vaina de 6 a 10 cm, que contiene entre 10 y 20 semillas, de forma ovalada y color pardusco. Las semillas son mucilaginosas y se hinchan al entrar en contacto con el agua.

La alholva tiene un alto poder alimenticio, por lo que se usa como reconstituyente, generalmente en forma de harina. Al exterior, se emplean también sus semillas, en cocimiento, como emolientes y resolutivas; resultando de gran utilidad para las hemorroides, en baños de asiento, las fluxiones de la boca y las grietas de los labios y las mamas. El mucílago de alholva tiene infinitas aplicaciones, tanto al interior como al exterior, utilizándose sólo y mezclado con otras sustancias.

[BEDEVIAN, nº 3468, p. 593; CARABAZA, pp. 554-555; FONT QUER, nº 241, pp. 366-367; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 682, pp. 443-444; LAGUNA, p. 138; MEYERHOF, nº 153, pp. 75-76; PARIS, II, p. 393.]

**ALMÁCIGA** (*Maṣṭakā*)

Término procedente de la voz árabe *al-maṣṭakā*, que se emplea para designar la exudación resinosa (v. **RESINA**) que fluye espontáneamente de los troncos del lentisco (v. **LENTISCO**) o se obtiene sangrándolo. La almáciga considerada de mejor calidad es la que procede de la italiana isla de Quio.

La almáciga se emplea principalmente en la industria para la

fabricación de barnices. En medicina se usa para preparar diversos cementos dentarios, para perfumar el aliento y para fortificar las encías. También se asocia a distintas sustancias para reforzar su acción.

[ALCALÁ, *Petri*, p. 98; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 147; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2139, pp. 323-325; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 797, p. 85; LAGUNA, p. 48; MEYERHOF, nº 232, pp. 115-116; NEUVONEN, *Los arabismos*, pp. 260-261; PARIS, II, pp. 31-32; STEIGER, *Contribución*, pp. 95, 141, 207; VOCABULISTA, p. 188, s.v. *maṣṭakā*; p. 471, s.v. MASTIX.]

#### ALMĀRTAGA (*Martak/Martaq/Mardāsanŷ*)

Término, procedente de la voz árabe *al-martak* (el óxido de plomo), también llamado litargirio, con que se designa al monóxido de plomo. Éste se presenta en dos estados: amorfo y cristalino, de color amarillo más o menos rojizo.

En farmacia se emplea para saponificar las grasas y obtener los llamados jabones de plomo, desecantes y usados en algunos emplastos.

[ALCALÁ, *Petri*, p. 244, s.v. espuma de plomo; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 159; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2114, pp. 311-312, s.v. *mardāsanŷ*; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 727, p. 78, s.v. *murdāsanŷ*; LAGUNA, pp. 377, 418, s.v. Del Litargirio; MEYERHOF, nº 239, p. 119, s.v. *Martak*; STEIGER, *Contribución*, pp. 207, s.v. *martak*; p. 288, s.v. *mart<sup>c</sup>a*.]

#### ALMENDRA v. ALMENDRO

**ALMENDRO** (*Lawz*) *Prunus amygdalus* Stokes

Árbol de la familia de las Rosáceas, cuya altitud oscila entre los 4 y 10 m, de corteza rugosa y agrietada y flores blancas o rosadas. Su fruto es una drupa alargada, en el interior de cuyo hueso está la semilla, que es la almendra.

Hay dos variedades de almendro, una que da las almendras dulces y otra, amargas. Las dulces son ovaladas, aplastadas, de 2 a 3 cm de largo por 1 cm de ancho y de 5 a 8 mm de espesor. Las almendras amargas tienen las mismas características morfológicas que las dulces aunque, con frecuencia, son más pequeñas.

Las almendras dulces sirven en farmacia como emulgente: leche de almendras, horchata y aceite (v. **ACEITE DE ALMENDRAS DULCES**). Usadas al interior son un purgante suave y un antitusígeno; al exterior se emplea en la preparación de diversas cremas y pomadas. También son empleadas, estas almendras, en pastelería y confitería.

Las almendras amargas son tóxicas, llegando algunas incluso a producir la muerte en los niños. No obstante, se prepara con ella un agua destilada que tiene propiedades antiespasmódicas, si bien no debe ser usada en medicina casera debido a su toxicidad.

[BEDEVIAN, nº 2834, p. 486; CARABAZA, pp. 755-758; FONT QUER, nº 222, pp. 346-349; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 2041, pp. 244-245; LAGUNA, pp. 86-87; PARIS, II, pp. 414-417.]

**ALMIDÓN** (*Našā/Našāstīy*)

Hidrato de carbono que se encuentra ampliamente distribuido en el reino vegetal, principalmente en las semillas de los cerea-

les y en los tubérculos, de los que se obtiene por reblandecimiento de los mismos en agua y disgregando, posteriormente, el material por trituración. La masa semilíquida así obtenida se filtra luego a través de telas más o menos tupidas y, del filtrado, por sedimentación, se separa el almidón. Sus variedades difieren, principalmente, en la forma y tamaño de los granos. Al hervir el almidón con agua, sus granos se hinchan y se dispersan en ella dando una suspensión coloidal de gran viscosidad (engrudo de almidón).

En medicina se usa como emoliente en polvo o en pomada y como excipiente.

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2224, p. 371, s.v. *našā*; IBN AL-ḤAŠŠĀ', nº 807, p. 87, s.v. *našā*; LAGUNA, p. 138; MEYERHOF, nº 261, p. 127, s.v. *Našāstiy*; PARIS, II, pp. 17-28, 76, 80, 112, 275, 311, 344, 369, 394-402, 489.]

#### ALMIZCLE (*Musk/Misk*)

Término procedente de la voz árabe *al-misk*, con que se designa una sustancia grasa, untuosa, de olor intenso que algunos mamíferos segregan en las glándulas situadas en el prepucio, en el periné o cerca del ano. Por extensión, se llama almizcle a la sustancia que segregan ciertas aves en la glándula debajo de la cola.

El almizcle más perfumado y considerado como de mejor calidad es el que segrega la cabra del Tibet.

Por su untuosidad y aroma el almizcle es materia base de ciertos preparados cosméticos y de perfumería. En medicina se emplea para fortificar el organismo, sólo o asociado a otros medica-

mentos, cuya acción refuerza, tanto al exterior como al interior. Entra a formar parte de muchos colirios.

Es uno de los componentes de la algalia (v. **ALGALÍA**) y se emplea, también, como sustituto del castóreo (v. **CASTÓREO**) debido a la intensidad de su aroma.

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, P. 166, s.v. ALMIZQUE; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2127, pp. 316-319; MAÍLLO, *Los arabismos*, pp. 194-195, s.v. ALMIZQUE; NEUVONEN, *Los arabismos*, p. 155, s.v. **almizque**; STEIGER, *Contribución*, p. 207; VOCABULISTA, p. 186, s.v. *miska*; p. 486, s.v. MUSQATUM.]

#### **ALMORÍ** (*al-Murrī*)

Término derivado de la voz árabe *al-murrī*, que a su vez procede de la latina *muria* (salmuera), que se empleaba para denominar una masa de harina, sal, miel y otros ingredientes.

En medicina se empleaba, principalmente, el almorí hecho con pescados salados por sus propiedades desecativas y astringentes. Se usaba para evitar que las úlceras malignas se propagasen por el cuerpo, contra las mordeduras de los perros rabiosos, y, en gargarismos, para combatir las afecciones de garganta.

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2111 bis, pp. 309-310; IBN AL-ḤAŠŠĀ', nº. 671, p. 72, s.v. *marīy'*; MAÍLLO, *Los arabismos*, pp. 82-83.]

#### **ALQUITRÁN** (*Qaṭrān/Qiṭrān*)

Término derivado de la voz *al-qaṭrān/al-qiṭrān*, procedente de la raíz árabe *q ṭ r* (destilar) con que, antiguamente, se designaba

al betún líquido. Se distinguían dos clases de alquitrán: uno natural, obtenido de las fuentes y lagos de naturaleza sulfúrea, y otro artificial, obtenido por destilación, mediante el fuego, de las cortezas de los árboles resinosos. Esta última variedad fue la más usada y la que dio nombre a la sustancia.

Actualmente, se denomina alquitrán a varios productos, cuyo nombre varía dependiendo de su forma de obtención y los materiales empleados; los principales son:

- alquitran vegetal o alquitrán de madera (v. **BREA**).
- alquitrán de petróleo, también llamado asfalto (v. **BETÚN DE JUDEA**).
- alquitrán de hulla, que es un subproducto del gas del alumbrado.

Se le atribuyen diversas propiedades terapéuticas, entre las que cabe destacar la madurativa, cicatrizante y emoliente. También se emplea como contraveneno.

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 186; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1317, pp. 330-331, s.v. *širbīn*; III, nº 1812, p. 96, s.v. *qitrān*; MEYERHOF, nº 341, p. 171; NEUVONEN, *Los arabismos*, pp. 160, 302; STEIGER, *Contribución*, p. 212.]

**ALTRAMUZ** (*Turmus*) *Lupinus albus* L.

Hierba anual de la familia de las Leguminosas, cuyas hojas son compuestas y digitadas. Las flores, agrupadas en densas espigas o en racimos, tienen diversos colores, aunque predomina el blanco. El fruto es un pequeño grano lenticular y aplastado.

Esta planta se emplea, principalmente, como forraje y como

planta ornamental. Sus granos son utilizados también para consumo humano de tres formas diferentes: crudos, reducidos a harina y tostados, como sustituto del café.

En farmacia y medicina tiene pocas aplicaciones. Los altramuces tienen propiedades antihelmínticas y purificantes, al interior, tomados crudos, en forma de harina o en cocimiento. Se emplean, al exterior, en forma de cataplasma contra diversas afecciones de la piel; como antiinflamatorio y como purificante.

[BEDEVIAN, nº 2158, p. 373; CARABAZA, pp. 519-520; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 406; pp. 304-306; LAGUNA, pp. 142-144; MEYERHOF, nº 379, p. 190; PARIS, II, pp. 402-403.]

#### ALUMBRE (*Ṣabb*)

Nombre usado en la Edad Media para designar el sulfato doble de aluminio y potasio. Es una sustancia incolora y cristalina, con propiedades astringentes y estípticas, soluble en agua pero insoluble en alcohol.

Se emplea, al exterior, para limpiar y purificar todo tipo de llagas y úlceras; eliminar la carne excedente; fortalecer las encías y los dientes; contra los piojos y las liendres; para mitigar las hinchazones; y contra las quemaduras del fuego. Al interior, se emplea para provocar vómitos.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1279, p. 321; LAGUNA, pp. 386-387; MEYERHOF, nº 368, 184-185.]

**ALUMBRE DEL YEMEN** (*al-Šabb al-yamānī*)

Es el alumbre procedente de la región de Arabia conocida por este nombre, siendo el que mejor reputación tenía entre los árabes (v. **ALUMBRE**).

**ÁMBAR AMARILLO** (*Kuhrabā' / Quhrabā'*)

Es preciso establecer bien las diferencias entre esta sustancia y la que mencionamos a continuación, puesto que el ámbar amarillo es de origen vegetal y el ámbar gris es de origen animal. Esta diferencia la encontramos claramente representada en la total independencia de los nombres árabes de cada una de las sustancias.

El *ámbar amarillo* es una resina fósil de varias especies de coníferas, translúcida, de tono amarillento y susceptible de pulimentación.

La esencia, extraída de la resina, se consideraba rubefaciente, antiespasmódica y estimulante.

[BEDEVIAN, 2795, p. 479, s.v. *P. nigra* L.; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1982, p. 209-211; IBN AL-ḤAŠŠĀ', nº 604, p. 65; MEYERHOF, nº 199, pp. 99-100.]

**ÁMBAR GRIS** (*°Anbar*)

Ya hemos mencionado, anteriormente, algunas de las diferencias entre los términos *kuhrabā'* y *°anbar*. Ha sido éste último término, que en su origen designaba al animal del que se extraía el ámbar gris, el que ha dado origen al término español *ámbar*.

El *ámbar gris* es una sustancia de color gris negruzco, grasiesta y gomosa que, según parece, son las concreciones intestinales de algunos cetáceos marinos; está formado por la materia negra que segregan estos animales para protegerse de los cefalópodos de los que se alimentan. Se encuentra en la superficie del mar en forma de masas compactas que han sido expulsadas por los cachalotes junto con los productos fecales.

El *ámbar gris* se emplea en perfumería para aumentar la persistencia de los aromas. En medicina se usa, como estimulante, para tratar las fiebres, los catarros crónicos, el histerismo y otras afecciones nerviosas.

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, pp. 188-189; IBN AL-BAYTAR, II, nº 1587, pp. 469-471.]

**AMEOS** (*Nānaja*) *Carum copticum* Benth. & Hook.

Planta aromática, de la familia de las Umbelíferas, con tallo recto, estriado y lampiño que crece hasta 60 cm de altura. Las hojas están formadas por segmentos serrados y lanceolados. Las flores son de color blanco. El fruto, oval y comprimido, contiene unas semillas negruzcas, menudas y aromáticas.

Esta planta, que recibe también el nombre de comino real o etiópico, tiene propiedades carminativas, estimulantes, resolutivas y diuréticas.

Se emplea al exterior, en cocimiento, para combatir las inflamaciones y calmar los dolores.

Las semillas se emplean como condimento culinario para facilitar las digestiones y eliminar los gases intestinales.

[BEDEVIAN, nº 881, p. 149; CARABAZA, pp. 774-776, s.v. *Nāwāja*; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2202, pp. 355-356, s.v. *nānajwāh*; IBN AL-ḤA-ŠŠĀ', nº 837, p. 90, s.v. *nānajwāh*; LAGUNA, p. 220, s.v. *Del Ammi*; MEYERHOF, nº 259, pp. 126-127, s.v. *Nānahwāh*; PARIS, II, p. 477.]

**AMOR DE HORTELANO** (*Balaskā*) *Galium aparine* L.

Planta anual, de la familia de las Rubiáceas, cuya principal característica es la de no poder mantenerse erguida por sí sola, sino que, por medio de unos pelillos ganchudos que tienen sus tallos, se agarra a cualquier planta o soporte que tenga cerca. Las hojas son lanceoladas, muy estrechas y agudas, también provistas de pelos en sus bordes y la parte superior. Las flores son de color blanco y casi imperceptibles, al igual que los frutos que miden unos 3 mm.

Es empleada como antiespasmódico, diurético y antiescorbútico, aunque también se le atribuyen propiedades antisépticas y cicatrizantes.

Se utiliza toda la planta, bien en infusión bien en zumo, tanto al interior como al exterior, para calmar los dolores de oídos, contra las mordeduras de las víboras -por lo que se le da también el nombre de *ḥaššīšat al-af'ā* (hierba de la víbora)-, y para cortar la sangre de las heridas.

[BEDEVIAN, nº 1675, pp. 287-288; FONT QUER, nº 534, pp. 748-749; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 349, p. 267, s.v. *balaskā*; nº 676, p. 440, s.v. *ḥaššīšat al-af'ī*; LAGUNA, p. 234; PARIS, III, p. 377.]

**APIO** (*Karafs*) *Apium* sp.

El término árabe *karafs* se ha empleado para designar distintas variedades de apio, sobre todo, el apio cultivado (*Apium graveolens* L.) y el apio silvestre (*A. montanum* H.B. & K.).

El apio es una hierba bienal, de la familia de las Umbelíferas, cuyo tallo, de 60 a 80 cm de altura, es hueco, fistuloso y con surcos o estrías profundas. Tiene numerosas ramas con hojas divididas en anchos segmentos que se angostan en la base. Las flores son pequeñas y blancas, o casi blancas. El fruto es también pequeño, sin pelo alguno, redondeado o con la base acorazonada, pero comprimido lateralmente, con los dos medios frutos provistos de cinco costillas muy delgadas. Es una planta enteramente lampiña, de un verde brillante y color intenso característico.

El apio es consumido en alimentación como verdura. Se le han atribuido diversas virtudes medicinales, tanto a la variedad silvestre como a la cultivada, aunque la más sobresaliente de todas es la diurética.

Como diurético, se emplea el zumo de las hojas y de los tallos, aunque no debe ser emplea en el caso de que exista alguna inflamación en los riñones.

La raíz del apio forma parte, junto con el hinojo (v. HINOJO), el perejil, la esparraguera y el rusco, de las cinco raíces aperitivas con las que se elabora el llamado jarabe de las cinco raíces.

Al exterior, en cataplasma, se utilizan las hojas de apio para limpiar las llagas y las úlceras, facilitando su cicatrización.

[BEDEVIAN, nº 411, p. 68, s.v. *A. graveolens* L. var. *dulce* DC.; nº 413, p. 69, s.v. *A. montanum* H.B. & K.; CARABAZA, pp. 731-734; FONT QUER, nº 346, pp. 487-489; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1902, pp. 149-153; IBN AL-HAŠŠĀ', nº 591, p. 63, s.v. *karafs rīmī*; LAGUNA, pp. 220-222 (diversos apios); MEYERHOF, nº 196, pp. 97-98; PARIS, II, p. 482.]

#### ARCILLA DE ARMENIA (*Tīn armīnī*)

Arcilla de color rojo oscuro y olor agradable procedente de Armenia y muy empleada en medicina durante toda la Edad Media. Era considerada la mejor de todas las arcillas.

Se utilizaba para hacer crecer la carne en las úlceras de difícil cicatrización, para combatir los tumores calientes, contra la gota y contra la gangrena. También se empleaba para reducir fracturas.

[IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1494, p. 425; MEYERHOF, nº 172, pp. 84-85, s.v. *Tīn*.]

#### ARECA (*Fawful*) *Areca catechu* L.

Árbol, de la familia de las Palmáceas, cuya altura oscila entre los 10 a 20 m, con el tronco algo más delgado por la base que por la parte superior y con la corteza surcada por multitud de anillos, hojas aladas, hojuelas ensiformes y lampiñas, peciolo anchos, y flores dispuestas en forma de espiga o panoja. El fruto es una drupa fibrosa, del tamaño de un huevo pequeño, de color verde al principio, después amarillo anaranjado y rojo cuando está maduro, que contiene una sola semilla, la *nuez de Areca*.

La única parte de esta planta que se emplea en medicina es la nuez que tiene propiedades antihelmínticas y astringentes. En industria se usa como tintórea.

Se emplea en forma de polvo para expulsar los gusanos intestinales y como masticatorio para fortalecer las encías y los dientes y perfumar el aliento. También se usa como colirio.

[BEDEVIAN, nº 448, p. 74; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1711, p. 48; IBN AL-HAṢṢĀ', nº 959, p. 103; MEYERHOF, nº 311, p. 154; PARIS, II, pp. 4-7.]

**ARISTOLOQUIA LARGA** (*Zarāwand ṭawīl*) *Aristolochia longa* L.

Planta herbácea, de la familia de las Aristoloquiáceas, cuyas hojas tienen forma acorazonada y están sostenidas por un rabillo. Las flores nacen aisladas en las axilas de las hojas, llegando a alcanzar la misma longitud que éstas; tienen un color verdoso y pardusco. La diferencia más significativa entre esta variedad y la redonda radica en el tubérculo, que ha sido el que les ha marcado también la diferencia de nombre, puesto que uno es redondo y el otro alargado.

Su empleo en medicina data de tiempos muy remotos, atribuyéndosele propiedades emenagogas, diuréticas y expectorantes.

Se utiliza pulverizada y mezclada con miel, al interior, para purificar las vísceras y, al exterior, para curar las llagas húmedas y antiguas, eliminar la corrupción de los miembros y limpiar las encías y los dientes. También es empleada contra las picaduras de animales venenosos.

[BEDEVIAN, nº 463, pp. 76-77; FONT QUER, nº 104, p. 194; IBN

AL-BAYṬĀR, II, nº 1099, pp. 203-205; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 546, p. 59; LAGUNA, p. 190; MEYERHOF, nº 133, pp. 65-66; PARIS, II, p. 116.]

**ARRAYÁN** (*Rayhān*) v. **MIRTO**.

**ARROPE** (*Rubb al-°inab/Mībajtaŷ/Maybajtaŷ/Maybujtaŷ*)

Término procedente de la voz árabe *al-rubb* con que se designa el mosto (v. **VID**) cocido hasta que toma consistencia de jarabe. Por extensión, se da también el nombre de arrope a cualquier zumo de frutas cocido y espeso, aunque en este último caso se suele especificar el nombre de la fruta.

Actualmente, en farmacia, se denomina arrope a un jarabe concentrado hecho con miel blanca (v. **MIEL**) y que contiene alguna sustancia medicinal.

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 204; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1571, p. 460, s.v. °aqīd al-°inab; III, nº 2200, p. 354, s.v. mībujtaŷ; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 725, p. 78, s.v. maybujtaŷ; MAILLO, *Los arabismos*, pp. 201-202; NEUVONEN, *Los arabismos*, p. 302].

**ARROZ** (*Arruz/Rūz*) *Oryza sativa* L.

Planta anual, de la familia de las Gramíneas, cuyo tallo o caña, que llega a superar 1 m de altura, está poblado de numerosas hojas alargadas. Las espiguillas se reducen a una sola flor y forman una panícula de ramitas erguidas. El fruto es ovoidal y tiene un ligero color moreno.

El arroz es un alimento muy consumido en nuestro país, a pesar de que es poco alimenticio. Su virtud más característica es la astringente.

Se emplea para combatir las diarreas, simplemente hervido o en forma de agua u horchata de arroz; su cocimiento se emplea también, al exterior, para limpiar las impurezas de la piel y curar las llagas. La harina de arroz se emplea, en cataplasma, como emoliente.

[BEDEVIAN, nº 2495, p. 430; FONT QUER, nº 659, pp. 927-928; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 42, pp. 43-44; LAGUNA, p. 136; PARIS, II, p. 27.]

#### **ARSÉNICO** (*Zarnīj*)

Metaloide de color, brillo y densidad semejantes a las del hierro colado, cuyos anhídridos, producidos por combinación del oxígeno con este metaloide, son venenos muy violentos.

Antiguamente se aludía a los diversos compuestos del arsénico por el color que éstos presentaban. Así pues, tenemos el *arsénico amarillo* y el *arsénico rojo*. El primero es el trisulfuro de arsénico, variedad cristalina del metaloide, a la que ciertos autores también denominaban oropimente y el segundo es el disulfuro de arsénico, más conocido como rejalgar (v. **REJALGAR**).

También se emplea en medicina el *arsénico sublimado*, que se obtiene calentando el metaloide a más de 610° C.

El arsénico se emplea, generalmente, al exterior, debido a su alta toxicidad, para combatir diferentes afecciones de la piel. En la actualidad, también se utiliza como fungicida e insecticida.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1100, pp. 205-207; LAGUNA, p. 385, s.v. Del Oropimente; p. 419, s.v. De la cal, ....]

**ARŶIMŪNIYYA** v. **MANNĪRA**

**ASAFĒTIDA** (*Ḥiltīt*)

Gomorresina extraída de varias umbelíferas del género *Ferula* L., principalmente de la *Ferula assa-foetida* L., con forma de lágrimas, de color amarillo sucio, olor nauseabundo y sabor amargo.

Esta sustancia tiene propiedades aniespasmódicas, emenagogas, diuréticas y antihelmínticas.

Se emplea, tanto al exterior como al interior, en las afecciones de los nervios, para combatir la fiebre y los cólicos, contra las picaduras de los escorpiones, y para calmar los dolores de las heridas y aliviar la comezón y pesadez del órgano afectado.

[BEDEVIAN, nº 1609, pp. 274-275; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 158, pp. 141-145, s.v. *anŷudān*; nº 688, pp. 447-448, s.v. *ḥiltīt*; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 24, p. 4, s.v. *anŷudān*; MEYERHOF, nº 18, pp. s.v. *Angudān*; PARIS, II, p. 480.]

**ATUTĪA** (*Tūtiyā*)

Nombre antiguo procedente de la voz árabe *al-tūtiyā* que, al igual que la cadmia (v. **CADMĪA**), designa el óxido de cinc, generalmente impurificado con otras sales metálicas que, a manera de costra dura y de color gris, se adhiere a los conductos y chimeneas donde se tratan minerales de cinc o se fabrica latón. Puede

tener diferentes colores, según la naturaleza de sus impurezas.

Tiene propiedades astringentes y refrescantes, hace crecer la carne en las úlceras, purifica, aglutina y deseca ligeramente. Se emplea como constituyente de los colirios secos contra la conjuntivitis y otras afecciones del ojo.

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 217; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 437, pp. 322-325; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 203, p. 23; MAILLO, *Los arabismos*, 90; MEYERHOF, nº 382, p. 191.]

#### AVELLANA v. AVELLANO

**AVELLANO** (*Bunduq*) *Corylus avellana* L.

Arbusto, de la familia de las Betuláceas, que debido a la intervención del hombre puede llegar a convertirse en un arbolito. Sus hojas, que rebrotan cada primavera, son alternas y ovaladas, con los bordes dentados. Tiene flores masculinas y femeninas, siendo éstas últimas las que forman las yemas. El fruto es la avellana, una pequeña nuez redondeada y apiculada.

Las avellanas son muy alimenticias debido a la gran cantidad de aceite que contienen. Se emplean, al interior, para fortalecer los organismos débiles, como contraveneno y como expectorante. Se les atribuye también la facultad de hacer crecer los cabellos, cuando se queman y se aplican mezcladas con grasa; y la de retener o provocar la orina, actuando siempre a la inversa del problema existente.

La corteza de las ramas y la de las raíces se emplean, en cocimiento, como astringente.

[BEDEVIAN, nº 1199, pp. 202-203; CARABAZA, pp. 512-514; FONT QUER, nº 48, pp. 101-103; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 357, pp. 273-274; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 134, p. 16; LAGUNA, 88; MEYERHOF, nº 43, pp. 23-24; PARIS, II, p. 92.]

**AZAFRÁN** (*Za'farān*) *Crocus sativus* L.

Planta bulbosa de la familia de las Iridáceas. El bulbo es pequeño, sólido, es decir sin escamas, y se renueva todos los años sobre el del año anterior. Las flores nacen directamente del bulbo formando un tubo que termina abriéndose en forma de un embudo lila o morado, que es la llamada *rosa del azafrán*; ésta es poco aromática cuando está fresca. Las hojas nacen en los bulbos -en número de cinco, aproximadamente, en cada uno- después de florecer la planta, y van estuchadas en unas vainas membranosas muy largas de color pálido.

Sus principales virtudes son la estimulante, aperitiva, digestiva, emenagoga, y colorante.

Es un apreciado condimento culinario, cuyo consumo se está restringiendo, en estos últimos tiempos, debido a su elevado precio.

El azafrán se emplea, al interior, en cocimiento o infusión, para purificar el organismo, combatir las enfermedades contagiosas, calmar la tos, curar las enfermedades de la matriz, provocar la menstruación y ayudar al parto, aunque en este último caso debe ser empleado con mucha precaución ya que puede conducir al aborto. También es empleado, al exterior, para mitigar las inflamaciones de la piel y los oídos.

[LEDEVIAN, nº 1233, pp. 208-209; CARABAZA, pp. 615-617; FONT QUER, nº 652, pp. 913-916; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1110, pp. 208-210; LAGUNA, pp. 31-32, s.v. *Del Azafrán y Del Crocomagma*; MEYERHOF, nº 135, p. 66; PARIS, II, pp. 70-74.]

#### AZARCÓN (*Zarqūn*)

Término derivado de la voz árabe *al-zarqūn* (el carbonato de plomo), sinónimo de *usruny*, que conserva el mismo significado en español (v. **MINIO**).

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, pp. 225-226; MAÍLLO, *Los arabismos*, pp. 91-92; STEIGER, *Contribución*, p. 355.]

#### AZÚCAR (*Sukkār*)

Sustancia blanca, sólida cristalina, muy dulce, formada por un hidrato de carbono y que se obtiene de diversas plantas, como la caña de azúcar y la remolacha azucarera.

Existen numerosos tipos de azúcar; el más usado en farmacia, para las confección de jarabes y otros preparados, es el refinado. No obstante, la mayor parte del azúcar que se consume se destina a alimentación humana.

Se le atribuyen, al azúcar, propiedades detergentes, desecativas, resolutivas y laxantes.

Se emplea asociada en distintos jarabes o simplemente disuelta en agua. También resulta muy útil, después de pulverizada, para potenciar la acción de diversos colirios.

[CARABAZA, pp. 713-715, s.v. *Qaşab al-sukkar*; FONT QUER, nº 669, pp. 151, s.v. **CAÑA DE AZÚCAR**, pp. 943-945; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1198, pp. 264-266; IBN AL-HAṢṢĀ', nº 915, p. 98, s.v. *ʿasal al-qaşab*; LAGUNA, 129-130, s.v. **De la miel**; MEYERHOF, nº 289, p. 141; PARIS, p. 28, s.v. **CANNE A SUCRE**, p. 131, s.v. **Betterave à sucre.**]

**AZUCENA** (*Sūsan*) *Lilium candidum* L.

Planta perteneciente a la familia de las Liliáceas que ha sido confundida, frecuentemente, con el lirio común (*Iris germanica* L.) perteneciente a la familia de las Iridáceas. En árabe recibe también el nombre de *rāziqī*.

Es una planta con el bulbo grande y blanco. El tallo tiene 1 m de altura, más o menos. Las flores, cuyo número oscila entre 3 y 10, forman un ramillete terminal, y son muy grandes y muy blancas, constituidas por seis piezas ligeramente combadas hacia afuera, que tienen un intenso aroma.

Los bulbos son emolientes y el zumo de los mismos se usa en tisana diurética, aunque no se emplea en nuestro país.

Las flores se emplean para elaborar el aceite de azucena (v. **ACEITE DE AZUCENA**) y como ornamento.

[BEDEVIAN, nº 2092, pp. 361-362, s.v. *Lilium elegans* Thurb.); CARABAZA, pp. 647-651 (Lirio); FONT QUER, nº 640, pp. 893-894; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1253, pp. 306-308, s.v. *sūsan*; II, nº 1024; p. 167, s.v. *rāziqī*; LAGUNA, pp. 230-240 (Lirio); MEYERHOF, nº 272, pp. 132-133.]

**AZUFAIFA v. AZUFAIFO.**

**AZUFAIFO** (<sup>o</sup>Unnāb) *Rhamnus zizyphus* L./*Zizyphus vulgaris* Lam./*Zizyphus jujuba* Miller

Arbusto o árbol espinoso, de la familia de las Ramnáceas, muy ramoso, con dos tipos de ramas: unas largas en zigzag, que dan forma al arbusto, y otras más pequeñas, de unos 20 a 30 cm, de las que nacen las hojas, de un verde intenso, anchas y cortas. Las flores son pequeñitas, de un verde amarillento, y nacen aglomeradas en la axila de la hoja. El fruto, la azufaifa, es algo mayor que una aceituna, de color de cuero, con un solo hueso dividido en uno o tres compartimentos; la carne tiene sabor dulzaino, pero es un poco sosa.

Las azufaifas tienen propiedades laxantes y emolientes, debido al abundante mucílago que contienen, aunque también se le atribuyen virtudes pectorales y anticatarrales.

Como laxante, se toman las azufaifas frescas o desecadas y, como pectoral, en cocimiento.

Las hojas y la corteza, desecadas y pulverizadas, son de mucha utilidad para combatir todo tipo de úlceras.

[BEDEVIAN, nº 3652, p. 625, s.v. *Zizyphus sativa* Gaertn; CARABAZA, pp. 675-677; FONT QUER, nº 329, pp. 460-462; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1594, pp. 478-480; LAGUNA, p. 86 (al hablar del ciruelo); MEYERHOF, nº 291, pp. 142-143; PARIS, II, p. 333.]

**AZUFRE** (*Kibrīt*)

Elemento no metálico que existe en varias formas alotrópicas.

El azufre tiene propiedades laxantes y sudoríficas.

Se emplea en las enfermedades de la piel y órganos respiratorios, en las hemorroides, estreñimiento habitual, etc. En la Antigüedad y durante toda la Edad Media, se usó mucho mezclado con manteca (v. **MANTECA**) para curar las úlceras y los procesos infecciosos, en aquellas personas que no soportaban los medicamentos caústicos fuertes.

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1880, pp. 139-141; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 605, p. 65; LAGUNA, pp. 387-388.]

**BALAUSTA** (*Yullanār/Yullinār*)

Ambos términos quieren decir "rosa de granado", aunque la palabra española procede del latín, mientras que la árabe es de origen persa, y se aplican a la flor del granado silvestre (v. GRANADO).

Se le atribuyen propiedades astringentes. Su zumo es empleado, al interior, contra los cólicos de naturaleza biliar y los provienen del exceso de cualquier otro humor en el estómago y el intestino. También se emplea, como colutorio, contra las encías que sangran, siendo muy útil para detener cualquier tipo de hemorragia.

[IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 494, p. 358; IBN AL-ḤASSĀ', nº 278, p. 30; MEYERHOF, nº 75, p. 40.]

**BEDELIO** (*Muq*)

Tanto el término árabe *muq* como su equivalente castellano *bedelio* han planteado ciertos problemas de identificación a lo largo de toda su existencia, ya que con estos nombres se han designado diversas especies de árboles y varias partes de los mismos, entre ellos podemos mencionar:

- 1.- El palmito (*Chamaerops humilis* L. o *Hyphaene thebaica* Mart.
- 2.- El fruto del palmito.
- 3.- La resina del palmito (lo cual, en principio, ya es erróneo, puesto que el palmito no produce resina).

4.- Algunos árboles de la familia de las Bursáceas.

5.- La resina de estos árboles.

Otro problema se ha planteado al tratar de establecer la diferencia entre bedelio (*muql*) y bedelio azul (*muql azraq*), puesto que ninguno de los autores consultados nos dan una explicación clara al respecto.

Así pues, entendemos que cuando al-Šafra nos habla de *muql* o *muql azraq* se está refiriendo a una gomorresina aromática de color amarillo o amarillo verdoso, olor suave, gusto amargo, que se extrae de ciertos árboles de la familia de las Bursáceas, género *Commiphora* o *Balsamodendron*; más concretamente, del *B. mukul* Hook./*Commiphora mukul* Engl., que no debemos confundir con el *B. africanum* Arn./*C. africana* Engl. de la que se extrae la mirra oficial (v. MIRRA).

El bedelio tiene propiedades antisépticas, calentantes, emolientes, resolutivas y cicatrizantes.

Se emplea en forma de polvo, para curar diversos tipos de llagas, y formando parte de ungüentos, emplastos y cataplasmas.

[BEDEVIAN, nº 985, p. 166, s.v. *Chamaerops Humilis* L.; nº 1138, p. 193, s.v. *C. Mukul* Engl.; nº 1894, p. 327, s.v. *H. Thebaica* Mart.; CARABAZA, pp. 599-601, s.v. *Daumi* p. 770, s.v. *Muql*; FONT QUER, nº 678, pp. 954-957, s.v. PALMITO; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2157, pp. 331-333, s.v. *muql*; nº 2158, p. 333, s.v. *muql makkī*; IBN AL-HAṢṢĀ', nº 694, p. 75, s.v. *muql yahūdī*; nº 695, p. 75, s.v. *muql makkī*; LAGUNA, pp. 44-45; MEYERHOF, nº 230, p. 114; PARIS, II, p. 308.]

BEDELIO AZUL (*Muql azraq*) v. BEDELIO.

**BELEÑO** (*Baný*) *Hyoscyamus* L.

Es difícil imposible saber si el término *baný* corresponde al beleño negro (*Hyoscyamus niger* L.) o al beleño blanco (*Hyoscyamus albus* L.), ya que la identificación varía de unos autores a otros. Así pues vamos a tratar de las dos variedades, pertenecientes ambas a la familia de las Solanáceas.

El beleño negro es una hierba anual o bienal cuya altura oscila entre los 30 y 50 cm, en el primer caso, llegando a los 80 cm en el segundo. Está completamente cubierta de un vello muy suave y pegajoso. Las hojas, pecioladas en la base y sentadas en el tallo, son ovaladas y oblongas, con pronunciados lóbulos triangulares. Las flores, agrupadas a un mismo lado del vástago, son de color amarillo ocre, con numerosas venillas violáceas y de un tono más oscuro en la garganta. El fruto es una cápsula, ancha y ventruda en la base, dividida en dos compartimientos donde están contenidas centenares de semillas, de color grisáceo. Esta planta despide un olor muy desagradable, que suele calificarse de venenoso.

El beleño blanco es una hierba endurecida, que, dependiendo de los climas, puede vivir uno, dos, o más años. Tiene los tallos rollizos, con pelos muy largos que crecen perpendiculares al tallo; además, tiene otra pelusilla viscosa más corta y más espesa. Las hojas tienen todas peciolo; las del tallo tienen forma ovalada, con algunos senos en los bordes y la nervadura saliente en el reverso. Las flores nacen en las axilas de las hojas y tienen un color verdoso, en la parte baja, y amarillo de azufre, en la parte alta. El fruto tiene forma de urna y, al igual que el beleño negro, está dividido en dos compartimientos donde se almacenan las semillas, también grisáceas.

En conjunto, podemos decir que ambas variedades se diferen-

cian en que el beleño blanco es más bajo y endeble; de color más pálido; de hojas más cortas y algo menos carnosas; de flores menores y más pálidas; y de un sabor herbáceo que no resulta desagradable.

Con respecto a las virtudes y aplicaciones, se le atribuyen las mismas a ambos, aunque con la creencia de que el blanco es más suave y menos perjudicial que el negro. Antiguamente, llegaron incluso a prohibir el consumo del negro -que no se empleó en medicina hasta mediados del siglo XVIII- por considerarlo dañino para el organismo.

Actúa principalmente sobre el sistema simpático, variando sus efectos en función de las dosis empleadas. Actualmente, se emplea para combatir un gran número de afecciones: contra los vómitos, el asma, el mareo, el estreñimiento, etc.

Se emplea, al exterior, en aceites y pomadas, para calmar dolores localizados; y, en cataplasmas, por su acción analgésica contra las inflamaciones de todo el cuerpo.

El humo de las semillas o de toda la planta tiene las mismas propiedades calmantes, y se emplea, desde tiempos remotos, para combatir los dolores de muelas, dirigido, a través de una caña, sobre la muela en cuestión.

Debido a su acusada acción narcótica, que puede ocasionar la muerte, esta planta debe utilizarse con mucha precaución, por lo que es conveniente dejar su empleo en manos de los facultativos.

[BEDEVIAN, nº 1886, p. 325, s.v. *Hyoscyamus albus* L.; nº 1887, p. 325, s.v. *Hyoscyamus niger* L.; CARABAZA, pp. 509-511; FONT QUER, nº 405, pp. 571-576, s.v. BELEÑO NEGRO; nº 406, pp. 576-577, s.v. BELEÑO BLANCO; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 356, pp. 271-273; IBN AL-ḤA-

ŠŠĀ', n<sup>o</sup> 127, p. 15; LAGUNA, p. 414, s.v. Del Hiosciamo, ...; MEYERHOH, n<sup>o</sup> 58, pp. 32-33; PARIS, III, pp. 166-170, s.v. *Jusquiamе officinale*; p. 172, s.v. *Jusquiamе blanche*.]

**BELLOTA** (*Ballūt*)

Es el fruto de diversas especies de la familia de las Fagáceas, género *Quercus*, siendo el *Quercus ilex* L. el más característico de nuestra región mediterránea (v. **ENCINA**).

**BERENJENA** (*Bādinŷān/Bādinŷān*) *Solanum melongena* L.

Planta anual, de la familia de las Solanáceas, de hojas ovadas, pecioladas y, a menudo, espinosas sobre las nervaduras. Las flores son de color violeta. El fruto es una gruesa baya, ovoidal u oblonga, con el epicarpio violáceo o rojizo, que contiene pequeñas semillas amarillentas dentro de una carne blanquecina.

El valor alimenticio de la berenjena escaso, aunque su consumo está muy difundido en nuestra cocina. Se le atribuyen propiedades diuréticas y colagogas.

Se emplea, principalmente, como alimento, preparada de multitud de formas diferentes. Se recomienda cocida para los temperamentos calientes y para las personas que tienen problemas de hígado y bazo. También se emplea su piel, al exterior, después de haberla secado y triturado, contra las hemorroides.

[BEDEVIAN, n<sup>o</sup> 3242, p. 556; CARABAZA, pp. 477-479; IBN AL-BAYṬĀR, I, n<sup>o</sup> 227, pp. 191-194; PARIS, III, p. 203.]

**BETÚN DE JUDEA** (*Kufr/Kufr al-yahūd*)

Antiguamente se empleaba este nombre para denominar al asfalto, betún negro y sólido que se derrite con el calor, debido a que el mismo se recogía en el lago de Asfaltites o Mar Muerto.

En la actualidad, se produce el asfalto principalmente como un residuo de la destilación al vacío de las fracciones pesadas de ciertos petróleos crudos.

Se le atribuyen diversas propiedades terapéuticas, entre las que cabe destacar la madurativa, cicatrizante y expectorante.

[IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1956, pp. 186-187; LAGUNA, pp. 50-52, s.v. Del Betún ... ; MEYERHOF, nº 168, p. 83, s.v. *Humar*.]

**BISTORTA** (*Anîibār/Anîubār*) *Polygonum bistorta* L.

Planta anual, de la familia de las Poligonáceas, que tiene una gruesa cepa de color marrón rojizo y dos veces doblada, de la cual salen los vástagos derechos y simples, ligeramente nudosos, que pueden alcanzar los 80 cm de altura. Tiene escaso número de hojas, de lámina oblonga y obtusa, atenuadas en la base para escurrirse por el peciolo que, en las hojas inferiores, es tan largo como la lámina o aún más; las hojas superiores carecen de peciolo, de forma que la lámina se inserta directamente sobre la vaina. Esta vaina u ócrea es larga y está estrechamente aplicada al tallo. Las flores forman a modo de una espiga terminal compacta y son de color rosado. Los frutos, de 4 a 5 mm de largo, son de color pardo lustroso y tienen tres cantos. Las hojas y el tallo saben a hierba; la cepa tiene un sabor muy áspero.

Toda la planta tiene un alto poder astringente, especialmente

el rizoma.

Se emplea, al interior, bien el zumo bien el vino de bistor-ta, para combatir las diarreas y fortificar los intestinos. Al exterior, en lavados, irrigaciones o gargarismos, cura las heridas, las úlceras, las hemorroides, las fracturas, la debilidad de los músculos y las afecciones de garganta.

[BEDEVIAN, nº 2770, p. 476; FONT QUER, nº 68, pp. 143-144; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 155, pp. 139-140; LAGUNA, p. 267 (al hablar de la británica); PARIS, II, p. 127.]

**BLEDO** (*al-Baqlat al-yamāniyya*) *Amaranthus blitum* L.

Planta anual. de la familia de las Amarantáceas, rastrera y comestible, de hojas triangulares y de color verde oscuro. Existen dos variedades, una tiene las flores rojas y la otra blancas. Es frecuente la confusión de esta planta con el armuelle y la acelga.

Sus virtudes medicinales son escasas, por no decir nulas; no obstante, se considera ligeramente laxante.

Se emplea, principalmente, en alimentación, bien cruda bien cocida. Al interior, relaja el vientre; y, al exterior, aplicada en cataplasma, resulta beneficiosa para los abscesos y las úlceras. También se emplea su zumo para combatir los dolores de cabeza que se producen a consecuencia de una insolación, calmar la tos y mitigar la sed.

[BEDEVIAN, nº 258, p. 45; CARABAZA, pp. 505-506; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 318, pp. 246-247; IBN AL-ḤASSĀ', nº 130, p. 15; LAGUNA, p. 148; MEYERHOF, nº 53, p. 28.]

**BÓRAX** (*Bawraq*)

Término de origen persa, procedente de la voz árabe *bawraq*, que corresponde al tetraborato de sodio. Es una sustancia cristalina y transparente de sabor dulzaino, soluble en agua, glicerina y alcohol.

Esta sal tiene propiedades refrescantes, antisépticas, detergentes y diuréticas.

Se usa como tópico en las afecciones de boca y garganta; asociada en píldoras purgantes, electuarios y lavativas, para combatir los gusanos intestinales y la sordera. Aplicado en fricciones, embellece la piel y elimina sus impurezas.

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 241; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 381, pp. 288-290; IBN AL-ḤASSĀ', nº 141, p. 17; MAÍLLO, *Los arabismos*, pp. 215-216; MEYERHOF, nº 51, pp. 27-28.]

**BREA** (*Zift*)

También conocida con el nombre de pez, es un líquido espeso, de color oscuro y olor empireumático, obtenido por destilación seca de materiales orgánicos. En farmacia se emplea, normalmente, la brea de origen vegetal, obtenida de diversas coníferas (v. PINO).

Tiene propiedades antisépticas y astringentes. Se emplea, asociada a otras sustancias, para curar diferentes afecciones de la piel, contra las picaduras de los escorpiones y las serpientes, para combatir la alopecia, en diversas enfermedades de los ojos, etc.

[IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1114, pp. 212-213; IBN AL-ḤASSĀ', nº 537, p. 58; LAGUNA, p. 50 (PEZ); MEYERHOF, nº 138, p. 67-68.]

**QADMIĀ** (*Iqlīmiyā/Qalīmiyā*)

Término antiguo que, al igual que la atutía (v. **ATUTĪĀ**), designa el óxido de cinc sublimado durante la fundición de este metal; ordinariamente, lleva consigo óxido de cadmio. Por extensión, se emplea para cualquier sublimado metálico adherido a una chimenea o a la bóveda de un horno.

Tiene propiedades astringentes y refrescantes, hace crecer la carne en las úlceras, purifica, aglutina y deseca ligeramente. Se emplea como constituyente de los colirios secos contra la conjuntivitis y otras afecciones del ojo.

[IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1826, p. 106; IBN AL-ḤAŠŠĀ', nº 64, p. 8; LAGUNA, pp. 370-371; MEYERHOF, nº 342, p. 171.]

**CAL** (*Kīls/Nūra/Īr*)

Es el óxido de calcio, que se obtiene calcinando los carbonatos cálcicos naturales, también llamado *cal viva* o *cal cáustica*. Añadiéndole agua se forma hidrato cálcico, con elevación de temperatura, y se denomina *cal apagada* o *cal muerta*.

Tiene propiedades desinfectantes, antisépticas y estimulantes.

Se emplea en diversas enfermedades de la piel, especialmente las de tipo pustuloso, para detener las hemorragias externas y como depilatorio. La cal apagada, después de varios lavados, se utiliza para las quemaduras.

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1960, p. 188, s.v. *kils*; nº 2242, pp. 382-384, s.v. *nūra*; IBN AL-ḤASSĀ', nº 596, p. 64, s.v. *kils*; LAGUNA, pp. 391; MEYERHOF, nº 260, p. 127, s.v. *nūra*.]

**CALABAZA** (*Qar<sup>e</sup>*) *Cucurbita pepo* L.

Gran planta anual, de la familia de las Cucurbitáceas, de tallos angulosos y rastreros, que puede llegar a alcanzar 10 m de largo. Las hojas son grandes, simples, alternas, acorazonadas en la base, divididas en lóbulos y ásperas al tacto. Las flores, machos y hembras, son muy grandes y de color amarillo anaranjado. El fruto es una baya cortical, globosa u oblonga, de 15 a 40 cm de diámetro, cuya pulpa es carnososa, esponjosa y filamentosa hacia el centro, donde están contenidas numerosas semillas blanquecinas, ovoides y aplastadas.

La calabaza es consumida en alimentación, de formas muy diversas. En medicina, cabe destacar sus virtudes refrescante y humectante.

Se usa, en cataplasma, para mitigar los dolores y las inflamaciones. Empleada como colirio curas las oftalmías. La semilla, también se usa para combatir la tos y como tenífuga.

[BEDEVIAN, nº 1272, p. 215; CARABAZA, pp. 708-711; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1752, pp. 67-70; IBN AL-ḤASSĀ', nº 1059, p. 114; LAGUNA, pp. 156-158; MEYERHOF, nº 332, pp. 166-167; PARIS, III, pp. 308-310.]

**CANTÁRIDAS** (*Darārīh*) *Cantharis vesicatoria*

Insectos coleópteros, de 15 a 20 mm de largo y de color ver-

de oscuro brillante, que viven en las ramas de los tilos y, sobre todo, de los fresnos. También reciben el nombre de *mosca de España*.

Su principal propiedad es la de ser muy irritantes, por lo que se emplean como rubefaciente y vesicante.

Se emplean solas, después de pulverizadas, o combinadas con otros medicamentos, en forma de fricción, tintura, emplasto o unguento, para curar diversas afecciones de la piel: úlceras cancerosas, empeines, sarna, tiña, etc.; y para evacuar el exceso de humores en cualquier parte del cuerpo. Al interior y a dosis moderadas, se emplea como diurético y estimulante de los órganos genitourinarios, pero a dosis elevadas es altamente tóxico.

[IBN AL-BAYTĀR, II, nº 995, pp. 144-146; IBN AL-HASSĀ', nº 467, p. 50; LAGUNA pp. 116-117, 410-411.]

**CANTUESO** (*Ustūjūdus*) *Lavandula stoechas* L.

Planta muy ramosa, de la familia de las Labiadas, que puede alcanzar hasta 1 m de altura. Las hojas, lanecoladas, lineales y opuesson de color verde blanquecino. Las flores se recogen en un ramillete terminal apiñado, con sendas carretillas de flores en cada esquina, empenachado con grandes y vistosas brácteas u hojas florales estériles. Las brácteas fértiles, en cuya axila nacen las flores, son anchas, trilobuladas y vellosas. Toda la planta despide un fuerte olor canforáceo.

Se utiliza como digestivo, estimulante, antiespasmódico y vulnerario.

Normalmente, se emplean las flores, en infusión, para comba-

tir los cólicos y las indigestiones, fortificar el organismo y agudizar la inteligencia. También se le atribuye la facultad de contrarrestar los efectos de los venenos ingeridos y de las mordeduras de las serpientes.

Su esencia, mezclada con agua, se usa para lavar las heridas y limpiar las llagas.

La planta entera se emplea, en cocimiento, contra las enfermedades del pecho y, en fomento, contra los dolores articulares.

[BEDEVIAN, nº 2051, pp. 354-355; FONT QUER, nº 457, pp.657-659; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 62, pp. 58-60; IBN AL-ḤASSĀ', nº 23, p. 4; LAGUNA, pp. 202-204; MEYERHOF, nº 6, pp. 7-8; PARIS, III, p. 264.]

**CANA** (*Qaşab*) *Arundo donax* L.

Las variedades de caña son numerosísimas y sería poco menos que imposible identificar el término *qaşab* con ninguna en particular, por esta razón hemos elegido la caña común o cañavera como representante de su especie.

La cañavera es una planta perenne, de la familia de las Gramíneas, con los tallos muy endurecidos y leñosos a partir del segundo año de vegetar; éstos, que pueden llegar a alcanzar los 6 m de altura si la tierra reúne buenas condiciones, arrancan de un rizoma rastrero, ramificado, que discurre a muy poca profundidad. Las hojas son de un verde glauco, envainan la caña en un gran trecho y luego se extienden en una dilatada lámina hasta de 5 cm de anchura, la cual remata en punta. El ramillete florífero es muy grande (hasta de más de 60 cm de longitud), se forma en el exterior del vástago y se compone de numerosísimas espiguillas de color verdoso violáceo, cada una de las cuales tiene de dos a cinco

flores.

Las virtudes que se han atribuido a la caña, a través de todos los tiempos, han sido muy numerosas, no obstante podemos destacar la diurética y lactífuga.

Tanto para provocar efectos diuréticos como para dárselo a las madres dispuestas a destetar a sus lactantes, se toma el cocimiento del rizoma de caña. Este mismo rizoma, aplicado en cataplasma, resulta muy útil para aliviar los dolores y extraer los objetos que se clavan en la carne.

Las hojas frescas se emplean, al exterior, para combatir las inflamaciones.

[BEDEVIAN, nº 503, pp. 84-85; FONT QUER, nº 660, pp. 928-930; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1798, p. 89; LAGUNA, pp. 58-60; FARIS, II, p. 14.]

#### **CANA SILVESTRE** (*Qaşab barrī*)

Esta caña tiene las mismas características que la variedad cultivada sólo que no alcanza tanto desarrollo como aquella. También posee las mismas virtudes y aplicaciones (v. **CANA**).

#### **CANAFÍSTULA** (*Jiyār šanbar*) *Cassia fistula* L.

El término árabe se refiere, concretamente, al fruto de la cañafístula más que a la propia planta; mientras que el español se usa, indistintamente para ambos. La planta es un árbol, de la familia de las Leguminosas, oriundo de India y cultivado en las regiones tropicales; la única parte del árbol empleada en medicina

es el fruto, que es el que vamos a estudiar.

La cañafístula es una vaina cilíndrica indehisciente de grandes dimensiones (de 25 a 30 cm de largo por 2 a 2,5 cm de diámetro). El pericarpio es duro y leñoso, de color chocolate y con finas estrias transversales. La vaina está dividida en numerosas celdillas (entre 25 y 100 por vaina), cada una de las cuales contiene una semilla. En el fruto fresco, las semillas están encerradas en medio de una pulpa negruzca, de sabor azucarado, que se se a rápidamente.

Su principal utilidad es como laxante, empleado sobre todo en medicina infantil, debido a la suavidad de su acción y a su agradable sabor.

La forma habitual de consumo es en mermeladas, extractos y cocimientos. Estos últimos son empleados también para combatir las fiebres calientes y, en fricciones, para ablandar las inflamaciones duras y mitigar los dolores de las articulaciones.

[BEDEVIAN, nº 898, p. 152; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 836, pp. 64-67; IBN AL-HAŠŠĀ', nº 383, p. 41; LAGUNA, pp. 24-25; MEYERHOF, nº 387, p. 194; PARIS, II, 366.]

**CANAHEJA** (*Kalaj/Kalj/Kilj*) *Ferula communis* L.

La cañaheja o férula es una planta, de la familia de las Umbelíferas, de unos 2 m de altura. El tallo recto, cilíndrico, hueco y ramoso, aun siendo muy liviano alcanza, al secarse, cierta consistencia. Las hojas están divididas en tiras delgadísimas. Las flores son de color amarillo y las semillas oscuras. Las raíces son crasas y de ellas se saca, por incisiones hechas en la base, una gomorresina muy similar a la de la tapsia (v. TAPSIA) con la

que se ha confundido frecuentemente. También se ha dado a esta resina el nombre de goma amoniaca (v. **GOMA AMONIACA**).

La cañaheja tiene propiedades astringentes y desecativas. Sus tallos, debido a su flexibilidad y resistencia, son aprovechados para fabricar las férulas empleadas en cirugía para el tratamiento de las fracturas.

[BEDEVIAN, nº 1610, p. 275; FONT QUER, p. 474; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1961, p. 189; LAGUNA, p. 228.]

#### **CARACOL** (*Ḥalẖūn*) *Helix pomatia* y otras especies

Cualquiera de los moluscos testáceos de la clase de los gasterópodos. De sus muchas especies, algunas de las cuales son comestibles, unas viven en el mar, otras en las aguas dulces y otras son terrestres, siendo estas últimas las más empleadas. El animal puede sacar parte del cuerpo fuera de la concha, principalmente la cabeza, en la que tiene la cavidad bucal y dos o cuatro tentáculos llamados vulgarmente cuernos, en donde están los ojos.

Se le atribuyen propiedades estomacales y purificantes.

Son consumidos en alimentación, preparados de formas diversas. En medicina, se emplea, tanto su carne como su concha, contra las mordeduras de los perros rabiosos y para resolver los tumores. Las conchas quemadas, y a veces también la carne, son empleadas en determinadas afecciones de la piel: cicatrices, manchas, sarna, etc.; para mitigar hinchazones; contra las hemorragias de la nariz y para provocar la menstruación.

[IBN AL-BAYTĀR, I, nº 690, p. 449; LAGUNA, p. 98.]

**CARDENILLO** (*Zinyār*)

Se trata del acetato básico de cobre (v. **COBRE**), aunque, el nombre de cardenillo, también se emplea para denominar la capa de carbonato básico de cobre que se produce sobre el cobre cuando está expuesto a la humedad; lo que llevó a los antiguos a distinguir entre el cardenillo artificial y el mineral.

Tiene propiedades astringentes y corrosivas, por lo cual debe ser empleado otras sustancias suavizantes que contrarresten su acción. Al interior, resulta altamente tóxico.

Se emplea para curar todo tipo de infecciones e inflamaciones: resulta muy útil contra las úlceras, las fístulas y la carne excedente. Frecuentemente, se usa, asociado a otras sustancias, en colirios.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1131, p. 220-221; LAGUNA, 374-375.]

**CARDO AJONJERO** (*Iṣjīṣ/Addād abyād*) *Atractylis gummifera* L.

Planta, de la familia de las Compuestas, subfamilia Tubifloras, con largos rizomas, muy desarrollados, de donde sale una roseta de hojas lanceoladas profundamente cortadas en lóbulos espinosos. Los gruesos capítulos de flores, peludas y de color púrpura, están rodeados de brácteas erizadas de espinas. De las axilas de estas brácteas exuda, después de la fructificación, un látex blanquecino que se concreta en una especie de liga, el ajonje, de donde toma el nombre la planta, llamada también *ajonjera*.

El cardo ajonjero es conocido desde tiempos muy remotos, en que se le denominaba *Camaleón blanco* (camaleón porque cambia de color según el terreno en que esté). A pequeñas dosis, es utiliza-

da, al exterior, como cáustico. Al interior, debe ser utilizada con mucha precaución, ya que su alta toxicidad puede causar la muerte.

La raíz se emplea para combatir diversos problemas de piel, del estilo de la sarna, y todas aquellas afecciones en las que exista corrupción. Se adiciona a los medicamentos emolientes y resolutivos. Únicamente se emplea al interior para contrarrestar el veneno de las serpientes.

[BEDEVIAN, nº 571, p. 95; FONT QUER, pp. 837-838, nº (603); IBN AL-BAYTĀR, I, nº 27, p. 34, s.v. *addād*; nº 86, pp. 86-88, s.v. *išjīš*; LAGUNA, p. 193, s.v. **Del Camaleón blanco**; PARIS, III, pp. 478-479.]

**CARDO CORREDOR** (*Qarṣa<sup>c</sup>anna/Qarṣa<sup>c</sup>ana/Qarṣa<sup>c</sup>na/Qirṣa<sup>c</sup>anna*) *Eryngium campestre* L.

Planta vivaz, de la familia de las Umbelíferas, cuyas raíces, del grosor de dedo meñique, se alargan hasta alcanzar 1 m y profundizan mucho en el terreno; la corteza es de color pardorrojizo. Las hojas forman, en la parte superior de la raíz, un ancho rosetón a ras del suelo, y cada una de ellas tiene un prolongado pezón ensanchado en la base. Las flores se reúnen en cabezuelas redondeadas u ovoides, muy apretadas, rodeadas de cuatro a seis hojas involucrales, blanquecinas, extendidas a manera de estrella, estrechas y puntiagudas. El fruto está cubierto de escamitas imbricadas. Toda la planta tiene un sabor aromático, salvo la raíz que es ligeramente amarga.

La raíz tiene facultades diuréticas, aunque también es considerada aperitiva y resolutiva.

Al interior se emplea la raíz, en infusión o cocimiento, para combatir la hidropesía, disipar las tumefacciones y purificar el organismo. También se emplea en forma de cataplasma, al exterior, para curar el panadizo y las inflamaciones de las extremidades.

[BEDEVIAN, nº 1548, p. 262; FONT QUER, nº 337, pp. 478-480; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1754, pp. 70-74; LAGUNA, p. 199, s.v. Del Erin-ge; MEYERHOF, pp. 94-95 (al hablar del *kamāfīṭūs*).]

**CARDO SANTO** (*Badāward*) *Cnicus benedictus* L.

Hallar la equivalencia del término árabe *badāward*, escrito también *bādāward* y *bādāward*, ha resultado un tanto complejo ya que éste ha sido identificado con diferentes plantas. El propio al-Ša-fra identifica *badāward* con *ʿuṣfur barrī* (v. **ALAZOR SILVESTRE**).

El cardo santo es una planta pequeña, de la familia de las Compuestas, subfamilia Tubifloras, que produce un rosetón de hojas a ras de suelo y una cabezuela en el centro de él, alrededor de la cual, si el suelo es propicio, nacen diversas ramas. Las hojas mayores son las del rosetón, que están divididas en gajos muy profundos y cubiertas por ambas caras de largas barbas de pelo blanco y suave. La cabezuela está sostenida por un cabillo corto y rodeada de unas cuantas hojas poco más largas que la propia cabezuela y entreunidas por sutiles hebrillas como hilos de telaraña. El involucro se compone de diversas series de brácteas solapadas, de figura lanceolada, cada una de las cuales remata en un ápice lineal, que, en la parte superior de la cabezuela, se endurece y se convierte en una espina vuelta hacia afuera; cada una de estas espinas, de color pajizo o ligeramente rosado, lleva otras espinas a ambos lados. Las flores, en la cabezuela, son poco numerosas, de color amarillo, con el túbulo formado por los estambres de un tono oscuro. Las hojas tienen sabor amarguísimo.

Al cardo santo se le han atribuido un gran número de propiedades terapéuticas, pero debemos destacar sólo las diuréticas, las febrífugas, las tónicas y las aperitivas.

Se emplea, normalmente, en infusión o en cocimiento para combatir las fiebres intermitentes y los trastornos estomacales.

[BEDEVIAN, nº 1101, p. 187; FONT QUER, nº 617, p. 857-858; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 222, pp. 185-186, s.v. *bādāward*; MEYERHOF, nº 44, p. 24, *Bādāward*; PARIS, III, pp. 428-429.]

**CASTAÑO** (*Qaşṭal*) *Castanea sativa* Miller/*Castanea vulgaris* Lam.

Árbol, de la familia de las Fagáceas, que alcanza fácilmente los 20 m de altura y gran longevidad, de tronco poco elevado pero muy grueso. Las hojas son un poco coriáceas, de figura lanceolada, con dientes profundos y agudos, de color verdinegro y reluciente en la haz y más pálido en el envés. Las flores, masculinas y femeninas, son muy poco aparentes. Los frutos se alojan, en número de 3 ó menos, en una especie de hollejo redondeado, el zurrón o erizo del castaño, erizado de púas vulnerantes, que se abre casi siempre en 4 valvas y suelta las castañas, todas ellas cubiertas por una especie de cuero delgado de color pardorrojizo, y velludo por dentro. La semilla queda cubierta por una telilla también rojiza, pegada a la almendra.

La corteza y el leño del castaño, y en menor proporción sus hojas, son astringentes.

El cocimiento de la corteza y de las hoja se emplea para combatir las diarreas y en diversos enjuagues y gargarismos.

Las castañas se consumen, frescas o secas, en alimentación.

[BEDEVIAN, nº 905, p. 153; CARABAZA, pp. 651-653, s.v. **ḡāh ballūq**;  
FONT QUER, nº 49, pp. 103-105; LAGUNA, p. 74, s.v. **De las Casta-  
ñas**; MEYERHOF, nº 335, p. 168; PARIS, II, p. 95.]

**CASTÓREO** (*Yundubādustur/Yundabādustur/Yundubādastar*)

Sustancia concreta, oscura, de olor fuerte, de los folículos prepuales del castor, *Castor fiber*, aunque durante mucho tiempo se emplearon, por error, los propios testículos.

Tiene propiedades estimulantes, antiespasmódicas y resolutivas. Debido a su olor, se emplea como sucedáneo del almizcle (v. **ALMIZCLE**).

Las aplicaciones del castóreo son múltiples, tanto al interior como al exterior, aunque predomina su uso contra las mordeduras venenosas, como estornudatorio, contra las enfermedades de los nervios, y todas aquellas que tengan como origen una repleción fría y húmeda.

[IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 516, pp. 371-374; IBN AL-ḤASSĀ', nº 280, p. 30-31; LAGUNA, pp. 104-106; MEYERHOF, nº 79, p. 42.]

**CEBADA** (*Ṣa'īr*) *Hordeum vulgare* L.

Planta anual, de la familia de las Gramíneas, de 0,5 a 1 m de altura, cuya inflorescencia es una espiga angulosa, que se diferencia de la del trigo (v. **TRIGO**) por tener en cada muesca de la raspa dos o tres espiguillas, en vez de una sola, de cada una de las cuales sale una sola flor. Las espigas pueden tener, según las especies y razas, desde 4 hasta 15 cm de longitud. El fruto es alargado y ovoide.

La cebada es cultivada en nuestro país como pienso del ganado caballar, principalmente. También se emplea en dietética y en las industrias alimentarias, aunque el pan de cebada (v. PAN) no es muy apreciado, ya que resulta más indigesto y menos nutritivo que el de trigo o centeno.

La planta tiene propiedades refrescantes, sobre todo el *agua de cebada*, preparada a partir de la *cebada perlada*, que no es otra cosa que la cebada desprovista de sus glumelas a cuyo grano se le ha dado forma redondeada. Este agua se emplea especialmente con los febricitantes, pues quita la sed, es diurética y contribuye al mantenimiento del paciente; también se usa como una simple bebida refrescante.

La harina de cebada se utiliza en cataplasmas refrescantes para mitigar los dolores y las inflamaciones.

Con el grano de cebada, después de remojado y germinado, se prepara la *malta*, que se emplea, tras un buen tueste, como sustituto del café y para fabricar la cerveza.

La malta se suele emplear, en medicina, en forma de extracto de un modo similar al agua de cebada.

[BEDEVIAN, nº 1864, p. 321; CARABAZA, pp. 653-655; FONT QUER, nº 663, pp. 933-936; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1321, p. 333; LAGUNA, 132-134; PARIS, II, pp. 19-22.]

**CEBOLLA** (*Başal*) *Allium cepa* L.

Planta vivaz, de la familia de las Liliáceas, que puede llegar a alcanzar los 80 cm de altura. Tiene un bulbo grande, ovoide, redondo o deprimido, según las variedades, y cubierto de nu-

merosos cascos superpuestos unos sobre otros. Tiene sabor acre, de intensidad variable. Las flores forman un ramillete globuloso y son de color blanco. Los frutos son pequeñas cápsulas que contienen numerosas semillas delgadas y negras.

Es difícil precisar sus virtudes, ya que existen pocos remedios que hayan sido tan apreciados en medicina como la cebolla y con tantas aplicaciones; no obstante se pueden destacar: la expectorante, diurética, estimulante y laxante.

En alimentación, se emplea para preparar un gran número de platos diferentes, bien como condimento bien como elemento base. En medicina, se emplea, cruda o cocida, al interior o al exterior, para combatir los excesos de humores, purificar la úlceras y el pecho y estimular el apetito, aunque si se abusa de ella produce pesadez de estómago. Su zumo es empleado en colirio para aumentar el lagrimeo.

[BEDEVIAN, nº 209, p. 36; CARABAZA, pp. 493-495; FONT QUER, nº 638, pp. 890-892; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 296, pp. 231-233; LAGUNA, pp. 166; PARIS, II, pp. 62-63.]

#### **CENIZA** (*Rumād*)

Se da el nombre de ceniza a un polvo de color gris claro que queda después de una combustión completa, y que está formado, generalmente, por sales alcalinas, alcalino-térreas, sílice y óxidos metálicos.

Las virtudes y aplicaciones de la ceniza son las mismas que las de los materiales que las han originado, aunque, normalmente, las cenizas son más activas que aquéllos. En general, se puede decir que todo tipo de ceniza es astringente y desecativa.

Las cenizas sirven como base para fabricar lejías (v. AGUA DE CENIZA).

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1061, p. 185; LAGUNA, p. 391, s.v. De la Ceniza de los sarmientos.]

**CENTÁUREA MENOR** (*Qanṭuryūn daqīq*) *Erythraea centaurium* Pers./*Centaurium minus* Moench/*C. umbellatum* Gilib.

Planta bienal, de la familia de las Gencianáceas, de 10 a 50 cm, con un delgado tallo cuadrangular, lampiño por abajo y ramoso por arriba; hojas radicales lisas, pequeñas, ovales y estrechas, y casi lineales las superiores. Las flores forman ramilletes terminales, de color rosáceo o blanco y con forma de embudo partido en cinco pétalos. Las hojas y el tallo de esta planta tienen sabor amargo persistente.

Las flores tienen propiedades aperitivas, estomacales, depurativas y febrífugas.

Se emplea, normalmente, en forma de infusión, al interior, para combatir todo tipo de fiebres, purificar el organismo, mitigar los dolores articulares y uterinos, y provocar la menstruación; también se emplea como contraveneno. Algunas de estas virtudes se mantienen empleando dicha infusión al exterior, en fricciones o, al interior, lavativas.

Las hojas frescas resultan de mucha utilidad para purificar y cicatrizar las úlceras malignas.

[BEDEVIAN, nº 1552, p. 263; FONT QUER, nº 517, pp. 726-727; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1840, pp. 112-115; IBN AL-HAṢṢĀ', nº 1023, p. 110; LAGUNA, pp. 192-193; MEYERHOF, nº 333, p. 167, s.v. *Qanṭuryūn*;

**CERA** (*Ṣam<sup>c</sup> / Mām*)

Sustancia sólida que segregan las abejas para formar las celdillas de los panales: es de color amarillo, aunque se blanquea por la acción del sol, y se emplea principalmente para hacer velas, cirios y para otros fines.

De los diferentes tipos de ceras que existe, las más empleadas en medicina son la blanca y la amarilla. Se denomina **cera blanca** a la que, reducida a hojas, se blanquea puesta al sol; y **cera amarilla** a la que conserva dicho color, la cual se extrae comúnmente del panal, después de separada de la miel derretida y colada.

La principal virtud de la cera es la suavizante.

Su uso más habitual es como excipiente de emplastos o ungüentos, raramente se emplea sola como medicamento.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1340, pp. 343-344, s.v. Ṣam<sup>c</sup>; III, nº 2193, p. 349, s.v. mām; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 707, p. 76, s.v. mām; LAGUNA, pp. 130-131.]

**CERUSA** (*Isfīdāy*)

Es el carbonato básico de plomo (v. **PLOMO**), también conocido por el nombre de albayalde (v. **ALBAYALDE**).

Tiene propiedades aglutinantes, refrescantes y emolientes. Hace crecer la carne en las úlceras, destruye la carne excedente

sin irritación y las cicatriza.

Generalmente, se emplea, al exterior, asociada a varios emplastos útiles para combatir diferentes tipos de llagas, úlceras y abscesos. También se emplea contra las quemaduras y en colirios.

[IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 73, pp. 73-75; IBN AL-ḤASSĀ', nº 63, p. 8; LAGUNA, pp. 378-379, 416; MEYERHOF, nº 29, pp. 17-18.]

#### CESALPINA (*Baqqam*)

Se designa con este nombre, más conocido en la actualidad como **Palo del Brasil** y **Palo de Pernambuco**, la madera de varias especies de la familia de las Leguminosas, género *Caesalpinia*, principalmente: *C. echinata* Lam., *C. sappan* L. y *C. crista* L. Son árboles de gran talla, con los tallos y las ramas de color rojo.

La principal virtud de esta planta radica en su materia colorante, que se emplea como tintura. También se le atribuyen virtudes cicatrizantes, por lo que se emplea para curar las heridas, desecar las úlceras y detener las hemorragias.

[BEDEVIAN, nº 66, p. 127, s.v. *Caesalpinia echinata* Lam; nº 768, p. 128, s.v. *Caesalpinia sappan* L.; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 314, p. 245, s.v. *baqqam*; PARIS, II, p. 408, s.v. *Bois de Pernambouc*.]

#### CIDRA v. CIDRO

CIDRO (*Utruj*) *Citrus medica* L.

Árbol, de la familia de las Rutáceas, que alcanza de 3 a 5 m

de altura, con las hojas ovales, un poco apuntadas, y las flores blancas aunque de color de rosa o purpúreas por la cara externa. Los frutos son grandes, voluminosos, mucho mayores que los limones, oblongos o redondeados, con la corteza muy gruesa y rugosa, de color amarillo; están divididos en numerosos gajos y repletos de zumo.

La corteza de la cidra es aromática y estimulante, y con ella se prepara un jarabe empleado para endulzar y aromatizar pociones o bebidas medicinales. También se emplea en confitería.

La pulpa o corazón de la cidra se emplea, principalmente, para extraer su zumo, empleado como refrescante.

Con relativa frecuencia se pensó, durante la Edad Media, que el término árabe *utrūy* se refería al limón, fruto del *Citrus limonum* Risso., y no a la cidra.

[BEDEVIAN, nº 1072, p. 182; CA ABAZA, pp. 454-455; FONT QUER, nº 310, p. 434; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 16, pp. 21-25; MEYERHOF, nº 1, p. 5; PARIS, II, 299, 301.]

#### **CINCOENRAMA** (*Bantāfilūn*) *Potentilla reptans* L.

Planta, de la familia de las Rosáceas, cuya cepa, algo gruesa y rojiza, echa unas largas ramas que se arrastran por el suelo y que pueden alcanzar hasta 50 cm y 1 m. De trecho en trecho forman unos nudillos, produciendo en cada nudo una hoja sostenida por un largo pedúnculo y dividida frecuentemente en 5 lóbulos de bordes festoneados (cinco en rama, que ha dado nombre a esta especie). De los nudillos nacen también las flores, una por nudo y de color amarillo intenso, y a veces las raíces. Las hojas tienen sabor herbáceo agradable, y son algo mucilaginosas.

Su principal virtud es la astringente, muy adecuada para combatir toda clase de diarreas; se utiliza también para combatir las hemorroides.

Normalmente se emplea el cocimiento de la planta entera, al interior, contra las diarreas y flujos del vientre; al exterior, para lavar las llagas, úlceras y otras afecciones de la piel; y en gargarismos, para aliviar las inflamaciones bucales y de garganta. El zumo de la raíz resulta altamente beneficioso contra las afecciones del hígado y de los pulmones, empleándose también como contraveneno.

[BEDEVIAN, nº 2813, p. 482; FONT QUER, nº 203, pp. 318-320; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 355, p. 271; LAGUNA, pp. 282-283; MEYERHOF, nº 262, p. 128; PARIS, II, 422.]

#### CINABRIO (*Zariyafur*)

Es el sulfuro mercúrico (II); mineral muy pesado y de color rojo oscuro, del que se extrae el mercurio (v. MERCURIO).

Tiene propiedades astringentes y cicatrizantes. Es altamente tóxico por lo que sólo se emplea al exterior.

Se emplea, en forma de polvo o unguento, contra los dolores crónicos, las llagas incurables y las postemas. En forma de cerato resulta muy útil contra las quemaduras del fuego. También se emplea en colirio.

[IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1132, pp. 221-222; LAGUNA, pp. 380-381; MEYERHOF, nº 134, p. 66.]

**CIPRÉS** (Sarw) *Cupressus sempervirens* L.

Árbol, de la familia de las Cupresáceas, que crece muy recto y empinado, hasta los 25 m. Las ramas forman una copa larga y estrecha, y en ellas crecen unas pequeñas hojas escamiformes. Las flores son de dos tipos: masculinas y femeninas; las primeras forman pequeños gatillos ovoides o alargados, mientras que las segundas son redondeadas y se componen de diversas escamas (hasta 12). Cuando están bien desarrolladas forman un gábulos globoso, poliédrico, de color verde pardusco, y cada una de las flores adquiere la forma de un clavo de cabeza poligonal, finalmente muy endurecidas y leñosas. Las semillas están aplanadas y tienen bordes alados.

Toda la planta tiene propiedades astringentes, pero sobre todo los gábulos o nueces del ciprés; aunque también se le atribuyen virtudes refrescantes y emolientes cuando está fresca.

Las nueces se emplean en forma de unguento para curar diversas afecciones de útero, la debilidad de riñón y como abortivo. Al interior, se utiliza el cocimiento de nueces, no muy maduras, con los mismos resultados, sirviendo además para combatir los problemas de estómago, asma y tos. Este cocimiento también se emplea, al exterior para ablandar las durezas y contra las hemorroides.

[BEDEVIAN, nº 1283, p. 216; CARABAZA, pp. 630-631; FONT QUER, nº 37, pp. 79-81; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1168, p. 242; IBN AL-ḤASSĀ', nº 1125, p. 121; LAGUNA, p. 52; PARIS, I, pp. 389-390.]

**CIRUELA v. CIRUELO**

**CIRUELO** (*Iyyās*) *Prunus domestica* L.

Árbol, de la familia de las Rosáceas, perteneciente al género de los llamados *árboles frutales*, muy cultivado en la Península para consumo alimentario. Existen numerosas variedades: unas tienen los frutos, las ciruelas, redondos y otras oblongos; también difieren en los colores, los cuales van del blanco y amarillento hasta el rojizo y negro.

Las ciruelas tienen propiedades laxantes, aunque algunas variedades son astringentes, como es el caso de la endrina (fruto del *Prunus spinosa* L.

La forma de empleo también es muy variada, ya que se consumen crudas, en compota, en jarabes o secas. Las flores son empleadas, en tisana o maceradas, como refrescante y laxante suave.

[BEDEVIAN, nº 2842, p. 487; nº 2850, p. 289; CARABAZA, pp. 456-457; FONT QUER, nº 219, pp. 342-344, s.v. ENDRINO; nº 223, p. 349, s.v. Ciruelo; IEN AL-BAYṬĀR, I, nº 21, pp. 29-32; IBN AL-HAṢṢĀ', nº 28, p. 4; LAGUNA, pp. 84-86; MEYFRHOF, nº 13, pp. 10-11; PARIS, II, pp. 424-426.]

**CLARA DE HUEVO** (*Bayād al-bayḍ*) v. HUEVO.

**CLAVERO** (*Qaranful*) *Caryophyllus aromaticus* L.

Árbol tropical, de la familia de las Mirtáceas, de unos 6 m de altura, copa piramidal, hojas opuestas, ovales, enteras, lisas y coriáceas. Las flores, en corimbo, son de color de rosa. El fruto es una drupa como la cereza, con almendra negra, aromática y gomosa. Los capullos de las flores que tienen la figura de un

**clavo** pequeñito, con una cabecita redonda formada por los pétalos y rodeada de cuatro puntas, de color pardo oscuro, sabor muy aromático y agradable, acre y picante, después de secos son los clavos de especia.

Los clavos tienen propiedades estimulantes, bactericidas y analgésicas.

Los clavos son utilizados, en alimentación, como condimento culinario. En farmacia y medicina, se emplean como estimulantes aromáticos, en la preparación de alcoholatos y, sobre todo, para preparar, por destilación en corriente de vapor, la esencia de clavo. También se utilizan en odontología, como anestésico y, en oftalmología, formando parte de los colirios que fortifican la vista.

[BEDEVIAN, nº 885, p. 150; FONT QUER, f. 396; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1748, p. 64-65; PARIS, II, pp. 443-446.]

**CLAVO** v. **CLAVERO**.

### **COBRE** (*Nuhās*)

Metal de dureza media, maleable, dúctil, y de color rojizo. Sus sales son tóxicas, aunque algunas de ellas, como el acetato y el sulfato, se han empleado al exterior como astringentes.

El cobre se emplea, también, para fabricar diversos utensilios de uso doméstico, aunque se debe evitar comer y beber en estos recipientes debido a la toxicidad de las sales que forma en contacto con los alimentos, especialmente si se trata de sustancias ácidas, azucaradas o grasas.

En farmacia se emplea el cobre, en diversas aleaciones, para la fabricación de los morteros donde se pulverizan las sustancias vegetales. Estos morteros se usan, especialmente, en la elaboración de los colirios.

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2216, p. 366.]

**COBRE QUEMADO** (*Nuḥās mahṛūq/Rūsajtaŷ/Ḥalqūs*)

Se llama así al cobre bruto obtenido por fundición del mineral de cobre, el cual, dependiendo del material de origen, presenta un color más o menos negro. En la actualidad, este cobre recibe el nombre de *cobre Blister*.

El término árabe *rūsajtaŷ* se emplea también para denominar una mezcla de cobre quemado con azufre.

Las propiedades del cobre quemado son numerosas, aunque podemos destacar la astringente, la desecativa, la cicatrizante y la detergente.

Generalmente se emplea, asociado a otros medicamentos, en forma de empiastos y unguentos.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1071, p. 190, s.v. *rūsajtaŷ*; III, nº 2217, pp. 366-367, s.v. *nuḥās mahṛūq*; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 501, *rūsajtaŷ*; LAGUNA, p. 373; MEYERHOF, nº 357, p. 179, *Rawsahatg.*]

**COHOMBRILO AMARGO** (*Qittā' al-ḥimār*) *Ecballium ellaterium* A. Rich.

Planta vivaz, de la familia de las Cucurbitáceas, de vástagos recios, herbáceos, gruesos, suculentos, hasta de 60 a 80 cm, tum-

bados y ásperos, a causa de sus pelos cortos y tiesos. Las hojas tienen forma entre triangular y acorazonada, de color azulado y ásperas al tacto. Las flores, machos y hembras, son de color amarillo y forman ramilletes. El fruto tiene figura estrechamente ovoide, consistencia carnosa, color verde, y está cubierto de asperezas muy visibles. Cuando está maduro, basta con tocarlo para que, desprendiéndose del cabillo que lo sostiene, lance a gran distancia las pepitas contenidas en él junto con los jugos que lo llenan a presión.

Es un purgante drástico de difícil administración y, por tanto, peligroso a causa de lo variable de su actividad.

Antiguamente se empleaban el zumo de la planta y la raíz para combatir los tumores malignos y otras inflamaciones.

[BEDEVIAN, nº 1477, p. 249; CARABAZA, pp. 700-702; FONT QUER, nº 549, pp. 768-770; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1740, pp. 60-62; IBN AL-ḤASSĀ', nº 1042, p. 112; LAGUNA, p. 331; MEYERHOF, nº 292, pp. 142-143, s.v. °Alqam; PARIS, III, p. 316.]

**COHOMBRO** (*Qittā'*) *Cucumis sativa* L. var. *flexuosus* Naud.

El término árabe *qittā'* se ha empleado, en ocasiones, como sinónimo de *jiyār* (v. PEPINO), *biṭṭīj* (v. MELÓN) y *qar<sup>c</sup>* (v. CALABAZA).

El cohombro es una planta muy parecida al pepino, del que se diferencia principalmente en el fruto, ya que el cohombro es más largo y grueso que el pepino.

Sus virtudes y aplicaciones son las mismas que las del pepino, salvo en el consume alimentario, en que se desaconseja por ser

muy indigesto.

[BEDEVIAN, nº 1268, p. 214; CARABAZA, pp. 698-700; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 835, pp. 63-64, s.v. *jīyār*; III, nº 1739, pp. 59-60, s.v. *qittā'*; MEYERHOF, nº 343, pp. 171-172; PARIS, III, pp. 10, 317.]

COL (*Kummb*) *Brassica oleracea* L.

Planta bienal o plurienal, de la familia de las Crucíferas, lampiña y de un verde glauco, con el tallo endurecido y casi leñoso, al envejecer, en la parte baja; con hojas grandes, algo carnosas, de borde más o menos dividido. Las flores son grandes, en ramilletes terminales poco apretados, amarillentas, amarillas o blancas. Los frutos tienen forma alargada, vainas rollizas, con una vena resaltada a lo largo de cada cara, terminadas en un breve pico; las semillas son lisas y tienen color pardo.

Esta col se cria silvestre y de ella deriva el gran número de variedades cultivadas en las huertas, que ya presentan algunas diferencias características de su clase.

Las coles contienen cantidades considerables de vitamina C y se emplean normalmente en alimentación como cualquier otra verdura hortense.

La planta fresca, tomada cruda, se usa contra el escorbuto. Su zumo, en cambio, se utiliza para combatir lo catarros bronquiales y los gusanos intestinales.

Al exterior, es empleada como resolutive de los tumores, escrófulas y todo tipo de inflamaciones, así como para limpiar las llagas, úlceras y heridas, haciendo que éstas cicatricen pronto.

[BEDEVIAN, nº 698, p. 116; CARABAZA, pp. 739-741; FONT QUER, nº 145, pp. 256-257, s.v. **BERZA**; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1909, pp. 155-159; LAGUNA, p. 149, s.v. **De las Berzas**; MEYERHOF, nº 184, pp. 91-92; PARIS, II, p. 221.]

**COLA DE CABALLO** (*Danab/Adnāb al-jayl*) *Equisetum arvense* L.

Es el equiseto menor, planta vivaz, de la familia de las Equisetáceas, con tallos aéreos de dos clases: los primeros son fértiles, endebles, su altura no excede los 20 cm, carecen de ramas, tienen un color pardusco rojizo, con las vainas formadas por la soldadura de 6 a 12 hojitas, con otros tantos dientes en su extremo; la parte esporangífera forma a manera de una espiga de no más de 4 cm de longitud por 1 de anchura. Los segundos tallos, que nacen después, son estériles, de color verde, pueden alcanzar los 20 ó 40 cm y tienen las ramas de cuatro esquinas. En ocasiones se le ha confundido con el equiseto mayor (v. **EQUISETO**).

En medicina popular, es muy apreciada por sus propiedades diuréticas, hemostáticas y remineralizantes.

De esta planta solamente se emplean los tallos estériles, con sus ramas, en cocimiento, tanto al interior como al exterior.

[BEDEVIAN, nº 1521, p. 257; FONT QUER, nº 24, p. 54; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1000, pp. 147-148; IBN AL-ḤASSĀ', nº 475, p. 51; LAGUNA, p. 284; MEYERHOF, nº 37, pp. 20-21; PARIS, I, pp. 376-378.]

**COLCÓTAR** (*Qulquṭār/Qalqaṭār*)

Término derivado de la voz árabe *qulquṭār* (caparrosa destinada o calcinada) que se utilizó durante la Edad Media como sinó-

nimo de caparrosa. Actualmente, se designa con este nombre el peróxido u óxido férrico, de color rojo y obtenido por calcinación del sulfato férrico o caparrosa verde (v. VITRIOLO VERDE).

Se emplea en medicina como tónico y astringente.

[ALCALÁ, *Petri*, p. 139, s.v. caparrosa; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 257; IBN AL-BAYṬĀR, II, p. 193 (al hablar de *zāy*, nº 1080); IBN AL-ḤASSĀ', nº 1019, p. 110, s.v. *qalqant wa-qalqadīs wa-qulqutār*; MEYERHOF, p. 68-69 (al hablar de *zāy*, nº 140).]

**COMINO** (*Kammān*) *Cuminum cyminum* L.

Hierba anual, de la familia de las Umbelíferas, que crece hasta 60 cm de altura, con las hojas divididas en segmentos muy delgados, casi filiformes, lampiñas. Las flores, blancas o sonrosadas, se agrupan en umbelas de muy pocos radios, rodeadas en la base de hojitas bracteales también divididas en angostas lacinias. El fruto, también llamado comino, es alargado, más o menos atenuado en sus extremos, un poco comprimido lateralmente, con costillas prominentes erizadas de pelos ásperos.

Los frutos tienen propiedades aperitivas, carminativas y emenagogas.

Se emplean como condimento culinario y, también, en polvo, infusión o tisana, para favorecer las funciones intestinales.

[BEDEVIAN, nº 1276, p. 215; CARABAZA, pp. 745-748; FONT QUER, nº 345, pp. 486-487; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1967, pp. 196-198; LAGUNA, p. 218; MEYERHOF, nº 193, p. 87; FERIS, II, p. 480.]

**CONCHA** (*Wada<sup>c</sup>/Wad<sup>c</sup>*)

El término árabe *wada<sup>c</sup>/wad<sup>c</sup>* ha sido empleado, por algunos autores, para designar tanto el caparazón como el propio cuerpo de diversos moluscos, cuya identificación resulta difícil de precisar.

Se denomina concha a la cubierta, formada en su mayor parte por carbonato cálcico, que protege el cuerpo de los moluscos y que puede constar de una sola pieza o valva, como en los caracoles (v. **CARACOL**); de dos, como en las almejas, o de ocho como en los quitones. Por extensión, se aplica este nombre al caparazón de las tortugas, al de los cladóceros y al de otros pequeños crustáceos.

Tiene propiedades detergentes y desecativas.

La carne consumida como alimento relaja el vientre, en cambio, cuando se quema se vuelve caliente y seca, empleándose para limpiar diversas afecciones de la piel y del ojo.

Las conchas, después de quemadas y reducidas a polvo, tienen las mismas virtudes y aplicaciones que la carne quemada.

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2272, pp. 404-405; MEYERHOF, nº 127, p. 63.]

**CONCHA MARINA** (*Ṣadaf*)

El término árabe *ṣadaf* resulta tan impreciso como el anterior (v. **CONCHA**), aunque parece referirse, más concretamente, a todos los moluscos marinos.

La concha marina, cuando está quemada se emplea en los trata-

mientos de las heridas profundas y crónicas en las cuales es difícil el crecimiento de la carne. Cuando se mezcla con sal adquiere mayor grado de limpieza, hasta el punto de endurecer las encías débiles; también resulta muy útil para tratar las heridas corruptas.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 858, p. 52; IBN AL-ḤASSĀ', nº 858, p. 92; LAGUNA, p. 96, s.v. De las Telinas.]

**CORAL** (*Basad*) *Corallium rubrum* L.

Celentéreo antozoo, del orden de los octocoralios, que vive en colonias cuyos individuos están unidos entre sí por un polípero calcáreo y ramificado de color rojo o rosado.

Antiguamente, se pensaba que el coral era una planta marina que se petrificaba al entrar en contacto con el aire.

Tiene propiedades resolutivas, detergentes, desecativas, consolidantes y astringentes.

El coral se usa en joyería, después de pulimentado, y en medicina. Generalmente se emplea el polvo en colirios; para fortificar el corazón; para detener las hemorragias; y como dentífrico, para quitar las manchas de los dientes y fortificar las encías. También se utiliza como expectorante.

[IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 282, pp. 223-225; IBN AL-ḤASSĀ', nº 142, p. 17; LAGUNA, pp. 392-393.; MEYERHOF, nº 45, pp. 24-25.]

**CORREHUELA** (*Liblāb/Lablāb*) *Convolvulus arvensis* L.

Planta vivaz, de la familia de las Convolvuláceas, cuyos tallos no tienen fuerza para sostenerse enhiestos y se arrastran por el suelo o se enredan en las plantas vecinas. Las hojas están esparcidas por el tallo, sostenidas por un peciolo y con forma sagital. Las flores son blancas o con bandas de color de rosa o enteramente rosadas. El sabor de las hojas es herbáceo.

La planta tiene propiedades purgantes.

Se usan las hojas frescas en tisana o infusión -nunca en cocimiento, ya que perdería parte de su fuerza- para purgar el organismo del exceso de humores acumulados en él. También es resolutive de los tumores que se forman en las articulaciones.

[BEDEVIAN, nº 1150, p. 196; FONT QUER, nº 384, pp. 541-542; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2004, p. 218; LAGUNA, p. 281, s.v. De la Helxine hederácea; pp. 305-306, s.v. De la Helxine; MEYERHOF, nº 207, pp. 103-104; PARIS, III, p. 133.]

**COSTO** (*Qust*) *Aucklandia costus* Falc./*Saussurea lappa* Clarke

Hierba vivaz, de la familia de las Compuestas, propia de la zona tropical, de tallo ramoso, hojas alternas y divididas en gajos festoneados. Las flores son de color amarillo. La raíz, casi cilíndrica y de unos 2 cm de diámetro, es porosa, de color ceniciento, con la corteza parda y de sabor amargo.

También se ha identificado el término árabe *qust* con otra planta de la familia de las Cingiberáceas, el *Costus speciosus* S.M.

El costo tiene propiedades tónicas, carminativas, emenagogas, diuréticas y antihelmínticas, aunque también se emplea como expectorante y antiasmático.

Se emplea tanto, al interior como al exterior, en forma de fumigaciones, polvos, cataplasmas o emplastos.

[CARABAZA, pp. 711-713; FONT QUER, p. 815; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1785, pp. 85-86; LAGUNA, p. 26; MEYERHOF, nº 338, p. 169.]

**CULANTRILLO DE POZO** (*Baršiyāwušān*) *Adiantum capillus-veneris* L.

Planta, de la familia de las Polipodiáceas, que tiene unas hojas parecidas a las del culantro (v. **CULANTRO**) recortadas en la punta. Las ramas son negras, duras, delgadas y largas, pudiendo alcanzar los 40 cm de altura. Carece de flores, tallo y frutos. La raíz está constituida por un rizoma.

Tiene propiedades antitusígenas y expectorantes, aunque también se ha utilizado como astringente y para combatir la calvicie.

El cocimiento de la planta se emplea, al exterior, para conservar el cabello, acrecentar su salida y darle robustez; combatir las mordeduras de serpiente y de perros rabiosos; y limpiar las llagas. Al interior se emplea, en tisana, para combatir la tos, los catarros de las vías respiratorias, facilitar las menstruaciones dolorosas y regularizarlas si fueran excesivas.

[BEDEVIAN, nº 114, p. 19; CARABAZA, pp. 488-490; FONT QUER, nº 34, pp. 68-70; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 256, p. 206; 324-325; IBN AL-ḤA-ŠŠĀ', nº 138, p. 16; LAGUNA, 324-325; MEYERHOF, nº 182, p. 90; PARIS, I, p. 376.]

CULANTRO (*Kuzbura*) *Coriandrum sativum* L.

Hierba anual, de la familia de las Umbelíferas, que suele alcanzar entre 40 y 60 cm. El tallo, enhiesto y estriado, tiene dos clases de hojas, las inferiores divididas en pocos y anchos segmentos, con los bordes dentados, y las superiores mucho más copiosas y finamente divididas en lacinias lineales y agudas; tanto unas como otras son lampiñas y brillantes. Las umbelas, de cuatro a ocho radios, no tienen en su base ninguna hojuela involucral, y las flores son blancas. El fruto, perfectamente redondo, tiene entre 3 y 5 cm de diámetro, con costillas bien perceptibles. Cuando está fresca, tanto la planta como el fruto despiden un olor desagradable, el cual desaparece cuando se seca la planta.

Los frutos tienen propiedades estomacales, aunque también se le atribuyen virtudes astringentes.

Los frutos secos se emplean como condimento culinario. En medicina, se usan al interior, en tisana, como tónicos estomacales, carminativos y para combatir las diarreas, aunque no conviene tomar dosis muy elevadas porque produce efectos tóxicos. Los frutos frescos también tienen las mismas aplicaciones, empleándose, además, para limpiar las pústulas, detener las hemorragias y curar las infecciones de los ojos.

[BEDEVIAN, nº 1184, p. 200; CARABAZA, pp. 41-743; FONT QUER, nº 341, pp. 482-483; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1926, pp. 170-174; LAGUNA, pp. 220, 412-413; MEYERHOF, nº 183, p. 91; PARIS, II, p. 479.]

**ENCINA** (*Ballūt*) *Quercus ilex* L.

Árbol, de la familia de las Fagáceas, de unos 10 m de altura, aproximadamente, con el tronco grueso y dividido en varios brazos, de los que salen las ramas. La hojas, elípticas, son de un color verdinegro por la haz y blanquecinas por el envés. Las flores son pequeñas y de un color verde amarillento. Su fruto, la bellota, es un aquenio con un involucre escamoso en la base.

Todas las partes de la encina son muy astringentes, al igual que el resto de los árboles de su género.

La corteza se emplea, al exterior, bien en cocimiento o reducida a polvo, para lavar las úlceras, en irrigaciones, contra las grietas del ano y todas las afecciones que sean provocadas por acumulación de humores. El cocimiento también se emplea, al interior, para combatir las diarreas y las úlceras intestinales.

Las bellotas constituyen un excelente alimento, empleado principalmente como forraje del ganado de cerda, aunque también es consumida por el hombre. En medicina son empleadas, en cocimiento, tanto al interior como al exterior, para combatir los cólicos ventosos y las diarreas, provocar la orina, contra las mordeduras de animales venenosos y para mitigar las inflamaciones.

[BEDEVIAN, nº 2912, p. 499; CARABAZA, pp. 506-508; FONT QUER, nº 51, pp. 107-111; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 339, pp. 259-261; LAGUNA, p. 74; MEYERHOF, nº 42, p. 23.]

**ENELDO** (*Šabat*) *Anethum graveolens* L.

Hierba anual, de la familia de las Umbelíferas, que apenas alcanza los 50 cm de altura, enteramente lampiña, con el tallo estriado de blanco y verde, y médula blanca abundante. Las hojas están divididas en lacinias capilares y se dilatan en la base en un amplia vaina. Las flores son amarillas, y los frutos quedan algo comprimidos por el dorso, cada medio fruto con tres filetes dorsales realzados, y los marginales dilatados en forma de alas. Toda la planta despiden un olor pesado, no agradable.

Los frutos tienen propiedades estomacales, carminativas, diuréticas y favorecen la secreción láctea. La esencia se considera un poderoso antiséptico.

Se emplea como condimento alimentario. En medicina, como estomacal, carminativo y diurético, se toma en forma de infusión; empleándose esta misma infusión, también, para limpiar y desinfectar heridas y llagas.

[BEDEVIAN, nº 368, p. 61; FONT QUER, nº 356, pp. 500-501; IBN-AL-BAYTĀR, II, nº 1275, p. 317-318; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 1169, p. 126; LAGUNA, p. 218; MEYERHOF, nº 363, p. 182; PARIS, II, p. 477.]

**EQUISETO** (*Amsūj/Ansūj*) *Equisetum hiemale* L.

Es el equiseto mayor, planta vivaz, de la familia de las Equisetaceas, con tallos aéreos de dos clases: unos son muy tempranos, sin rama alguna, de hasta 40 cm de longitud, de un blanco rojizo, con numerosas hojitas en los nudos (de 20 a 40), soldadas en una vaina que le viene ancha al tallo, y de figura de cencerro; estos tallos rematan en una especie de espiga de esponrangios de 4 a 8 cm por 1 ó 2 de anchura, con numerosos escudetes dispuestos en

anillos. Los segundos tallos, de igual altura a los mencionados, están muy ramificados y son de color marfil, con las ramas, que no producen esporangios, verdes y flácidas. Frecuentemente, se ha confundido con el equiseto menor (v. COLA DE CABALLO).

Tiene las mismas propiedades y aplicaciones que la cola de caballo, es decir, se emplea como diurético, hemostático y remineralizante.

[BEDEVIAN, nº 1522, p. 257; FONT QUER, nº 23, pp. 52-53; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 149, pp. 135-136; LAGUNA, 284; PARIS, p. 378.]

#### **FRIZO** (*Qanfud*) *Erinaceus europaeus*

Marífero insectívoro de 22 cm de largo aproximadamente, con el dorso y los costados cubiertos de púas agudas de unos 3 cm, oscuras por en medio y blanquecinas por la punta; el resto del cuerpo blanco rojizo, la cabeza pequeña, el hocico afilado y algo parecido al del cerdo, las orejas pequeñas y casi redondas, los ojos muy pequeños, las patas y la cola cortas y cinco dedos en cada pie. Cuando se le persigue, se contrae de modo que forma una bola cubierta por completo de púas.

Existe también un erizo de mar, o marino, que es un animal equinodermo, de cuerpo hemisférico protegido por un dermatoesqueleto calizo formado por placas poligonales y cubierto de espinas articuladas; con la boca en el centro de la cara ventral y el ano en el de la dorsal; de la boca al ano se extienden cinco series dobles de piezas ambulacrales.

La carne del erizo marino, agradable al gusto y de fácil digestión, era consumida antiguamente por sus propiedades diuréticas. En cambio, la carne del terrestre, bastante más indigesta,

se empleaba para combatir las escrófulas, los nódulos duros, las enfermedades del nervio, extraer las punta de flecha, contra las fiebres crónicas y contra las picaduras venenosas.

[IBN AL-EAYṬĀR, III, nº 1844, pp. 117-118; LAGUNA, p. 95.]

**ESCAMONEA** (*Saqamūniyā/Saqamūnya/Mahmūda*) *Convolvulus scammonia* L.

Planta vivaz, de la familia de las Convolvuláceas, de hojas sagitadas y auriculadas, con flores blanquecinas. La raíz es muy voluminosa, pudiendo alcanzar 1 m de largo por 8 a 10 cm de diámetro, con surcos longitudinales y oblicuos, y contiene un zumo gomoso-resinoso.

El zumo de la escamonea, que fluye libremente de la raíz cuando se le hacen cortes y se deja secar posteriormente al sol, es un purgante drástico. De este mismo zumo se extrae, también, la resina.

Al exterior, se aplica la escamonea, en cataplasmas, contra diversas afecciones de la piel y para combatir las inflamaciones.

[BEDEVIAN, nº 1158, p. 196; CARABAZA, pp. 640-641; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1192, pp. 256-260, s.v. *saqamūniya*; III, nº 2092, p. 294, s.v. *mahmūda*; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 1094, p. 118, s.v. *saqamūniya*; LAGUNA, pp. 341-342; MEYERHOF, nº 281, pp. 137, s.v. *Saqamūniya*; PARIS, II, pp. 132.]

**ESCORDIO** (*Saqardiyūn/Saqardiyūn/Ḥaṣṣīsa taumiyya*) *Teucrium scordium* L.

Antes de entrar en la descripción y comentarios del escordio,

debemos dedicar unas palabras a los problemas que ha planteado la identificación de los términos árabes, los cuales se han empleado para designar diferentes plantas, confundiéndolos con algunas crucíferas (*Sisymbrium alliaria* Scop. y *Erysimum alliaria* L.) y con otras variedades de Labiadas (*Teucrium scorodonia* L.) dentro de su propia familia.

Así pues el escordio, llamado también *tawm barrī*, es una pequeña planta vivaz, de la familia de las Labiadas, que vive en los terrenos húmedos. Sus hojas tienen un ligero olor a ajo; cuyo sabor es amargo y parecido asimismo al del ajo, lo que ha motivado los problemas de identificación antes apuntados.

Las principales propiedades de esta planta son las de astringente, estomacal y febrífuga.

Se emplea tanto verde como seca, después de pulverizada, contra las mordeduras de los animales venenosos, la disenteria y la retención de orina. Se le atribuyen también las facultades de consolidar las heridas; limpiar y rellenar las llagas antiguas; y eliminar la carne excedente.

[BEDEVIAN, nº 1550, pp. 262-263, s.v. *Erysimum alliaria* L.; nº 3381, pp. 581-582, s.v. *Teucrium scordioides* Shreb.; nº 3382, P. 582, s.v. *Teucrium scordium* L.; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 454, pp. 337-338, s.v. *tawm barrī*; II, nº 1331, pp. 339-340, s.v. *ṣuqurdiyūn*; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 253, pp. 27-28, s.v. *tawm barrī*; LAGUNA, p. 243, s.v. **Del Escordio**; MEYERHOF, nº 282, p. 137, s.v. *Saqardiyūn*; PARIS, III, 294.]

#### **ESCORIAS DE COBRE** (*Tūbāl al-nuḥās*)

Se da el nombre de escoria de cobre a una sustancia vítrea

que sobrenada en el crisol de los hornos donde se funde este metal (v. **COBRE**) que contiene todas las impurezas del mismo.

Al igual que las escamas de cobre (v. **FLOR DEL COBRE**) tiene propiedades astringentes, cicatrizantes, cáusticas, detergente y resolutivas.

Se emplea, al interior, para combatir la hidropesía, bien mezcladas con aguamiel (v. **MIEL**) bien amasadas con harina y dándoles forma de píldoras. También se usa en algunos colirios.

[IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 438, pp. 325-326; LAGUNA, pp. 373-374, s.v. De la Escama del cobre.]

**ESPINACA** (*Isbināj*) *Spinacia oleracea* L.

Planta hortense, de la familia de las Quenopodiáceas, anual, con tallo ramoso, de hojas radicales, estrechas y suaves, y flores verdosas. Durante la Edad Media fue confundida con el armuelle (*Atriplex hortense* L.).

Constituye una excelente verdura de régimen, debido a su fácil digestión, a que dejan pocos residuos y a que son ligeramente laxantes.

Se consumen en alimentación simplemente cocidas o en platos más sofisticados, aunque, en contra de la creencia popular, no parecen aportar muchas sustancias minerales al organismo.

[BEDEVIAN, nº 3282, p. 563; CARABAZA, pp. 462-464; FONT QUER, nº 79, pp. 156-159, s.v. ARMUELLE.]

## ESPINO (<sup>o</sup> *Awsay*)

El término árabe <sup>o</sup> *awsay* ha sido identificado con distintas variedades de plantas, algunas de las cuales pertenecen, incluso, a familias diferentes: *Rhamnus infectoria* L. y *Rhamnus cathartica* L., entre las Rhamnáceas, y *Lycium afrum* L., *L. halimifolium* Miller y *L. europaeum* L., entre las solanáceas, por citar algunas; nombres correspondientes, respectivamente, a nuestros espino de tintes, espino cervical, licio y cambronera.

No obstante, creemos que es difícil establecer cualquier tipo de correspondencia y coincidimos con Asín Palacios en que el término <sup>o</sup> *awsay* vendría a designar cualquier variedad de planta espinosa.

Al-Šafra se limita a decirnos: "la hoja de <sup>o</sup> *awsay*, cuando se aplica en cataplasma, es útil para la alfombrilla y la pústula".

[ASÍN, nº 111, p. 57; nº 490, p. 255, nº 717, p. 382; BEDEVIAN, nº 2163, p. 374; nº 2948, p. 506; CARABAZA, pp. 678-681; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1602, p. 482-484; LAGUNA, pp. 60-62, s.v. *Del Rámneo*; MEYERHOF, nº 294, p. 143-144.]

## ESPONJA MARINA (*Isfaný al-bahr*) *Spongia officinalis* L.

Se da el nombre de esponja a cualquier animal porífero y al esqueleto de éstos, formado por fibras córneas entrecruzadas en todas direcciones, que constituyen en conjunto una masa elástica llena de huecos y agujeros que, por capilaridad, absorbe fácilmente los líquidos.

En la Antigüedad, se tenían ciertas dudas acerca de la naturaleza de la esponja, pensando que se trataba de una piedra o de

una planta.

La esponja ha tenido diversos empleos en la medicina, los principales son: como lechino para abrir las bocas de las llagas que están pegadas y limpiar la humedad que hay en ellas; para cortar las hemorragias, empapada en vinagre; para absorber o aplicar cualquier líquido en una herida, etc. Es decir como sustituto de las hilas y el algodón en todo tipo de tratamientos.

También se empleaba la esponja quemada, en uso interno y externo, por sus propiedades calentantes, desecantes y resolutivas.

[IBN AL-BAYTĀR, I, nº 75, pp. 76-78; LAGUNA, p. 392; MEYERHOF, nº 5, p. 7.]

#### **ESTIÉRCOL DE CABRA** (*Ba<sup>c</sup>r/Ba<sup>c</sup>ar al-mā<sup>c</sup>ir/al-mā<sup>c</sup>ir*)

Se designan con este nombre los excrementos de las cabras, que se emplean, normalmente, para abonar la tierra.

Al igual que el resto de los estiércoles, se utilizaba en medicina por sus propiedades desecativas, resolutivas y limpiadoras.

Se emplea, bien en forma de emplasto bien en forma de polvos, para eliminar todo tipo de durezas e inflamaciones.

[IBN AL-BAYTĀR, I, nº 312, p. 244, s.v. *ba<sup>c</sup>r*; LAGUNA, pp. 127-128.]

#### **ESTIÉRCOL DE PALOMA** (*Zibl al-ḥamām/Jurū' al-ḥamām*)

Son los excrementos de las palomas, que tienen el mismo em-

pleo y utilidad que el resto de los estiércoles (v. **ESTIÉRCOL DE CABRA**), aunque, desde el punto de vista médico, se consideraba el estiércol mejor y con mayor fuerza.

[IBN AL-BAYṬĀR, I, nº I, pp. 457-458, s.v. ḥamām; II, nº 779, p. 24, s.v. jurū al-ḥamām; II, nº 1093, p. 199, s.v. zībl;]

**EUFORBIO** (*Furbiyūn*) *Euphorbia resinifera* Berg.

Planta africana, de la familia de las Euforbiáceas, con un tallo carnoso de más de 1 m de altura, anguloso, con espinas geminadas, cónicas y muy duras, sin hojas, y de la cual, por presión o incisiones, se saca un zumo muy acre, que secándose da una sustancia resinosa. El olor es ligeramente aromático, el sabor es acre y ardiente y el polvo estornutatorio.

La resina es empleada en medicina como purgante y vesicante, aunque debe ser utilizada con precaución y en dosis pequeñas, ya que puede ulcerar el estómago y los intestinos, provocando la muerte.

[BEDEVIAN, nº 1584, p. 270; FONT QUER, pp. 180-181; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1673, pp. 25-28; IBN AL-ḤASSĀ', nº 990, p. 106; LAGUNA, pp. 231-232; MEYERHOF, nº 25, pp. 15-16, s.v. *Afarbiyūn*; PARIS, II, p. 276.]

**EUPATORIO** (*Gāfit*) *Eupatorium cannabinum* L.

Hierba vivaz, de la familia de las Compuestas, subfamilia Tubifloras, cuya altura oscila entre 0,5 y 2 m, la cual echa numerosos vástagos erguidos, rollizos, con el meollo blanco, cortisimamente pubescentes y, a menudo, de color rojo. Las hojas son

opuestas, lanceoladas, dentadas, de color verde y están divididas en 3 a 5 foliolos. Las flores, en panículas capitulares, todas tubulosas, son de color de rosa o rojizas. Las hojas tienen sabor amargo aromático.

Con frecuencia se ha confundido esta planta con la agrimonia (*Agrimonia eupatoria* L.), también llamada *gafeti*.

El eupatorio tiene propiedades diuréticas, sudoríficas y, a dosis elevadas, purgante. Al exterior, en cataplasmas, se ha empleado como vulneraria.

Se utilizan las hojas y las raíces en cocimiento, aunque estas últimas son más efectivas, sobre todo como laxante.

{BEDEVIAN, nº 149, p. 26, s.v. *Agrimonia eupatoria* L.; nº 1570, p. 267, s.v. *E. cannabinum* L.; FONT QUER, nº 554, pp. 778-780; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1618, pp. 1-2; IBN AL-ḤASSĀ', nº 938, p. 101; LAGUNA, p. 282; MEYERHOF, nº 403, pp. 202-203; PARIS, III, p. 470.]

**EXCREMENTO DE PALOMA** (*Jurū' al-ḥamām*) v. **ESTIÉRCOL DE PALOMA.**

**FLOR DEL COBRE** (*Zahrat al-muhās*)

Se denomina flor de cobre a las escamas que se forman encima del cobre (v. **COBRE**) cuando al conducirlo por los canales, después de derretido en los hornos, se le vierte encima agua fría para quitarle toda la suciedad que haya podido adherirsele.

Tiene propiedades astringentes y cicatrizantes; cuando se cueza, se vuelve cáustica, detergente y resolutive.

Se emplea, al interior, para purgar el organismo de los humores gruesos. Al exterior, para combatir la carne excedente, las llagas, las úlceras y otras afecciones de la piel. También se usa en colirios y en diferentes medicaciones para los oídos.

Algunos autores lo han confundido con el cardenillo (v. **CARDENILLO**).

[IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1134 bis, pp. 223-224; LAGUNA, p. 373; MEYERHOF, nº 142, p. 70]

**GÁLBANO** (*Qinnā/Qinnā/Bārzad*<sup>317</sup>)

Gomorresina de color gris amarillento, más o menos sólida y de olor aromático, que se obtiene de varias plantas de la familia de las Umbelíferas, principalmente, la *Ferula galbaniflua* Boiss.

Tiene propiedades antiespasmódicas, expectorantes y astringentes.

Se emplea, al interior, para combatir la tos, el asma, los dolores articulares y nerviosos, y la diarrea crónica. Al exterior, resulta muy útil contra todo tipo de manchas o inflamaciones de la piel y para los dolores de muelas. También se le atribuyen propiedades emenagogas y abortivas.

[BEDEVIAN, nº 1610 a, p. 275, s.v. *Ferula galbaniflua* Boiss.; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 238, p. 201, s.v. *bārzad*; III, nº 1841, pp. 115-116, s.v. *qinna*; IBN AL-ḤASSĀ', nº 1025, p. 110, s.v. *qinna*; PARIS, II, p. 481, *Ferula galbaniflua* Boiss.]

**GALIOPSIS** (*Gālīšīš/Ŷamliŷ*) *Lamium maculatum* L.

Planta, de la familia de las Labiadas, muy parecida a la ortiga, sobre todo cuando las flores todavía no están formadas. Estas, que se renuevan cada año, brotan de una cepa vivaz y tienen de 40 a 50 cm de altura. Los tallos son claramente cuadrados, huecos y pubescentes. Las hojas son ovaladas y apuntadas, con grandes dientes en los bordes y un peciolo, también pubescente, con pelillos delgados, blandos y suaves al tacto. Las flores, de color ro-

<sup>317</sup> En el *K. al-istiḡsā'* este término aparece escrito *bārzad*.

sa se aglomeran en los encuentros de las hojas, donde forman rodajuelas. Cuando se parte la planta, despide un olor fétido.

Tiene propiedades astringentes y tónicas, aunque también se le atribuyen facultades antitusígenas.

Las hojas, comidas tiernas, resultan muy útiles para combatir la tos crónica y las opresiones. Al exterior se emplea el cocimiento para mitigar los dolores de los pies hinchados y las asperezas de la piel.

[BEDEVIAN, nº 2016, p. 349; FONT QUER, nº 470, pp. 670-672, s.v. **ORTIGA MUERTA**; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1621, p. 4, s.v. *gālibsīs*; LAGUNA, p. 310; PARIS, II, 292.]

**GARBANZO** (*Himmiṣ*) *Cicer arietinum* L.

Planta herbácea, de la familia de las Leguminosas, cuyo tallo, duro y ramoso, mide alrededor de los 50 cm de altura. Las hojas están compuestas de hojuelas elípticas y aserradas por el margen. Las flores, axiladas y pedunculadas, son de color blanco. Los frutos están contenidos en vainas, infladas y pilosas, cada una de las cuales contiene una o dos semillas, de color amarillo, gibosas y con un ápice encorvado.

Los garbanzos son una legumbre muy alimenticia, aunque resultan difíciles de digerir y engendran muchos gases. Se le atribuyen propiedades diuréticas.

En medicina, se empleaban, antiguamente, para combatir los gusanos intestinales, los dolores dorsales y los entumecimientos locales, después de macerados en vinagre. También se usaban para combatir los dolores de dientes, las inflamaciones de las encías y

limpiar las manchas de la piel. Asimismo, se empleaba como afrodisíaco y abortivo.

[BEDEVIAN, nº 1029, p. 174; CARABAZA, pp. 557-558; FONT QUER, nº 260, pp. 382-383; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 696, pp. 451-453; LAGUNA, p. 139; PARIS, II, 402.]

**GLAUCIO** (*Māmīzā*) *Glaucium corniculatum* Curt./*Chelidonium corniculatum* L. y *Glaucium flavum* Crantz.

Hierba bienal, de la familia de las Papaveráceas, de gruesa raíz, ramificada, y de corteza resquebrajada y oscura. En la base de la planta se extiende un rosetón de hojas glaucas, como toda la hierba, ásperas al tacto a causa de sus abundantes pelos blancos y recios. El tallo es muy liso, también glauco, y con hojas distintas de las de la base, más pequeñas. Las flores, que nacen aisladas en la axila de las hojas superiores, son de color amarillo. El fruto es una pequeña vaina lampiña, de 15 a 25 cm de largo, que cuando está completamente hecha se abre en dos valvas todo a lo largo, dejando entre ellas un bastidor que contiene numerosas semillas grises. Esta planta, cuando se corta o se hiere, segrega un líquido amarillento. Las hojas del glaucio son ligeramente amargas.

El jugo del glaucio es acre y caústico, por ello se emplea la planta fresca, que suelta el látex cuando se corta el tallo o un rama. Se utiliza, principalmente en medicina popular, para reducir las verrugas.

El cocimiento de la planta es refrescante, por ello se aplica a los tumores calientes. También se emplea para lavar y cicatrizar las llagas y heridas recientes.

[BEDEVIAN, nº 1717, p. 295-296, s.v. *Glaucium corniculatum*, Curt.; nº 1718, p. 296, s.v. *G. flavum* Grantz.; FONT QUER, nº 136, pp. 244-245; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2059, pp. 267-269; IBN AL-ḤASSĀ', nº 739, p. 79; LAGUNA, p. 233.]

#### GLOBULARIA (*Salīs/Silīs*)

La identificación de esta planta ha presentado algunos problemas, ya que apenas está documentado el término árabe por Ibn al-Bayṭār, no obstante pensamos que debe tratarse de la *Globularia alypum* L. o de la *Globularia vulgaris* L., aunque parece más probable que sea la primera; ambas pertenecen a la familia de la Globulariáceas.

La primera, conocida como *coronilla de fraile*, es una mata, de 40 ó 60 cm de altura, muy ramosa y de ramas tiesas, leñosas salvo en las ramillas recién brotadas, las cuales tienen numerosas hojas esparcidas, lanceoladas o algo más anchas hacia su extremo, atenuadas en corto rabillo, puntiagudas o, a veces, con dos o tres dientes mucronados o aristados en el ápice, enteras en los bordes, glaucas y persistentes en invierno. Las flores son azules, pequeñas, y están agrupadas en cabezuelas de 1,5 a 2 cm.

La segunda, llamada normalmente *globularia mayor*, es una hierba vivaz, de 10 a 30 cm de altura, con las hojas algo correosas, las de la base en forma de espátula, a veces con tres dientes en su extremo y con tres o cinco nervios que discurren a lo largo de ellas; las hojas del tallo son pequeñas. Las cabezuelas se hallan en el extremo de un tallo herbáceo empinado, y tienen flores de color azul como las otras globularias.

Ambas plantas tienen propiedades purgantes, aunque la primera es más suave que la segunda y se emplea también como antiácido y

antireumático. La globularia mayor es, además, diurética.

La forma habitual de utilizar estas plantas es en infusión o cocimiento.

[BEDEVIAN, nº 1725 y nº 1726, p. 297; FONT QUER, nº 506, pp. 716-717; nº 508, pp. 718-719; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1611, p. 487, s.v. *ʿaymān*; PARIS, II, p. 363-364.]

#### **GOMA (Ṣamg)**

Sustancia viscosa y no cristalizable que, naturalmente o mediante incisiones, fluye de diversos vegetales y después de seca es soluble en agua e insoluble en alcohol y éter.

El término árabe *ṣamg* designa, generalmente, la goma arábiga o goma de acacia (v. **ACACIA**), aunque también se emplea para designar varios tipos de resinas; en este caso va siempre seguido del nombre de la planta (v. **RESINA, RESINA DE ...**).

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1407, pp. 376-377.]

#### **GOMA DE ACACIA v. ACACIA**

#### **GOMA AMONIACA (Aṣṣaq/Aṣṣay/Waṣṣaq)**

Goma resinosa en lágrimas o en masa, compuesta de granos de color amarillo rojizo por fuera y blanco por dentro, de sabor amargo y nauseabundo y olor desagradable, producida por la umbelífera *Dorema ammoniacum* Don.

Tiene propiedades antiespasmódicas y expectorantes, aunque también se le atribuyen virtudes emolientes, desecativas y resolutivas.

Se emplea al exterior, disuelta en vinagre o asociada en algún emplasto, para curar las úlceras e inflamaciones de los ojos; para resolver los endurecimientos, nudosidades y otras afecciones semejantes en cualquier parte del cuerpo; y, en gargarismos, para curar las anginas y otras afecciones de garganta. También se usa, al interior, como carminativa.

[BEDEVIAN, nº 1448, pp. 243-244; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 83, pp. 81-83; III, nº 2291 bis, p. 414; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 45, pp. 6-7; MEYERHOF, nº 124, p. 61; PARIS, II, p. 480.]

#### **GOMA ARÁBIGA** (*Ṣamaḡ °arabī*)

Es la goma producida por varias plantas del género *Acacia*, principalmente la *Acacia Arabica* Willd., la *A. verec* Guill. y la *A. senegal* (L.) Willd. (v. **ACACIA**).

[IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 862, 92.]

#### **GOMA NABATEA** (*°Ilk al-anbāṭ*)

Es la gomorresina del pistacho (v. **PISTACHO**), aunque algunos autores la identifican con la del terebinto (v. **RESINA DE TEREBINTO**).

[IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 897, p. 97; MEYERHOF, nº 301, p. 148.]

**GRAMA** (Tīl) *Cynodon dactylon* Persoon

Pequeña hierba, de la familia de las Gramíneas, de tallo rizomatoso estirado y rastrero, que discurre a flor de tierra y ligeramente soterrado, nudoso y ramificado. Tiene hojas finamente vellosas, planas, de lámina relativamente corta (por lo regular de 3 a 4 cm por 2 mm de anchura), con la lígula vellosa. Del tallo horizontal y rastrero surgen ramas empinadas, de 10 a 30 cm de altura, con 4-7 espigas muy finas en su extremo, a menudo de color violáceo.

La grama se emplea normalmente como pasto para el ganado. En medicina, las propiedades más notables de la grama son las diuréticas, aunque también tiene virtudes astringentes, refrescantes y aperitivas.

Se emplean las raíces, en cocimiento o infusión, para combatir la retención de orina, los problemas de vejiga, las obstrucciones de hígado y bazo, y el reumatismo. Aplicada en forma de emplasto, consolida las heridas.

[BEDEVIAN, nº 1320, p. 221; FONT QUER, nº 668, pp. 942-943; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 458, p. 338-339; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 252, p. 27; LAGUNA, pp. 278-280; MEYERHOF, nº 251, p. 123, s.v. *Naym*; PARIS, II, p. 14.]

**GRANADA** v. **GRANADO**.

**GRANADO** (*Rummān*) *Punica granatum* L.

Arbusto, de la familia de las Punicáceas, cuya altura oscila entre los 2 y 5 m, de tronco retorcido y hojas simples. Las flo-

res son de un color rojo escarlata y pueden nacer aisladas o agrupadas de tres en tres. El fruto, la granada, es una baya de corteza coriácea y gruesa, que contiene infinidad de semillas de forma prismática, color granate y muy jugosas. Existen dos variedades de granado: el silvestre y el cultivado, los cuales se diferencian, principalmente, por el tamaño y sabor de los frutos, ya que las granadas de la especie cultivada son mayores y más dulces que las de la silvestre.

La principal virtud del granado es la antihelmíntica, conocida, además, desde tiempos muy remotos.

El zumo de los granos del fruto es empleado como refrescante, y se usa para fortificar el estómago y evacuar la bilis. También se emplea, el de la granada cultivada, para agudizar la vista y curar las úlceras de los párpados. Con el zumo de la granada silvestre se prepara un jarabe que resulta de mucha utilidad contra las afecciones de garganta.

La corteza de la raíz se emplea, en cocimiento, para expulsar los gusanos intestinales. En cambio, la corteza de la granada, que tiene propiedades astringentes, se utiliza para combatir las hemorragias y los vómitos.

[BEDEVIAN, nº 2880, p. 494; CARABAZA, pp. 604-608; FONT QUER, nº 277, pp. 399-400; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1058, pp. 180-184; LAGUNA, pp. 76-78; PARIS, II, pp. 448-450.]

#### GRASA (*Šahm*)

En la actualidad se emplea el término grasa como nombre genérico para denominar a los aceites (v. ACEITE DE ...), mantecas (v. MANTECA), ceras (v. CERA) y sebos, aunque en la Antigüedad y du-

rante la Edad Media se aplicó más concretamente para designar las grasas de origen animal.

Todas las grasas tienen propiedades calentantes, humectantes, emolientes y resolutivas, aunque se diferencian por el grado de intensidad según cada uno de los animales a que pertenezca dicha grasa: por ejemplo, la grasa de los animales machos calientan con más intensidad que la de las hembras; y la grasa de los animales castrados es menos calentante y desecante que la del macho sin castrar. Asimismo, la grasa añeja es mucho más caliente, desecativa y aguda que la grasa fresca.

Las grasas se emplean asociadas a un gran número de sustancias y medicamentos, tanto para disolver sus principios activos como para disminuir o potenciar sus efectos.

[IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1310, p. 328; LAGUNA, pp. 124-126.]

#### **GRASA DE GALLINA** (*Wadak al-daŷāŷ*)

Es la grasa que tienen estas aves en la parte de la overa, también conocida por el nombre de enjundia.

Tiene las mismas propiedades y aplicaciones que el resto de las grasas (v. **GRASA**).

[IBN AL-BAYTĀR, II, nº 854, pp. 79-80, s.v. *daŷāŷ*.]

**HABA** (*Bāqilā/Fūl*) *Vicia faba* L.

Hierba anual, de la familia de las Leguminosas, que puede llegar a alcanzar 1 m. de altura, de tallo grueso, lampiña y de un verde glauco. Las hojas se componen de uno a tres pares de hojuelas grandes de figura elíptica, y terminan en un breve apéndice agudo. Las flores son grandes, de hasta 3 cm, blancas y con una mancha negruzca a cada lado. Las legumbres tienen de 10 a 20 cm de largo, y son tan carnosas que, cuando tiernas, pueden comerse enteras; cuando llegan a la madurez, se vuelven apergamina-das y negras; contienen de una a cuatro semillas de 1 a 4 cm de largo, comprimidas y de color leonado o blanquecinas, raramente negras, y tienen a modo de una ceja de color oscuro en uno de sus extremos, que es por donde se unen al fruto.

Las habas, desprovistas de su hollejo, constituyen un alimento de alto valor nutritivo, y reducidas a puré, después de bien cocidas, tienen sabor agradable y son de fácil digestión. Con sus hollejos, resultan muy difíciles de digerir y producen muchos gases intestinales.

Desde el punto de vista medicinal, se usan las flores por sus virtudes diuréticas, preparándose en tisanas. También se emplean como emolientes y expectorantes. Pulverizada perfectamente se emplea en colirio. Las hojas y las cáscaras frescas son muy útiles para las quemaduras.

[BEDEVIAN, nº 3590, p. 613; CARABAZA, pp. 479-481; FONT QUER, nº 261, pp. 383-384; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 224, pp. 187-189; LAGUNA, pp. 139-140; MEYERHOF, nº 41, p. 23; PARIS, II, p. 393, 402, 405.]

**HELECHO** (*Sarajs/Sarjas*) *Dryopteris filix mas* L.

Se trata del helecho macho, planta, de la familia de las Polipodiáceas, vivaz por su rizoma muy desarrollado. Las partes aéreas están constituidas únicamente por frondes enrolladas, primeramente, en forma de cayado para después desplegarse en hojas de forma triangular, de gran tamaño (de 0.50 a 1,20 m de longitud), profundamente recortadas, y en cuyo envés se puede apreciar, cuando están maduras, multitud de puntos oscuros, los esporangios. El rizoma está cubierto de escamas y tiene pequeñas raíces ne-gruzcas.

Algunas veces se ha confundido esta planta con el helecho hembra o helecho común (*Athyrium filix femina* Roth.), que apenas tiene aplicaciones médicas.

La principal virtud del helecho, conocida desde tiempos inmemoriales, es la antiparasitaria, siendo especialmente útil para combatir las tenias, tanto del hombre como de los animales.

Su uso, al interior, está reservado a los especialistas ya que, rebasando las dosis toleradas, pueden sobrevenir accidentes mortales. Al exterior, se emplea, en emplastos, para curar las heridas, especialmente si ha sido producidas por una flecha.

[BEDEVIAN, nº 1469, p. 247; nº 2404, p. 414; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1167, pp. 241-242; LAGUNA, p. 348; MEYERHOF, nº 266, pp. 129-130; PARIS, I, pp. 369-376.]

**HEMATITES** (*Ṣādina/Ṣādiqa*)

Mineral de óxido de hierro, rojo, de color de sangre y a veces pardo, que por su dureza sirve para bruñir metales.

En medicina se emplea, pulverizada, para tratar todo tipo de úlceras, pues tiene propiedades cicatrizantes y elimina la carne que crece en ellas excesivamente. También se mezcla en diversos colirios.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1267, p. 315, s.v. *šādina*; LAGUNA, p. 394.]

## HIEL

Se designa con el nombre de hiel o bilis al contenido de la vesícula biliar.

Todas las hieles tienen propiedades calentantes y desecantes, aunque se diferencian por el grado de intensidad según la naturaleza de los animales a que pertenezca dicha hiel.

Se emplean asociadas a otras sustancias, cuyo efecto refuerzan normalmente.

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2118, pp. 313-314; LAGUNA, pp. 126-127.]

### HIEL DE TORO (*Marāra/Marār al-tawr*)

Es el contenido de la vesícula biliar de este animal. Se emplea en medicina como el resto de las hieles (v. HIEL), aunque se considera como una de las más efectivas.

### HIEL DE VACA (*Marāra/Marār al-baqar*)

Es el contenido de la vesícula biliar de este animal, que tiene las mismas propiedades y utilidades que el resto de las

hieles (v. HIEL).

**HIERBABUENA** (*Na<sup>o</sup>na<sup>o</sup>*) *Mentha sativa* L. y otras mentas

Debido a la gran facilidad de propagación que tiene la hierbabuena es difícil identificar el término *na<sup>o</sup>na<sup>o</sup>* con ninguna variedad específica de menta ya que sus estirpes, a menudo, se adulteran. Existen infinitas variedades de menta.

La menta es una planta herbácea vivaz, de la familia de las Labiadas, con tallos erguidos y poco ramosos. Las hojas son vellosas, elípticas, agudas, nerviosas y aserradas. Las flores, rojizas, se hallan en grupos axilares, y el fruto, seco, contiene cuatro semillas.

Comparada con las características generales de las otras mentas, que representaremos por la menta piperita, la hierbabuena suele tener las hojas con el rabillo más corto que las de esta menta; menos aguda la lámina foliar, y a menudo un poco crespa y con dientes profundos en los bordes, y, cuando crespa, también más o menos abollada en la superficie. Su olor no es tan penetrante como el de la menta piperita.

Las mentas son usadas, desde tiempos muy remotos, como plantas medicinales. Tienen propiedades tónicas, estimulantes, estomacales y carminativas.

La hierbabuena se emplea como condimento culinario y en medicina casera. Se administra al interior, en forma de tisanas, para combatir la debilidad de estómago, fortificar el corazón y contra las afecciones del pecho para facilitar la expectoración. Al exterior, es muy eficaz, después de machacada, contra los males de los dientes, la picadura de escorpión, las hemorroides, los endureci-

mientos y los abscesos.

[BEDEVIAN, nº 2271, p. 392; CARABAZA, pp. 783; FONT QUER, nº 499, pp. 706-707; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2227, pp. 372-373; LAGUNA, pp. 206-208; MEYERHOF, nº 256, p. 125; PARIS, pp. 266-276 (mentas diversas).]

**HIERBA MORA** (°*Inab al-ta°lab*/°*Inab al-di°b*) *Solanum nigrum* L.

La hierba mora comprende diversas estirpes evidentemente emparentadas, y tal vez sea esta la razón de que existan dos nombres en árabe para referirse a la misma planta. En general se trata de hierbas anuales (a veces bienales o perennizantes), de 20 a 60 cm de altura, de tallo lampiño o más o menos veloso, por lo común anguloso. Las hojas tienen figura aovada, con los bordes sinuosos o con anchos dientes, lampiñas o más o menos vellosas. Las flores, en número de 3 a 6, son de color blanco. Los frutos son bayas de las dimensiones aproximadas del guisante, negras, anaranjadas o de un amarillo verdoso. Las hojas de esta planta tienen sabor herbáceo ligeramente agrio, muy poco o apenas amargo.

Tiene propiedades emolientes y ligeramente narcóticas.

Se emplea en forma de infusión o extracto acuoso, ya que en estado fresco resulta tóxica. Igualmente, se debe evitar su uso interno, ya que puede provocar graves intoxicaciones. También se emplea en cataplasma para curar los abscesos reventados y para resolver los tumores e inflamaciones.

[BEDEVIAN, 3243, p. 556; FONT QUER, nº410, pp. 583-585; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1589, pp. 472-475; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 910, p. 98; LAGUNA, p. 297, s.v. *Del Solano hortense*; MEYERHOF, nº 297, pp. 145-146; PARIS, III, pp. 191-192.

## HIGO v. HIGUERA

### HIGUERA (*Tin*) *Ficus carica* L.

Árbol lechoso, de la familia de las Moráceas, de no mucha altura pero ancha copa, por la desmedida longitud que pueden alcanzar sus ramas bajas creciendo horizontalmente o casi horizontalmente. Su tronco es corto y grueso; la corteza, de color grisáceo; la madera blanquecina y muy liviana y quebradiza. Las hojas se tienen configuración variada y el limbo dividido en profundos gajos, generalmente en número de 5; son de tacto áspero, verdinegras en la haz, más pálidas en el envés, y sostenidas por un peciolo muy desarrollado. En contra de lo que se pensó durante muchos siglos, la higuera sí florece, aunque sus flores son muy diminutas; tiene dos tipos de flores: masculinas y femeninas.

Existe un gran número de variedades de la higuera común, que se distinguen sobre todo por la figura, las dimensiones, el color y el sabor de los higos.

Los higos son muy nutritivos y se consumen normalmente en alimentación, tanto frescos como secos. Los antiguos atribuyeron a la higuera y a los higos numerosas virtudes; de todas ellas cabe destacar la pectoral y laxante de los higos.

Como pectoral se emplea el cocimiento de higos o estos mismos después de cocidos. Este mismo cocimiento se usa, en gargarismos, para combatir la inflamación de garganta; y en forma de emplasto, para resolver durezas, hinchazones y abscesos.

La leche de higuera fresca, que fluye por el pezón de las hojas cuando se arrancan, es corrosiva y se usa como remedio popular

para combatir las verrugas, aunque es de acción lenta. También se emplea, en cataplasma, junto con otras sustancias, contra la gota, la sarna, las quemaduras del sol y las heridas producidas por animales venenosos y perros rabiosos.

[BEDEVIAN, nº 1617, p. 276; CARABAZA, 526-527; FONT QUER, nº 57, pp. 121-125; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 439, pp. 326-327; LAGUNA, pp. 90-92; PARIS, II, p. 107.]

#### **HINOJO** (*Bisbās*) *Foeniculum vulgare* Miller

Planta, de la familia de las Umbelíferas, que puede alcanzar fácilmente de 1,5 a 2 m de altura. Echa un rosetón de grandes hojas divididas y subdivididas en lacinias angostas, a veces tan largas y finas, que recuerdan los cabellos (variedad *capillaceum*), y en otros casos cortas y rígidas. Del centro del rosetón arranca el prolongado vástago, con el tallo grueso como el dedo índice, la corteza, verde, marcada de líneas más claras, y en el centro una ancha médula. El tallo lleva también hojas muy divididas, de peciolo dilatado en la base en una amplia vaina, la cual, en las hojas superiores, constituye la mayor parte de la hoja. Las umbelas tienen de doce a treinta radios de longitud desigual; las flores son amarillas, y el fruto es pequeño y alargado, de unos 4 mm de longitud. Huele agradablemente a anís.

La principal virtud es la carminativa, aunque también es diurético y aperitivo.

Como digestivo y carminativo, se emplean los frutos en infusión. Como diurético se prefiere comúnmente la raíz, que se puede emplear fresca o en infusión; con ella se prepara el *jarabe de las cinco raíces*, en el que entran, además, el apio (v. **APIO**), el perejil, la esparraguera y el rusco.

También se emplea para favorecer la secreción láctea de las mujeres que crían; contra las diarreas fétidas con flatulencias abundantes; y contra las inflamaciones de los ojos.

Los cogollitos del hinojo, tiernos, constituyen una excelente verdura para ensaladillas.

[BEDEVIAN, nº 1640, p. 280 (*šamār*); CARABAZA, pp. 491-493; FONT QUER, nº 355, pp. 498-500; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 286, p. 227, s.v. *bisbās*; II, nº 1019, pp. 164-166, s.v. *rāzyānŷ*; LAGUNA, p. 224; MEYERHOF, nº 351, pp. 175-176, s.v. *Rāziyānag*; PARIS, II, pp. 474-475, (*F. capillaceum* Gilib.)]

#### HUEVO (*Bayḍ*)

Al hablar del huevo, sin especificar a qué animal corresponde, se refieren los textos, normalmente, al huevo de gallina que, por otra parte es el más fácil de encontrar. Las aplicaciones del huevo son diferentes según la parte que de él se utilice y la forma en que ésta sea consumida.

El huevo entero se emplea en alimentación preparado de diferentes formas; aunque el cocido alimenta más que el crudo y, también, es más difícil de digerir. En medicina se utiliza, para combatir diferentes afecciones de las vías respiratorias y de la piel, tales como la tos, la ronquera y los abscesos.

La clara de huevo crudo es refrescante; se emplea en las afecciones de los ojos, siempre que no exista pus en las mismas, y, aplicada sobre las quemaduras del fuego inmediatamente después de producirse éstas, evita que se formen ampollas. También se emplea, mezclada con otras sustancias, para hacer cicatrizar las heridas.

La yema de huevo es resolutiva. Se aplica cruda o ligeramente caliente sobre las tumores inflamatorios, que existen en los órganos sensibles, acelerando su maduración y calmando sus dolores. Sirve para unir las heridas frescas y detener los flujos de sangre. Se emplea, también, para obtener el aceite de huevo (v. ACEITE DE HUEVO)

La cáscara del huevo es útil contra el prurito y la sarna.

[IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 392, pp. 294-298; LAGUNA, pp. 112-113.]

**INCIENSO** (*Kundur/Lubān/Lūbān*)

Gomorresina en forma de lágrimas, de color amarillo pálido o rojizo, fractura lustrosa, sabor acre y olor aromático al arder. Proviene de árboles de la familia de las Bursáceas, originarios de Arabia, de la India y de África, cuya especie más conocida es la *Boswellia carterii* Birdw. También se obtiene el incienso de algunos árboles de la familia de las Anacardiáceas y de las Terenbintáceas, aunque se considera de menor calidad.

Existen dos tipos de incienso: hembra y macho; el primero, es el que se hace destilar del árbol por incisión, mientras que el incienso macho, más puro y de mejor calidad, es el que destila naturalmente del mismo.

El incienso se quema como perfume en las ceremonias religiosas y para perfumar las casas.

En medicina se emplea por sus propiedades balsámicas, calentantes y desecativas. Normalmente, se utiliza asociado a otras sustancias para hacer cicatrizar las heridas y las úlceras, haciendo crecer la carne en estas últimas.

[BEDEVIAN, nº 680, p. 112, s.v. *Boswellia carterii* Birdw.; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1974, pp. 200-204, s.v. kundur; nº 2012, p. 228, s.v. *lubān*; IBN AL-ḤASSĀ<sup>v</sup>, nº 606, p. 65; LAGUNA, p. 45; MEYERHOF, nº 188, p. 93-94, s.v. *Kundur*; PARIS, II, p. 307.]

**JABÓN** (*Sābūn*)

Pasta que resulta de la combinación de un álcali (v. **ÁLCALI**) con los ácidos del aceite (v. **ACEITE DE ...**) u otro cuerpo graso. Es soluble en el agua, y por sus propiedades detergentes sirve comúnmente para lavar.

En farmacia, se da el nombre de jabón a los compuestos medicinales que resultan de la acción del amoníaco (v. **AMONÍACO**) u otro álcali, o de un óxido metálico, sobre aceites, grasas (v. **GRASA**) o resinas (v. **RESINA**), y se mezcla a veces con otras sustancias que no producen saponificación.

Antiguamente, se daba el nombre de agua de jabón a una agua alcalina de alto poder corrosivo (v. **AGUA PRIMERA**).

[IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1283, pp. 359-360; MEYERHOF, nº 323, p. 160.]

**JUNCIA** (*Su<sup>d</sup>*) *Cyperus longus* L.

Planta herbácea vivaz, de la familia de las Ciperáceas, de tallos triangulares, hojas angostas, con la vaina cerrada. Las flores son poco vistosas, y se agrupan en ramilletes que semejan espiguillas, agrupadas, a su vez, de manera diversa. El fruto es pequeñito, seco, con una sola semilla y no se abre. El rizoma es alargado, de fractura fibrosa, de color pardo por fuera y rosáceo por dentro, aromático y amargo.

Tiene propiedades tonificantes, estomacales y emenagogas;

también es considerada ligeramente diurética.

La parte de la juncia más utilizada en medicina es la raíz, que suele emplearse, al interior, en cocimiento para activar la inteligencia, tonificar el estómago, contra las fiebres crónicas, para provocar la orina y para fortificar los nervios. Su polvo es admirable para combatir las liagas corrosivas de la boca.

[BEDEVIAN, nº 1331, p. 222; CARABAZA, pp. 636-638; FONT QUER, p. 922; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1186, p. 253; IBN AL-ḤASSĀ', nº 1090, p. 118; LAGUNA, pp. 19-20; MEYERHOF, nº 274, pp. 133-134.]

**LACA** (*Lakk*)

Sustancia resinosa, traslúcida, quebradiza y encarnada, que se forma en las ramas de varios árboles de la India con la exudación que producen las picaduras de unos insectos parecidos a la cochinilla, y los restos de estos mismos animales que mueren envueltos en el líquido que hacen fluir.

También se da el nombre de laca a un barniz duro y brillante hecho con esta sustancia resinosa y muy empleado en decoración.

Antiguamente, se empleaba la laca en medicina, generalmente asociada a otras sustancias, por sus propiedades diuréticas y de-secantes.

[IBN AL-BAYTĀR, III, nº 2036, pp. 241-242.]

**LAUREL** (*Gār/Rand*) *Laurus nobilis* L.

Pequeño árbol de la familia de las Lauráceas que crece espontáneamente en las regiones mediterráneas aunque, a menudo, es cultivado como ornamental. Sus hojas, que se conservan durante todo el año, son lanceoladas, duras, correosas, poseen un olor aromático y un sabor amargo.

Hay dos sexos de laurel: los que dan frutos (hembras) y los que no los dan (machos); por tanto hay flores machos y flores hembras. Estas últimas tiene en su centro un pequeño pistilo verde que da origen al fruto, una baya verde del tamaño de una cereza.

El laurel es tónico estomacal, carminativo, emenagogo y entra a formar parte de algunos colirios para los ojos.

Sus hojas son empleadas normalmente como condimento culinario. También se emplean, en emplasto, contra las picaduras de las avispas y abejas.

Las bayas, en cambio, sólo son usadas al exterior, empleándose para la obtención de aceite (v. ACEITE DE LAUREL) y de manteca. Esta última es empleada, sobre todo, en veterinaria para combatir los parásitos, aunque, antiguamente también la empleaban las personas como carminativo. Éste actuaba por unción del vientre.

La corteza de la raíz rompe la piedra y es abortiva.

[BEDEVIAN, nº 2048, p. 354; CARABAZA, pp. 608-610, s.v. *Rand*; FONT QUER, nº 109, pp. 199-202; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1065, p. 187, s.v. *rand*; III, nº 1619, pp. 2-3, s.v. *gār*; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 941, p. 101, s.v. *gār*; LAGUNA, pp. 54-55; MEYERHOF, nº 404, pp. 203-204, s.v. *Gār*; PARIS, II, 167-168.]

**LECHUGA** (*Jass*) *Lactuca sativa* L.

Planta hortense, de la familia de las Compuestas, subfamilia Ligulifloras, herbácea, con tallo ramoso, y hojas grandes, radicales, blandas, nerviosas, trasovadas, enteras o aserradas. Sus flores, en muchas cabezuelas, son de color amarillo; y su fruto, compuesto de una sola semilla, de color gris.

Se cultivan múltiples variedades de lechuga para aprovechar sus hojas en alimentación; también del tallo se puede extraer un látex de agradable sabor.

La lechuga es refrescante y ligeramente laxante, aunque también se le atribuyen propiedades pectorales y sedantes.

Normalmente se consume cruda, en ensaladas, ya que al cocerla pierde sus virtudes. Es buena contra los efectos que provienen de la ebriedad, si se toma bebiendo vino; contra la irritación de estómago y calma los dolores de la vesícula, provocados por humores biliares. Su cocimiento, aplicado en cataplasma, calma la inflamación del ojo y las apostemas. El zumo de sus hojas bebido en gran cantidad, y en ayunas, tienen los mismo efectos que el opio (v. OPIO) por lo que fue considerado, en la Antigüedad, como un veneno mortífero.

[BEDEVIAN, nº 2002, p. 346; CARABAZA, pp. 577-579; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 792, pp. 28-29; LAGUNA, 160; PARIS, pp. 426, 477.]

**LENTEJA** (*eadas*) *Ervum lens* L./*Lens esculenta* Moench.

Planta herbácea anual, de la familia de las Leguminosas, con tallo de 30 a 40 cm, endebles, ramosos y estriados. Las hojas son oblongas y tiene unos zarcillos poco arrollados. Las flores, blancas con venas moradas, nacen sobre un pedúnculo axilar. Los frutos son pequeñas vainas, con dos o tres semillas pardas en forma de disco de 0,5 a 1 cm de diámetro.

Las semillas, llamadas también lentejas, se emplean normalmente en alimentación por su alto poder nutritivo.

Toda la planta tiene propiedades desecantes y astringentes, por lo que se emplea, principalmente, para combatir la hidropesía.

[BEDEVIAN, nº 2065, p. 356-357; CARABAZA, pp. 670-671; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1518, pp. 348-349; LAGUNA, pp. 140-142; PARIS,

**LENTEJA DE AGUA** (*Tuhlub*) *Lemna minor* L.

Planta acuática, de la familia de las Lemnáceas, que forma unas menudas hojitas de figura aovada o redondeada de un par de milímetros aproximadamente, ora sueltas, ora adheridas en número de 2 a 3, de un verde claro y con una raíz simple que cuelga en el agua. Las flores, menudísimas, nacen en una suerte de doblez marginal de la hojita, generalmente dos masculinas y una femenina, rodeadas por una espata membranosa. El fruto sólo tiene una semilla y no se abre.

Desde muy antiguo, se le han atribuido a esta planta propiedades refrescantes, empleándose, bien sola bien en forma de cataplasma, para tratar todo tipo de inflamaciones.

[BEDEVIAN, nº 2063, p. 356; FONT QUER, nº 682, pp. 964-965; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1451, p. 403; IBN AL-HAŠŠĀ', nº 574, p. 62; LAGUNA, p. 306; MEYERHOF, nº 170, pp. 83-84.]

**LENTISCO** (*Darw*) *Pistacia lentiscus* L.

Mata o arbusto, de la familia de las Anacardiáceas, que puede crecer hasta alcanzar más de 2 m de altura, aunque lo normal es que mida 1 m. La corteza de las ramas jóvenes tiene un color rojizo que, después, se convierte en rojo. Las hojas son coriáceas y lampiñas, compuestas de seis pares de hojuelas de figura lenticular, enteras y con un mugroncito apical. Este arbusto tiene pies masculinos y pies femeninos, y es en estos últimos donde se forma el fruto que es globuloso, pequeñito, primero verdoso, después rojo y finalmente negro, de la magnitud de un guisante. Las hojas

de esta planta tienen sabor acerbo, muy astringente, aunque no del todo desagradable.

El producto más importante de esta especie es la exudación resinosa que se obtiene de su corteza, llamada almáciga (v. **ALMÁCIGA**).

Las hojas y los tallos tiernos son muy astringentes y se emplean para fortificar las encías y apretar los dientes. También se emplean como aperitivos y para combatir las diarreas.

[BEDEVIAN, nº 2719, p. 467; CARABAZA, pp. 665-667; FONT QUER, nº 315, pp. 440-442; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1431, pp. 391-392; LAGUNA, pp. 48-49; PARIS, II, pp. 308-309.]

#### **LEVADURA** (*Jamīr*)

El término levadura se utiliza en botánica como nombre genérico de ciertos hongos unicelulares de forma ovoidea, que se reproducen por germinación o división; suelen estar unidos entre sí en forma de cadena, y producen enzimas capaces de descomponer diversos cuerpos orgánicos, principalmente los azúcares, en otros más sencillos. Sin embargo, entre los árabes, este término se empleaba para designar cualquier tipo de fermento y, más concretamente, la masa echa con harina de trigo (v. **TRIGO**) y aceite, después de haberla dejado fermentar.

La levadura tiene propiedades emolientes, resolutivas, refrescantes y astringentes.

Se emplea, al interior, disuelta en agua para calmar la ebriedad y la sed, y suspender los cólicos. Al exterior, se usa, mezclada con sal, para hacer madurar los furúnculos.

[IBN AL-BAYTĀR, II, nº 819, p. 45.]

**LICIO** (*Ḥuḍaḍ/Jawlān*) *Lycium* L.

Existen problemas de identificación con los términos árabes *ḥuḍaḍ* y *jawlān*, habiéndose empleado el primero para designar la planta y el segundo para su zumo; también han utilizado, algunos autores, los dos términos para el zumo; mientras que otros los han empleado como sinónimos de la planta. Del mismo modo, se han empleado otros términos para designar al licio, por ejemplo, *ʿawsay* (v. **ESPINO**).

El género *Lycium* L., perteneciente a la familia de las Solanáceas, comprende numerosas especies, aunque las más corrientes son el *Lycium afrum* L., el *L. halimifolium* L. y el *L. europaeum* L. Son arbustos, más o menos espinosos, de hojas enteras aisladas o fasciculadas. Las flores varían de color, desde el rosa hasta el violáceo, según las especies. El fruto es una pequeña baya de color rojo anaranjado, cuando está madura, lisa y de sabor amargo.

Sus principales virtudes son las antiespasmódicas y diuréticas, aunque también se les considera hipotensores y astringentes.

El zumo de licio era muy apreciado en la Antigüedad para combatir las afecciones de los ojos, aunque algunos autores pretenden que el licio de Dioscórides no se refiere a ninguna especie del género *Lycium* sino a la solanácea *Rhamnus infectoria* L.

También se emplea el licio, al exterior, contra los tumores blandos, las tumefacciones, las hemorragias, diversas afecciones de la piel y contra las picaduras de animales venenosos. En gargarismos, resulta muy beneficioso contra las anginas.

[BEDEVIAN, nº 2163, p. 374; CARABAZA, pp. 678-681, s.v. ° *Awsay*; FONT QUER, nº 326, pp. 457-458, s.v. **ESPINO DE TINTES**; nº 402, pp. 562-563, s.v. **CAMBRONERA**; IBN AL-BAYṬĀR, II, I, nº 680, pp. 442-443, s.v. *ḥudād*; II, nº 831, p. 62, s.v. *jawlān*; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 328, p. 35, s.v. *ḥudād*; LAGUNA, pp. 60-62, s.v. **Del Rámneo**; p. 70, s.v. **Del Licio**; MEYERHOF, nº 148, pp. 72-73, s.v. *Ḥudād*; PARIS, III, p. 201.]

**LIGA** (° *Ilk al-ṣīd*)

Materia viscosa y pegajosa, semejante a la resina (v. **RESINA**), que se obtiene de ciertas plantas, principalmente del muérdago, también llamado liga o liria, y que se usa para untar las trampas para cazar pájaros.

En medicina se emplea como emoliente y resolutive.

[FONT QUER, nº 65, pp. 136-139, s.v. **MUÉRDAGO**; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 436, pp. 46-47; LAGUNA, pp. 233-234.]

**LIMADURAS DE COBRE** (*Quṣūr al-muḥās*)

Partículas muy menudas que con la lima u otra herramienta se arrancan de alguna pieza de cobre (v. **COBRE**). Algunos autores confunden esta sustancia con las escamas de cobre (v. **FLOR DEL COBRE**).

Tienen las mismas propiedades y aplicaciones que las escorias de este metal (v. **ESCORIAS DE COBRE**).

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1795, p. 88, s.v. *quṣūr*.]

**LINAZA** (*Bizr/Bazar kattān*)

Se utiliza el término español linaza para designar las semillas del lino. En cambio el término árabe *bizr/bazar kattān* se ha empleado, con frecuencia, para designar no sólo el grano de la planta sino la planta entera (v. **LINO**).

[IBN AL-BAYTĀR, I, nº 279, pp. 218-220.]

**LINO** (*Katān*) *Linum usitatissimum* L.

Hierba anual, de la familia de las Lináceas, lampiña, que acostumbra echar un solo tallo empinado, de 40 a 80 cm de altura, poblado de numerosas hojas lanceoladas, pero estrechas, y recorridas por tres nervios manifiestos. Las flores tienen de 1,5 a 2 cm y son de color azul. El fruto es seco, redondeado, de 7 a 9 mm, dividido en cinco cámaras, en cada una de las cuales se alojan dos semillas separadas por un angosto tabique; éstas reciben también el nombre de linaza, en español, y el de *bizr/bazar kattān*, en árabe (v. **LINAZA**).

Hay una variedad de lino, llamado *abertizo*, cuyo fruto se abre en la madurez y suelta las semillas; y otra variedad, el *ceradizo*, de fruto indehisciente. Las semillas, en ambas variedades, vienen a medir unos 5 mm., y son muy comprimidas, de perfil elíptico, pero apuntado en un extremo, de color castaño más o menos claro y relucientes.

Los cultivos de lino datan de tiempos remotísimos, tanto para beneficiar la fibra en los tejidos como para aprovechar sus propiedades medicinales.

Las principales virtudes son la emoliente y la laxante, aun-

que también es detergente.

Los tejidos de lino aplicados sobre las úlceras les desecan los humores y las sanan.

Las semillas, escaldadas en agua hirviendo, se utilizan contra las inflamaciones de las vías respiratorias, digestivas y urinarias. Si la irritación va acompañada de dolor, se utiliza el líquido mucilaginoso resultante de la maceración de la semilla en agua fría. En ambos casos se bebe sólo el agua. Pero cuando se toma como laxante se toma un poco de semilla antes de acostarse y otro poco en ayunas.

En caso de irritación del último tramo de los intestinos, la infusión de semillas de lino se da en forma de lavativa, que calma asimismo los dolores hemorroidales.

Al exterior, se usa en cataplasmas, para combatir los furúnculos y los abscesos, y acelerar el proceso de resolución de los tumores.

[BEDEVIAN, nº 2111. 365; CARABAZA, pp. 721-724; FONT QUER, nº 289, pp. 411-413; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1885, pp. 143-144; LAGUNA, pp. 38-139; PARIS, II, pp. 288-291.]

**LIRIO** (*Īrasā*) *Iris germanica* L.

Planta perenne, de la familia de las Iridáceas, con la cepa rolliza y a flor de tierra, formando un rizoma rastrero, muy grueso. El tallo suele alcanzar de 40 a 60 cm de altura, pudiendo llegar hasta 1 m. Las hojas se disponen en dos filas enfrentadas, y se envainan unas a otras por sus bases; la parte laminar se levanta verticalmente como la hoja de una espada con el filo en la dirección del tallo. Las flores forman un ramillete en el extremo

de éste, y son muy grandes, hermosas y olorosas, de color blanco, amarillo, púrpura o azul. Es debido a esta diversidad de colores por lo que se le da el nombre de *iris*, que quiere decir "arco en el cielo". El fruto es una cápsula ovoidal.

Tanto los Antiguos como los farmacólogos medievales atribuían inmensas virtudes al rizoma del iris, pero en la actualidad su uso ha quedado reducido a la perfumería y la licorería. En estado fresco, este rizoma es un violento purgante.

Entre las diferentes aplicaciones que se daban al lirio estaban las siguientes: combatir la tos, facilitar la expectoración, combatir los escalofríos y el enfriamiento, hacer crecer la carne en las fístulas y las úlceras profundas, y contra los dolores uterinos. También se empleaba como abortivo.

[BEDEVIAN, nº 1942, pp. 334-335; CARABAZA, pp. 647-651, s.v. *Saw-san*; FONT QUER, nº 653, pp. 916-918; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 216, pp. 177-178; LAGUNA, pp. 18-19; MEYERHOF, nº 34, p. 19; PARIS, II, p. 74.]

**LLANTÉN** (*Lisān al-ḥamaʿ/Maṣṣūṣa*) *Plantago major* L.

Planta herbácea, de la familia de las Plantagináceas, que cuando envejece, forma un troncho enterrado tan grueso como el pulgar de un hombre y de una pulgada de largo, de color amarillento o pardusco, con una cabellera de raíces blancas todas iguales. Las hojas, lampiñas en ambas caras, nacen todas de esa cepa y son muy grandes, todas radicales, con una amplia lámina ovada, de bordes enteros o ligeramente sinuados. Los bohordos floridos alcanzan hasta 4 cm de altura y tienen numerosos pelitos aplicados. Las flores tienen los pétalos de color rubio, los filamentos estaminales blanquecinos y las anteras de color vino. Las espigas fructíferas pueden llegar a tener hasta 12 cm de largo o más. Los frutos se abren de través y contienen numerosas y menudas semillas.

La principal virtud del llantén es la astringente, aunque también se le atribuyen virtudes anticatarrales.

Normalmente, se emplean las hojas en cocimiento, al interior, para combatir los catarros bronquiales. Al exterior, se usa en gargarismos y enjuages, para atenuar y dulcificar las inflamaciones de la boca y de la garganta. Cuando se aplica en cataplasma es bueno para todo tipo de úlceras, llagas, heridas e inflamaciones, y para cortar las hemorragias.

[BEDEVIAN, nº 2733, pp. 469-470; FONT QUER, nº 514, pp. 724-725, s.v. **LLANTÉN MAYOR**; IBN AL-BAYṬAR, III, nº 2022, p. 235; IBN AL-ḤAṢṢA', nº 643, p. 691; LAGUNA, p. 152; MEYERHOF, nº 213, pp. 106-107; PARIS, III, p. 300.]

**MADROÑO** (*Qaṭlab/°Aṣṣir al-dubb/Maṭrūn*) *Arbutus unedo* L.

Arbusto, de la familia de las Ericáceas, de 2 ó 3 m de altura, que puede llegar a convertirse en árbol si las condiciones del terreno son buenas. Tiene las ramitas jóvenes de color encarnado y las hojas, perennemente verdes, lanceoladas, dentadas o aserradas en los bordes, lampiñas, lustrosas y algo coriáceas. Las flores forman ramilletes terminales más o menos péndulos, y con la forma de una pequeña olla, de color blanco tirando a verdoso o un poco sonrosado. El fruto es un baya de 20 a 25 mm, de color rojo cuando está bien madura, toda cubierta de verruguitas o púas, y con la carne amarillenta.

Los frutos son comestibles, aunque se deben comer muy maduros y con precaución, ya que pueden llegar a emborrachar si se abusa de ellos.

La corteza y las hojas tienen propiedades astringentes, siendo estas últimas, además, diuréticas.

Las hojas y la corteza se emplean en cocimiento para combatir las diarreas y las inflamaciones de la vejiga urinaria. Al exterior, se emplea este mismo cocimiento o el de las bayas para mitigar todo tipo de inflamaciones. Los frutos secos y pulverizados son muy útiles para cicatrizar las heridas y las úlceras, y para curar las quemaduras.

[BEDEVIAN, nº 434, p. 72; FONT QUER, nº 379, pp. 533-634; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1552, p. 452, s.v. °aṣṣir al-dubb; III, nº 1807, p. 92, s.v. qaṭlab; LAGUNA, p. 86; MEYERHOF, nº 328, pp. 163-164, s.v. Qātil abḏhi; PARIS, III, p. 3.]

**MALVA** (*Jubbāzī*) *Malva silvestris* L.

Planta, de la familia de las Malváceas, herbácea o ligeramente leñosa en la base en el segundo año de vegetar, con los tallos de 40 a 80 cm de altura. Las hojas, de nervadura palmeada, están divididas, por lo regular, en cinco gajos profundos y festoneados. Las flores, en los encuentros de las hojas, tienen un color entre azul y purpúreo. El fruto, rodeado por el cáliz persistente y más o menos acrecido, se compone de un conjunto de frutitos secos indehiscentes, rugosos y ordenados en rueda.

Todas las partes de la planta contienen abundante mucílago. Tiene propiedades emolientes, pectorales y antitusígenas.

Las malvas se emplean, generalmente, en forma de cataplasma para ablandar todo tipo de furúnculos. Hervidas con agua, recién cogidas, y aderezadas con aceite (v. ACEITE DE OLIVA), se toman para regularizar las funciones intestinales, por ser ligeramente laxantes. También se emplean, en lavativas, contra las irritaciones de los intestinos, de la matriz y del trasero.

Las flores, administradas en forma de tisana, sirven para ablandar la tos, bien solas o asociadas a otras plantas.

[BEDEVIAN, nº 2201, p. 381; FONT QUER, nº 280, p. 404; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 752, pp. 7-8; LAGUNA, p. 148; PARIS, II, pp. 248-250.]

**MALVAVISCO** (*Jit̄mī*) *Althaea officinalis* L.

Planta vivaz, de la familia de las Malváceas, que se caracteriza porque sus tallos pueden alcanzar más de 1 m de altura.

Estos son blanquecinos, lo mismo que las hojas, debido a la gran cantidad de vello de que están cubiertos. Las flores son de color de rosa muy pálido, casi blanco. Los frutos son pequeños, se disponen en torno al eje de la flor y están cubiertos de una corta y tupida pelusilla.

Todas las partes de la planta contienen abundante mucílago, lo que le confiere sus propiedades emolientes. Las flores tienen virtudes pectorales y las raíces, que constituyen la parte medicinal más importante, calmantes.

Normalmente se emplea en tisana o cocimiento, que se administra en forma de gargarismo, lociones y lavativas.

[BEDEVIAN, nº 245, p. 43; CARABAZA, pp. 579-580; FONT QUER, nº 282, pp. 405-406; IBN AL-BAYṬAR, II, nº 808, pp. 36-37; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 408, p. 43; LAGUNA, pp. 260; MEYERHOF, nº 390, pp. 195-196; PARIS, II, pp. 246-248.]

**MANDRÁGORA** (*Yabrūh/Yābrūy*) *Mandragora officinarum* L.

Hierba, de la familia de las Solanáceas, con el tallo tan corto que se reduce a la cepa soterrada, la cual echa una profunda y gruesa raíz a modo de nabo y extiende en torno un rosetón de hojas algo vellosas. Las flores, de color azul violáceo, nacen en medio del rosetón, cada una con su pedúnculo, y ocultan en su fondo el rudimento del fruto que, cuando está desarrollado se convierte en una baya globosa u oblonga, de color entre amarillento y anaranjado.

Esta planta, que ha sido considerada durante largo tiempo como mágica a causa de su rizoma antropomorfo, tiene propiedades calmantes, analgésicas y sedantes.

La mandrágora ha suscitado múltiples leyendas; ha sido citada por numerosos escritores, más por sus virtudes mágicas que por sus propiedades terapéuticas.

[BEDEVIAN, nº 2206, p. 382; FONT QUER, nº 414, pp. 590-595; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2300, pp. 419-420; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 1226, p. 133; LAGUNA, pp. 300-302, 414; MEYERHOF, nº 179, pp. 88-89; PARIS, III, pp. 175-176.]

### **MANNIRA**

Nos ha sido imposible identificar esta planta, de la cual sabemos, únicamente, que pertenece a la familia de las Umbelíferas; tiene el tallo hueco y poco consistente, conteniendo una sustancia parecida al algodón; sus hojas tienen los bordes dentados y el centro de color púrpura, al igual que la umbela; la raíz es leñosa.

Esta planta, que en al-Andalus recibía también el nombre de *arḡimūniya*, resulta mortal para quien la come. En cambio, es muy útil, al exterior, para combatir las úlceras malignas contagiosas.

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2178, pp. 340-341.]

### **MANTECA** (*Saman*)

Actualmente, se denomina con el nombre de manteca a la gordura o grasa (v. **GRASA**) que existe en los cuerpos de todos los animales y más específicamente la grasa del cerdo. Por extensión, se denominan, también, mantecas las grasas consistentes de algunos frutos, como la del cacao.

No obstante, esta definición no coincide exactamente con el concepto que se tenía de manteca en la Antigüedad y durante la Edad Media, ya que este término parecía referirse únicamente a la manteca extraída de la leche (v. **MANTEQUILLA**).

Al igual que el resto de las grasas, la manteca tienen propiedades calentantes, humectantes, emolientes y resolutivas.

[IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1224, pp. 290-291; LAGUNA, pp. 121-123.]

#### **MANTEQUILLA** (*Zubd*)

Con este nombre se designa tanto la manteca natural (v. **MANTECA**) que contiene la leche, como el producto obtenido de la leche o de la crema por agitación o batimiento, ya usando para ello máquinas a propósito, ya mazando la leche en odres.

La mantequilla se puede obtener a partir de la leche de oveja, de cabra o de vaca, siendo esta última la más empleada y la que se considera como de mejor calidad.

Tiene propiedades calentantes, emolientes y resolutivas.

Se emplea normalmente en alimentación y pastelería, de formas muy diversas.

En medicina y farmacia se usa como el resto de las grasas (v. **GRASA**), siendo especialmente útil contra la tos, las asperezas de garganta, las afecciones de origen seco y todas las nudosidades que se forman en la superficie de la piel.

[IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1090, pp. 197-198, s.v. *zubd*; II, nº 1224, pp. 290-291, s.v. *saman*; LAGUNA, pp. 121-123, s.v. *De la Manteca y*

de su hollín.]

#### MANZANA v. MANZANO

#### MANZANILLA (*Bābūnāy*/*Baybūnāy*) *Matricaria chamomilla* L.

Hierba anual de la familia de las Compuestas, subfamilia Tubifloras, cuya altura oscila entre los 20 y 50 cm. Sus hojas están muy divididas y sus ramas terminan en unas cabezuelas de botón amarillo dorado y ligulas blancas. Toda la planta es muy aromática y sus flores son un poco amargas.

La composición química de la manzanilla es muy compleja. El producto más importante que se obtiene de ella es un *aceite esencial* que se obtiene, por destilación, de las cabezuelas. Cuando se destilan separadamente las flores y el receptáculo de la cabezuela, se obtienen esencias diferentes: la de las flores es de color azul y la del receptáculo verde, aunque luego se vuelve amarillenta. Las flores tienen mayor cantidad de esencia que las cabezuelas.

La manzanilla es antiespasmódica, sedante, y se utiliza principalmente para combatir las molestias periódicas de la mujer. Es también estimulante de la digestión. Actúa, asimismo, favoreciendo los movimientos peristálticos del intestino y, por tanto, tiene virtudes carminativas. En la actualidad se le han descubierto virtudes antihistamínicas, por lo que se emplea para combatir determinados estados alérgicos.

La forma más corriente de administración de la manzanilla es en infusión, ya sea vía oral o vía rectal, en enema, como carminativa.

La flor es empleada también en cosmética para dar color rubio al cabello o para conservarlo de este color.

[BEDEVIAN, nº 2229, p. 385; CARABAZA, pp. 474-476; FONT QUER, nº 584, pp. 808-810; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 220, pp. 181-183; LAGUNA, p. 256; MEYERHOF, nº 39, p. 22; PARIS, III, pp. 407-411.]

**MANZANO** (*Tuffāh*) *Pī. as malus* L.

Árbol, de la familia de las rosáceas, de tronco generalmente tortuoso, ramas gruesas y copa ancha poco regular. Sus hojas son sencillas, ovaladas, puntiagudas, dentadas, verdes por la haz y grises y algo vellosas por el envés. Posee flores en umbela, de un blanco rosáceo y muy olorosas. Su fruto, la manzana, tiene características diferentes en función de la variedad a que pertenezcan, ya que esta especie se ha diversificado en numerosas variedades debido al entrecruzamiento y selección de diversas estirpes silvestres.

Desde el punto de vista médico, la virtud más importante de las manzanas cocidas es la laxante aunque si se toman crudas son astringentes.

La manzana es a la vez alimento y medicamento, fortifica el cerebro y el corazón. Como laxante, se emplean las manzanas cocidas con agua y ligeramente azucaradas. El agua de cocer las manzanas se emplea también para combatir la sed.

El zumo de las manzanas fermentado es la sidra, una bebida ligeramente alcohólica, no suele pasar de 8% de alcohol.

[BEDEVIAN, nº 2899, pp. 496-497; CARABAZA, pp. 522-523; FONT QUER, nº 215, pp. 336-338; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 417, pp. 311-313; LAGU-

NA, pp. 80-82; PARIS, II, pp. 424-426.]

**MARRUBIO** (*Farāsiyūn*) *Marrubium vulgare* L.

Planta vivaz, de la familia de las Labiadas, de 40 a 80 cm de altura con numerosos tallos cuadrados, simples o poco ramosos. Las hojas son redondeadas, sostenidas por un corto peciolo, enfrentadas, festoneadas en los bordes, y con la nervadura en redecilla. Las flores son blancas y se aglomeran en gran número en las axilas de las hojas superiores. Toda la planta tiene color blanquecino por su abundante vellosidad, y despidе un olor característico.

Tiene propiedades expectorantes y febrífugas, aunque también se le atribuyen virtudes diuréticas y estomacales.

Se emplea tanto al interior como al exterior, en forma de cocimiento, infusión o extracto alcohólico, siendo esta última la forma más empleada en la actualidad. También se incorpora a diversos colirios y emplastos.

[BEDEVIAN, nº 2219, p. 383; FONT QUER, nº 460, pp. 659-661; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1674, pp. 28-30; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 979, p. 105; LAGUNA, 240-242; MEYERHOF, nº 306, pp. 150-151; PARIS, III, p. 293.]

**MARRUBIO NEGRO** (*Ballūṭī/al-Murrī al-aswad*) *Ballota nigra* L.

Planta herbácea, de la familia de las Labiadas, vivaz, cuya altura puede llegar a alcanzar 1 m o más. Tiene los tallos cuadrados y fistulosos, endurecidos, con los cantos redondeados y, alternativamente, de nudo a nudo, con dos caras acanaladas. Las hojas las tienen enfrentadas, entre aovadas y redondeadas, irregu-

lar y desigualmente festoneadas. Las flores nacen aglomeradas entre cada par de hojas superiores; tienen el cáliz tubuloso ensanchado superiormente a manera de campana; la corola es pubescente y forma un estrecho tubo blanco que se abre en dos labios de color rosa declinando a violáceo. Dentro del cáliz se ven cuatro frutitos que parecen simientes, de color negro acharolado y con la base blanquecina. Los tallos, hojas, cálices, etc., de esta hierba suelen tomar un color moreno rojizo, y despiden un olor nada agradable. Las hojas tienen sabor amargo intenso y duradero.

La planta tiene propiedades antiespasmódicas y tranquilizantes.

Antiguamente se usaba el marrubio negro, en uso externo, como tópico y vulnerario. Al interior, es muy efectivo para combatir la tos ferina, los vómitos, los estados de ansiedad y los de tipo nervioso.

[BEDEVIAN, nº 602, pp. 100-101; FONT QUER, nº 473, pp. 673-674; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 341, pp. 261-262; LAGUNA, p. 240; PARIS, III, p. 291.]

#### MÉDULA ÓSEA (*Mujj al-<sup>c</sup>izām*)

Se denomina con este nombre la sustancia grasa, blanquecina o amarillenta que se halla dentro de algunos huesos de los animales.

En medicina se emplea por sus propiedades emolientes y resolutivas, mezclada en diversas cataplasmas y emplastos para eliminar las durezas y la petrificación de los músculos, las membranas interdigitales o los ligamentos.

[IBN AL-BAYTĀR, III, nº 2096, p. 297, s.v. *mujj*; IBN AL-HAṢṢĀ',

nº 686, p. 74, s.v. *muĵĵ*; LAGUNA, p. 126.]

**MEJORANA CULTIVADA** (*Marzanyūš bustānī*) *Origanum majorana* L./*Majorana hortensis* Moench.

Mata de ramas cuadradas, de la Familia de las Labiadas, de 40 a 60 cm de altura, blanquecinas a causa de los numerosos pelitos blancos de que están cubiertas. Las hojas, que también son blanquecinas por esta misma razón, tienen figura ovalada y no más de 2 cm de largo. De la mitad para arriba, y cuando es tiempo de ello, los vástagos forman largos ramilletes de flores, de color blanco o sonrosado. Tanto las hojas como las sumidades floridas de esta planta son ligeramente amargas y muy aromáticas.

Toda la planta se considera un excelente tónico estomacal, carminativo y antiespasmódico. También tiene propiedades sudoríficas, vulnerarias y emenagogas. A pequeñas dosis es más bien sedante.

Al interior, se emplea normalmente en infusión, y, al exterior, en pomadas, ungüentos y polvos.

[BEDEVIAN, nº 2481, p. 428, s.v. *O. Majorana* L.; nº 2184, pp. 378-379, s.v. *Majorana hortensis* Moench.; CARABAZA, pp. 763-766, s.v. **Mardaquš**; FONT QUER, nº 494, pp. 696-698, s.v. **MAYORANA**; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 2100, pp. 298-299, s.v. *Marzanyūš*; IBN AL-HAŠŠĀ', nº 701, p. 75, s.v. *Marzanyūš*; LAGUNA, pp. 209-210, s.v. **De la Mayorana**; PARIS, III, p. 285.]

**MELILOTO** (*Iklīl al-malik*) *Melilotus officinalis* L.

Hierba anual o bienal, de la familia de Leguminosas, de 0,4

a 1,2 m de altura, según la fertilidad del terreno, lampiña, con las hojas de tres en rama, y las hojuelas denticuladas sobre todo en la mitad superior. Las flores son amariposadas, pequeñas (de 4 a 7 mm) y de color amarillo. El fruto es una pequeña legumbre ovoide, apiculada, de unos 3 mm, verdosa o amarillenta en la madurez, con los nervios transversales más o menos salientes y una o dos semillas encerradas en su seno, debido a que no se abre naturalmente. La planta tiene un sabor ligeramente amargo, y cuando se seca desprende un aroma muy agradable.

La principal virtud es la antitusígena, aunque también es calmante, ligeramente antiespasmódica y diurética.

Las flores secas se emplean normalmente en infusión, tanto al interior como al exterior, para combatir el insomnio, facilitar la efusión de orina, contra los dolores y las convulsiones, para limpiar los ojos y quitarles su inflamación. Se emplea, también, en cataplasmas para resolver los abscesos y curar las úlceras.

[BEDEVIAN, nº 2254, p. 389; CARABAZA, pp. 469-471; FONT QUER, nº 244, pp. 368-369; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 128, pp. 117-119; LAGUNA, p. 210; MEYERHOF, nº 7, p. 8; PARIS, II, pp. 392.]

**MELÓN** (*Baṭṭīj/Biṭṭīj*) *Cucumis melo* L.

La identificación del término árabe *baṭṭīj/biṭṭīj* ha presentado algunos problemas, ya que en determinadas épocas y zonas se ha empleado para designar a la sandía (v. **SANDÍA**).

El melón es una planta herbácea anual, de la familia de las Cucurbitáceas, con tallos rastreros, hendidos, ramosos y ásperos. Las hojas son pecioladas y las flores solitarias y de color amarillo. El fruto, llamado también melón, puede tener la corteza de

diferentes colores, según las variedades: blanca, amarilla, verde o manchada de colores; su carne es olorosa, abundante, dulce, blanda, acuosa, y deja en el interior un hueco donde hay numerosas semillas, las pepitas, formadas por una cáscara coriácea amarilla y una almendra pequeña, deprimida y blanca, que suele comerse.

El melón se emplea normalmente como alimento. Se le atribuyen propiedades diuréticas y detergentes; su raíz se emplea como purgante y vomitivo.

Se emplea la pulpa del melón bien maduro, al interior, como refrescante; y, al exterior, para calmar las inflamaciones.

La semilla, machacada y macerada en agua, se usa para calmar la sed, contra la tos, para facilitar la expectoración, para suavizar las asperezas de la boca y la garganta, y contra las inflamaciones y obstrucciones del hígado.

[BEDEVIAN, nº 1060, pp. 179-180, s.v. *Cucumis vulgaris*; nº 1260, p. 212, s.v. *C. melo* L. (*qāwīm*); CARABAZA, pp. 499-502; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 303, pp. 235-240; IBN AL-<sup>V</sup>ŠĀ', nº 151, p. 18; LAGUNA, pp. 158-160, s.v. *Del Pepino doméstico y de las Badeas*; MEYERHOF, nº 54, pp. 28-29; PARIS, III, p. 317.]

#### MEMBRILLERO v. MEMBRILLO

MEMBRILLO (*Safarīyal*) *Cydonia vulgaris* L.

Árbol, de la familia de las Rosáceas, de características muy similares a las del manzano (v. MANZANO) aunque con menor corpulencia y altura. También las flores son diferentes, ya que las del membrillo están aisladas, sin formar ramillete. El fruto, también

llamado membrillo, está cubierto de una especie de borra muy fina, grisácea o un poco rojiza, que pierde al madurar; su carne es dura y muy áspera al gusto, por lo que se consume, en alimentación, cocido o en conserva.

El membrillo tiene propiedades astringentes y las semillas, que contienen mucilago, emolientes.

Se emplea, al interior, para combatir las diarreas, dependiendo su eficacia de la forma en que se consuma: crudo es más astringente que asado cocido o en conserva.

La jalea de semillas de membrillo se emplea, como tópico, contra las inflamaciones de los ojos, para ablandar las asperezas de la piel, parar sanar los sabañones, las quemaduras, diversas enfermedades del cutis, etc., y sobre todo como cosmético. Al interior, se utiliza contra la tos y las inflamaciones de las vías respiratorias y digestivas.

[BEDEVIAN, nº 1304, p. 219; CARABAZA, pp. 638-640; FONT QUER, nº 214, pp. 335-336; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1192, p. 256 (sin estudio); LAGUNA, p. 38, s.v. Del Melino; MEYERHOF, nº 119, p. 59, s.v. *Herby Afšurcâ*; PARIS, II, p. 422.]

**MENTA** (*Fawdanî/Fudanî*) *Mentha piperita* L.

Como ya dijimos al hablar de la hierbabuena (v. **HIERBABUENA**) existen infinitas variedades de menta cuyas estirpes, debido a la gran facilidad de propagación de esta planta, se entremezclan y, a menudo, se adulteran, por lo que es imposible hablar de ninguna menta pura.

Por ejemplo, esta menta, considerada la menta por exceiencia,

es una estirpe híbrida de la *Mentha aquatica* y de la *M. viridis*, de los que difiere.

La *M. piperita* es una planta vivaz y vigorosa, de la familia de las Labiadas, que produce numerosos estolones horizontales, aéreos o subterráneos. El tallo, cuadrangular y ramificado, posee hojas opuestas, pecioladas, ovales y dentadas. El tallo y los peciolo tienen un ligero tinte violáceo. Las inflorescencias son espigas apretadas bastante cortas, de color púrpura violáceo y en ocasiones blancas. Las semillas, al tratarse de un híbrido, son excepcionales y estériles. Toda la planta despidе un olor penetrante especial y un sabor aromático, ardiente, aunque deja una sensación refrescante.

La menta es tónica y estimulante, estomacal y carminativa. Sus propiedades hay que atribuir las a la esencia y, principalmente, al mentol. También tiene la virtud de calmar los dolores, disminuir la sensación de frío y activar la producción y secreción de bilis.

Las hojas y las flores se emplean en forma de tisana, bien solas bien mezcladas con otras sustancias.

La esencia se emplea en distintos preparados farmacéuticos. También es muy usada en confitería y licorería, como aromatizante.

[BEDEVIAN, nº 2268, p. 392 (*Lamām/nā<sup>c</sup>nā<sup>c</sup>*); CARABAZA, pp. 694-697; FONT QUER, nº 498, pp. 702-706; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1712, pp. 49-50; IBN AL-ḤASSĀ', nº 986, p. 106; MEYERHOF, nº 309, pp. 152-153; PARIS, III, pp. 266-274.]

## MERCURIO (*Zaybaq*)

Elemento metálico blanco y brillante, muy pesado y líquido a temperatura ambiente. Puede existir nativo en las minas, aunque, normalmente, se obtiene a partir del cinabrio (v. **CINABRIO**). Durante la Edad Media le dieron, también, el nombre de azogue.

El mercurio tiene propiedades astringentes, pero resulta mortal al interior.

En medicina no se emplea el mercurio en estado natural sino en combinación con otros elementos químicos. El más activo de los compuestos inorgánicos del mercurio es el cloruro mercúrico, que se emplea en soluciones diluídas como antiséptico, y que se conoce normalmente como *sublimado corrosivo* o bicloruro de mercurio.

[IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1143, pp. 228-230; LAGUNA, pp. 381-382, s.v. *Del Azogue*; MEYERHOF, nº 139, p. 68.]

## MIJO (*Dujn*)

Es difícil establecer ninguna correspondencia exacta para el término árabe *dujn* ya que ha sido identificado con diversos cereales de la familia de las Gramíneas, principalmente el mijo, el maíz, el panizo y el sorgo.

No obstante, creemos que el término *dujn* se refiere, preferentemente, a las distintas especies de mijo: el mijo común o mayor (*Panicum miliaceum* L.), el mijo menor (*Setaria italica* Beauv.) y el mijo perlado (*Pennisetum typhoideum* Rich.), entre otras.

El mijo es una gramínea, originaria de la India, con los tallos de unos 60 cm de longitud, las hojas planas, largas, puntia-

gudas, y flores en panojas terminales, encorvadas en el ápice. La semilla, que recibe el mismo nombre de la planta, es pequeña, redonda, brillante y de color blanco amarillento. En algunos lugares, se le confunde con el maíz.

Tiene propiedades astringentes y desecativas, aunque también es considerado refrescante y diurético.

El mijo se emplea en panificación (v. PAN), aunque es menos nutritivo que otros cereales. En medicina se usa, al interior, para combatir los cólicos y vómitos

[BEDEVIAN, nº 2533, p. 437, s.v. *Panicum miliaceum* L.; nº 2585, p. 446, s.v. *Pennisetum typhoideum* Rich.; nº 3173, p. 546, s.v. *Setaria italica* Beauv.; CARABAZA, pp. 590-592; IBN AL-BAYTAR, II, nº 858, pp. 81-82; IBN AL-HASSAN<sup>v</sup>, nº. 422, p. 45; LAGUNA, p. 136; MEYERHOF, nº 70, p. 38, s.v. *Gāwars*; PARIS, II, p. 28, s.v. *Sorgho*.]

#### MIEL (°Asal)

Sustancia viscosa, amarillenta y muy dulce, que producen las abejas transformando en su estómago el jugo de las flores, y devolviéndolo por la boca para llenar con él los panales y que sirva de alimento a las crías.

Existen mieles con aromas y sabores muy diferentes según las flores que hayan servido de base a las abejas para su fabricación.

Se le atribuyen propiedades detergentes, desecantes, resolutivas y laxantes.

Se emplea normalmente en alimentación como sustituto del azúcar. En medicina se utiliza asociada en distintos jarabes o sim-

plemente disuelta en agua.

De las diferentes composiciones farmacéuticas que se preparan con miel las más conocidas son el ojimiel (v. **OJIMIEL**) y aguamiel o hidromiel.

[FONT QUER, pp. 74-77; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1542, pp. 445-448; LAGUNA, pp. 129-30.]

### **MINIO** (*Usruny*)

Es el ortoplumbato plumboso. Cuerpo pulverulento de color rojo anaranjado que se emplea mucho en pintura. Se obtiene calentando el carbonato de plomo (v. **ALBAYALDE** y **PLOMO**) en hornos especiales, o calentando el litargirio (v. **ALMĀRTAGA**) a una temperatura inferior a 550° C. También recibe el nombre de azarcón (v. **AZARCÓN**).

Tiene propiedades astringentes y desecativas.

Se emplea para curar las llagas, purificar las úlceras y eliminar la carne corrupta; entra a formar parte de muchos ungüentos.

[IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 74, pp. 75-76; IBN AL-ḤĀṢṢĀ', nº 68, p. 9; LAGUNA, pp. 380-381, s.v. **Del cinabrio**; MEYERHOF, nº 28, p. 17.]

### **MIRRA** (*Murra/Murra ahmar*)

Gomoresina en forma de lágrimas, de gusto amargo, aromática, roja, semitransparente, frágil y brillante en su estructura. Proviene de diversos árboles de la familia de las Bursáceas, géneros *Commiphora* y *Balsamodendron*, que crecen en Arabia y Abisya; prin-

principalmente del *B. africanum* Arn./*C. africana* Engl. que no debemos confundir con el *B. mukul* Hook./*C. mukul* Engl., del que se extrae el bedelio oficial (v. **BEDELIO**).

La mirra se obtiene por exudación espontánea o mediante incisiones en la corteza.

Tiene propiedades antisépticas, calentantes, resolutivas y cicatrizantes.

Se emplea en forma de polvo, para curar diversos tipos de llagas, y mezclada en ungüentos, emplastos y cataplasmas.

[BEDEVIAN, nº 1139, pp. 193-194, s.v. *Commiphora myrrha* Engl.; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 2102, pp. 300-303; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 703, p. 76; LAGUNA, pp. 43-44; PARIS, II, p. 308.]

**MIRTO** (*Ās/Rayḥān*) *Mirtus communis* L.

Arbusto de la familia de las Mirtáceas cuya altura oscila entre 1 y 2 m de altura, los cuales sobrepasa muy raramente. Su verdor es permanente y tiene una flor blanca que nace de una en una en los encuentros de las hojas. Su fruto es una baya redonda u ovoidal del tamaño de un guisante, aproximadamente, de color azul oscuro o negro, cuando está maduro, y con abundantes semillas. Tanto las hojas como los frutos son aromáticos.

Es anticatarral, antiséptica y también se le conocen, desde muy antiguo, propiedades astringentes. Se emplea tanto al interior como al exterior.

Las hojas son empleadas para la obtención del *aceite esencial* (v. **ACEITE DE MIRTO**) y, en forma de tisana, para combatir afeccio-

nes bronquiales y pulmonares y para fortificar el estómago y los intestinos. La hoja seca es buena para las úlceras húmedas y las desolladuras.

Su cocimiento es empleado para teñir los cabellos de negro e impedir su caída y, en cataplasmas, para mitigar las inflamaciones del ojo.

La esencia es empleada en medicina y en perfumería, aunque, como todas las esencias debe ser usada con precaución.

[BEDEVIAN, nº 2374, p. 408 (*ās*); CARABAZA, 460-462, *ās*; FONT QUER, nº 275, pp. 396-397, s.v. **ARRAYÁN**; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 69, pp. 66-70, s.v. *ās*; IBN AL-ḤASSĀ', nº 27, p. 4, s.v. *ās*, nº 496, p. 53, s.v. *rayhān*; LAGUNA, p. 78; MEYERHOF, nº, 10, p. 9-10, s.v. *Ās*; PARIS, II, pp. 447-448, s.v. **Myrte**.]

#### **MOMIA** (*Mūmiyā*)

Término procedente de la voz árabe *mūmiyā*, derivado de *mām* (cera), con que se designaba una especie de betún que los antiguos griegos y egipcios usaban para embalsamar sus muertos. También se le da este nombre en ocasiones al betún de Judea (v. **BETÚN DE JUDEA**).

A partir del siglo XV, la estructura de esta palabra sufrió un cambio metonímico pasando a designar el objeto embalsamado en vez la sustancia con la que se embalsamaba.

En medicina se ha empleado la momia, tanto al interior como al exterior, para calmar los dolores provocados por fracturas y dislocaciones; para consolidar las propias fracturas; y para combatir los dolores de cabeza. También se aplica en caso de desga-

rros musculares.

[DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 317; IBN AL-BAYṬĀR, III, n<sup>o</sup> 2190, pp. 346-349; IBN AL-ḤAṢṢĀ', n<sup>o</sup> 780, p. 83; LAGUNA, p. 51, s.v. *Del Pisasfalto*; MAÍLLO, *Los arabismos*, pp. 122-123; MEYERHOF, n<sup>o</sup> 234, p. 116.]

#### **MOSTAZA** (*Jardal*)

El término árabe *jardal* designa distintas variedades de mostaza pertenecientes a los géneros vecinos *Brassica* y *Sinapis*, frecuentemente confundidos por los clasificadores, lo que ha dado lugar a que ambos se empleen como sinónimos. Así pues, la *Sinapis nigra* de Linneo es denominada *Brassica nigra* por Koch; la *Sinapis alba* L. se identifica con la *Brassica alba* Boiss.; la *Sinapis arvensis* L. con la *Brassica sinapistrum* Boiss., etc.

Las mostazas son plantas anuales, de la familia de las Crucíferas, con tallo algo vellosa, de un metro de altura, aproximadamente. Las hojas son alternas, grandes, lanuginosas, divididas por el margen en varios segmentos dentellados. Las flores, que difieren en tamaño según la variedad, son amarillas. Los frutos, también son diferentes según las variedades, por ello, vamos a referirnos sólo a las dos más conocidas: la mostaza negra (*Sinapis nigra* L.) y la mostaza blanca (*Sinapis alba* L.); los frutos de la primera tienen unos 2 cm de largo, son ligeramente angulosos, y sus semillas son redondas (de 1 a 1,5 mm de diámetro) y de color pardorrojizo.

Los frutos de la mostaza blanca son una especie de vainas, un poco hinchadas, en las que se alojan de cuatro a seis semillas de forma globulosa (de 2,5 a 3 mm de diámetro), con puntitos muy menudos en toda la superficie, y de color amarillento.

La mostaza negra es muy conocida desde la Antigüedad por las propiedades revulsivas de sus semillas, que también tienen virtudes emolientes.

Las semillas de la mostaza blanca tiene virtudes muy parecidas, aunque se usa más como laxante y como condimento culinario.

Tomada como alimento, ayuda la digestión y calienta el estómago, purificándolo; no obstante, no conviene abusar de ella, ya que provoca sed y náuseas.

Al exterior, se usa la esencia de mostaza, o, más comúnmente, la harina o el papel de mostaza, para combatir los enfriamientos, la tos, el dolor y todas las afecciones de naturaleza pituitaria. Las semilla se aplican, también, en fricciones para resolver las escrófulas.

[BEDEVIAN, nº 690, p. 114, s.v. *Brassica alba* Robenth; nº 696, pp. 115-116, s.v. *B. negra* L.; nº 3204, p. 550, s.v. *Sinapis alba* L.; nº 3205, pp. 550-551, s.v. *S. arvensis* L.; CARABAZA, pp. 572-574; FONT QUER, nº 146, pp. 257-258, s.v. **MOSTAZA NEGRA**; nº 147, pp. 258, s.v. **MOSTAZA BLANCA**; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 767, pp. 17-19; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 353, p. 38, s.v. *ḥurf abyad*; nº 380, p. 41, s.v. *jardal*; LAGUNA, pp. 168-170; MEYERHOF, nº 400, p. 201; PARIS, II, pp. 209-219 (mostazas diversas).]

**MOSTAZA SILVESTRE** (*Ṣināb ḥayārī*) *Lepidium campestre* R. Br./  
*Thlaspi campestre* L.

Hierba de 20 a 40 cm, de la familia de las Crucíferas, con el tallo empinado y las hojas de su pie prolongadas y sostenidas por un rabillo, las superiores sin él, y con dos orejuelas en la base, por donde abrazan el tallo. Éste se ramifica en la parte superior

formando una panícula de diversos brazos, con sus ramilletes de flores blanquecinas. El fruto tiene forma aovada y está rodeado de un ala que se ensancha hacia arriba, todo él, salvo el ala, recubierto de escamas menudas y con una puntita muy corta en su extremo.

Las virtudes de esta planta se utilizan para combatir el escorbuto, empleando la hierba fresca, que también se tiene por diurética. Sus semillas, muy picantes, se utilizan como rubefaciente, irritante y estimulante.

Existe otra variedad de mostaza silvestre, *Sinapis arvensis* L., perteneciente a esta misma familia (v. MOSTAZA), cuyas semillas tienen las mismas virtudes y aplicaciones mencionadas.

[BEDEVIAN, 2073, p. 358; FONT QUER, nº 160, p. 271; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 654, pp. 429-430, s.v. ḥurf al-suṭūḥ; II, nº 769, p. 19, *jardal fārisī*; LAGUNA, p. 170; MEYERHOF, nº 322, p. 160.]

**NABO** (*Šilŷam/Šalŷam*) *Brassica napus* L.

Planta anual, de la familia de las Crucíferas, de hojas glaucas, rugosas, lampiñas y grandes. Las flores, en espiga terminal, son pequeñas y amarillas. El fruto seco, en vainas cilíndricas, contiene de quince a veinte semillas. La raíz es carnosa y comestible, variando ligeramente de forma según la variedad.

La variedad *oleifera*, la colza, se cultiva principalmente por sus semillas de las que se extrae el *aceite de colza*.

La raíz tiene propiedades refrescantes y se emplea en diversos electuarios. Las semillas, en cambio, son desecantes.

[BEDEVIAN, nº 694 y nº 695, p. 115; CARABAZA, pp. 644-646; IBN AL-BAYŢĀR, II, nº 1338, pp. 341-342; IBN AL-ĤASSĀ', nº 1089, p. 118, s.v. *silŷam*; LAGUNA, p. 144; MEYERHOF, nº 273, p. 133, s.v. *Silgam*; PARIS, II, p. 221.]

**NARANJA** (*Nāriŷya*) v. **NARANJO**

**NARANJO** (*Nāriŷy*) *Citrus aurantium* L. var. *amara*

Árbol, de la familia de las Rutáceas, de porte más o menos elevado, con las hojas elíptico-lanceoladas o aovadas y el pedúnculo provisto de una alita a cada lado y formando la figura de un corazón. Las flores son blancas. El fruto, la naranja agria o amarga, es redondeado y rugoso, y de color entre amarillo y rojo, es decir, anaranjado. El zumo es amargo y agrio.

El producto más importante que se obtiene de esta planta es el agua destilada de la flor, llamada agua de azahar, que es antiespasmódica y ligeramente hipnótica. Las hojas tienen las mismas facultades, pero atenuadas; también tienen propiedades estomacales.

La corteza de la naranja amarga es un tónico estomacal, un carminativo y facilita la expulsión de los gusanos intestinales. Entra en la composición de diversos preparados farmacéuticos, en numerosos licores y sirve para preparar el jarabe de naranjas amargas.

El agua de azahar o la infusión de hojas, se da a beber contra los desvanecimientos y en los estados de excitación nerviosa.

La corteza se emplea en cocimiento o en forma de licor.

[BEDEVIAN, nº 1062, p. 180; CARABAZA, pp. 772-774; FONT QUER, nº 312, pp. 435-436; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 2204, pp. 357-358; PARIS, II, pp. 297-298.]

#### NARCISO (*Narġis*) *Narcissus* sp.

Existen numerosas variedades de esta especie entre las que se encuentran el *Narcissus poeticus* L., *Narcissus pseudo-narcissus* L. y *Narcissus orientalis* L.

Los narcisos son plantas vivaces, de la familia de las Amarilidáceas, con un bulbo ovoidal de hasta 4 cm de diámetro, con el bohordo comprimido, de 20 a 40 cm de altura, de un verde glauco, lo mismo que las hojas; éstas son anchamente lineales y aquilladas en su parte inferior. En el extremo del bohordo nace una sola flor, raras veces un par de flores, muy olorosa y cuyo color es

diferente según la variedad. El fruto es capsular.

Los narcisos tienen propiedades resolutivas, desecativas, madurativas y depurativas.

La raíz se emplea, al exterior, para limpiar y consolidar las heridas grandes y curar las úlceras. Empleada en fricciones con vinagre, es útil para combatir la alopecia.

[BEDEVIAN, nº 2377-2385, pp. 409-410 (diversas especies); CARABAZA, pp. 515-517, s.v. *Bahār*; FONT QUER, nº 651, pp. 911-913; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2221, pp. 368-369; LAGUNA, p. 336; MEYERHOF, nº 254, pp. 124-125; PARIS, II, pp. 67-68.]

#### **NATRÓN** (*Naṭrūn*)

Es la sosa o carbonato sódico (v. **ÁLCALI**). Antiguamente también se denominaba de esta forma al carbonato potásico (potasa) y al tetraborato sódico (bórax) (v. **BÓRAX**).

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 2226, p. 372; IBN AL-ḤASSĀ', nº 838, p. 90.]

#### **NENÚFAR** (*Nīlūfar*)

El término árabe *nīlūfar* se emplea indistintamente, según los autores, para designar el nenúfar blanco (*Nymphaea alba* L.) y el nenúfar amarillo (*Nuphar luteum* Sibthorp et Smith). Ambos son plantas vivaces acuáticas de la familia de las Ninféáceas.

El nenúfar blanco tiene un grueso rizoma rastrero que arraiga en el fondo de las aguas, de donde salen las hojas y los cabillos

florales, con la longitud necesaria para que ambos afloren en la superficie. Las hojas son anchas, entre redondas y ovaladas; las flores, que suelen tener entre 10 y 12 cm de diámetro, son blancas o sonrosadas y se componen de un cáliz de cuatro sépalos lanceolados, verdes, y de una corola formada por una veintena de pétalos. El fruto es redondeado, hasta de 3 centímetros de diámetro, de consistencia herbácea y dividido en compartimientos con numerosas semillas.

El nenúfar amarillo tiene también una cepa prolongada y rastrera arraigada en el fondo de las aguas, también. Las hojas, que nadan en la superficie, pueden alcanzar más de un palmo, y están sostenidas por el largo rabillo de sección triangular que arranca de la cepa. Las flores, que también flotan en las aguas, suelen medir entre 4 y 6 cm, de diámetro, y desprenden un suave perfume; el cáliz se compone de cinco sépalos amarillos, y la corola de numerosos pétalos del mismo color, mucho más cortos que el cáliz, con una bolsita de néctar en la cara externa. El fruto, de 3 a 4 cm de largo, tiene la figura de una botella; es carnoso, abayado y está dividido en compartimientos que contienen numerosas semillas.

Las dos variedades tienen las mismas virtudes y aplicaciones médicas, empleándose como refrescantes, calmantes y anafrodisiacos.

Las flores se emplean para la obtención del aceite (v. **ACEITE DE NENÚFAR**). De las hojas se extrae el zumo que, aplicado sobre la frente y las sienas, se emplea contra el insomnio. La raíz y las semillas se utilizan, generalmente secas, mezcladas con vino (v. **VINO**) o solas, para combatir las fiebres agudas, refrescar y limpiar.

[BEDEVIAN, nº 2418 y nº 2422, p. 417; CARABAZA, 784-786; FONT

QUER, nº 132, pp. 236-237; nº 133, pp. 237-238; LAGUNA, p. 254; MEYERHOF, nº 252, p. 124.]

**NOGAL** (Yawz) *Juglans regia* L.

Árbol de gran porte, de la familia de las Juglandáceas, de tronco grueso y no muy elevado, pero con grandes y abiertas ramas, que forman una ancha copa. Las hojas, que se renuevan cada primavera, tienen entre 5 y 9 foliolos. Las flores, verdosas, son de dos clases: las masculinas, en gatillos colgantes, y las femeninas, que nacen en corto número (de 2 a 4) en el extremo de las ramas. El fruto es una pequeña drupa, con el pericarpio verde, carnoso e indehisciente; el endocarpio o cáscara de la nuez es muy duro, con dos valvas rugosas, y contiene la semilla, que está dividida en cuatro gajos o escuezcos, de figura irregular, y de sabor dulce y oleaginoso.

Las nueces se consumen normalmente en alimentación, entre los llamados *frutos secos*, y tienen, al igual que el resto de la planta, propiedades astringentes. El aceite de nueces es vermífugo.

Las hojas del nogal se emplean, en infusión, como hipoglucemiante; como depurativo; para lavar las llagas difíciles de cicatrizar; y para combatir los sabañones. Su zumo es útil para combatir la supuración de los oídos.

El aceite de nueces fresco se utiliza, al interior, para expulsar los gusanos intestinales, especialmente la tenia.

La corteza, tanto fresca como quemada, se usa para combatir las hemorragias y desecar úlceras y heridas.

[BEDEVIAN, nº 1975, p. 341; CARABAZA, pp. 544-545; FONT QUER, nº

52, pp. 111-113; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 525, pp. 376-378; IBN AL-ḤASSĀ', nº 273, p. 30; LAGUNA, pp. 87-88; MEYERHOF, nº 82, pp. 43-45; PARIS, II, 90-92.]

NUEZ v. NOGAL

NUEZ DE ARECA v. ARECA

**NUEZA BLANCA** (*Karma bayḍā'*) *Bryonia alba* L./*Bryonia dioica* Jacq.

El término árabe *karma bayḍā'* corresponde propiamente a la *B. alba*, aunque algunos autores lo han identificado con la *B. dioica*, probablemente por la una escasa diferencia existente entre las dos variedades.

La *brionia* es una hierba vivaz, de la familia de las Cucurbitáceas, que tiene una raíz carnosa de gran volumen, de la que salen los tallos anuales, de hasta 5 m de longitud, que se enrollan a los arbustos o cualquier otro soporte que tenga a su alrededor, gracias a unos zarcillos muy retorcidos que nacen opuestos a las hojas. Tiene flores machos y hembras, que se encuentran en pies diferentes. El fruto es una pequeña baya globosa, al principio de color verde y luego de color rojo (en el caso de la *B. dioica*) o negro (en el caso de la *B. alba*), que contiene de 3 a 6 semillas, de color marrón.

La raíz es un purgante drástico, aunque a pequeñas dosis también puede resultar diurético. En aplicaciones externas tiene propiedades vesicantes y rubefacientes.

Esta planta debe ser empleada con precaución, principalmente

al interior, debido a su alta toxicidad.

[BEDEVIAN, nº 724, p. 121, s.v. *Bryonia alba* L.; nº 725, p. 121, s.v. *Bryonia dioica* Jacq.; FONT QUER, nº 548, pp. 766-768, s.v. **NUEZA**; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1654, p. 18, s.v. *fāšīrā*; nº 1906, p. 154, s.v. *karma bayḍā'*; IBN AL-ḤAŠŠĀ', nº 961, p. 103, s.v. *fāšīrā*; LAGUNA, p. 348, s.v. *De la Vid blanca, ...*; MEYERHOF, nº 312, p. 154-155, s.v. *Fāšīrā*; PARIS, III, pp. 312-314, s.v. **Les Bryones.**]

**OJIMIEL/OJIMEL (OXIMIEL/OXIMEL) (*Sakanîyubîn*)**

Composición farmacéutica que se prepara cociendo juntas dos partes de miel (v. **MIEL**) y una de vinagre (v. **VINAGRE**), hasta que tengan consistencia de jarabe. Algunas veces se emplea azúcar (v. **AZÚCAR**) en vez de miel, y, también, se le añaden más ingredientes.

Tiene propiedades detergentes, purificantes y diluyentes.

El ojimiel gozó de mucha fama en la Antigüedad, empleándose para purificar el organismo, curar las enfermedades de garganta, contra los dolores articulares y contra todo tipo de fiebres.

[FONT QUER, p. 77; IBN AL-BAYṬĀR, pp. 42; IBN AL-ḤASSĀ', n<sup>o</sup> 1121, p. 121; LAGUNA, p. 364.]

**OLIVO (*zaytūn*) *Olea europaea* L.**

Árbol de la familia de las Oleáceas que no alcanza demasiada altura, pero que vive muchos años. Tiene un tronco corto, grueso e irregular. Las hojas son persistentes, lanceoladas y de un verde grisáceo; en sus axilas nacen unas flores pequeñas y blancas formando racimos. El fruto, la aceituna u oliva, es una drupa ovoidal cuyo tamaño y forma varían mucho ya que existen numerosas variedades de olivo.

El olivo puede ser cultivado o silvestre, en cuyo caso recibe el nombre de *acebuche*.

Las hojas, tomadas en infusión, son diuréticas, ligeramente

febrífugas y, en la actualidad, se emplean, sobre todo, para combatir la hipertensión arterial.

Las aceitunas se emplean principalmente en alimentación para la obtención de aceite y para ser consumidas crudas después de prepararlas en salmuera o aderezadas con hierbas aromáticas. Existen diferentes tipos de aceite según el grado de pureza y acidez que tenga, reservándose el de la primera expresión para uso medicinal (v. ACEITE DE OLIVA) y el de la última para uso industrial y elaboración de jabones.

Las aceitunas son tónicas y estomacales, sobre todo cuando van impregnadas con las esencias de las labiadas empleadas para aderezarlas.

[BEDEVIAN, nº 2442, p. 422; CARABAZA, pp. 621-623; FONT QUER, nº 530, pp. 741-745; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1140, pp. 226-227; LAGUNA, pp. 71-72; MEYERHOF, nº 130, p. 64; PARIS, III, pp. 27-32].

**ONOQUILES** (*Šinŷār/Riŷl al-ḥamāma*) *Anchusa tinctoria* L./*Alkanna tinctoria* Tausch

Planta vivaz, de la familia de las Borragináceas, cuya altura oscila entre los 10 y 30 cm, totalmente cubierta de pelos más o menos tiesos y blanquecinos, con la cepa revestida de varias capas de corteza que se desprenden y se separan fácilmente unas de otras. Los tallos son simples y bifurcados en su extremo. Las hojas varían de tamaño, siendo estrechas en la parte inferior y más anchas en la superior. Las flores, azules o ligeramente purpúreas, se reúnen en ramilletes. La raíz, cuya corteza es de color rojo violáceo, tiñe los dedos y la saliva de este color, y tiene un sabor astringente y amargo.

Su principal virtud es la colorante, aunque también se considera astringente.

Es preciso utilizar disolventes orgánicos, tales como el alcohol, éter y benceno, aceites o grasas sólidas para obtener la materia colorante de su raíz, ya que ésta es insoluble en agua. La tintura de la onquiles se emplea, principalmente, para teñir aceites, esencias y resinas; también se usa, en la actualidad, como indicador en los ensayos de laboratorio.

También se emplea la raíz, como linimento, para curar las heridas; y, como cataplasma, para resolver las inflamaciones duras y diversas afecciones de la piel. Al interior, se emplea su cocimiento para expulsar los gusanos intestinales y contra las mordeduras venenosas.

Las flores y las hojas tienen los mismos efectos y aplicaciones que la raíz, aunque su efecto es menos activo.

[BEDEVIAN, nº 538, p. 56; FONT QUER, nº 395, pp. 554-556; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1034, p. 172, s.v. *riyāl al-ḥamāma*; nº 1334, pp. 345-346, s.v. *šinyār*; LAGUNA, p. 276, s.v. *De ... Ancusa*; MEYERHOF, nº 376, p. 188; PARIS, III, 142.]

#### OPIO (*Afyūn*)

Es el zumo lechoso, látex, de la adormidera (v. **ADORMIDERA**) obtenido al hacer incisiones en su cápsula antes de que esté totalmente madura. El modo de hacer las incisiones variará según las costumbres locales del país que lo produzca, pudiendo ser circulares, oblicuas, en espiral o transversales; asimismo, se podrá hacer una sola incisión o varias.

El opio es un producto muy complejo que contiene gran cantidad de alcaloides, ácidos, sales minerales, etc.; el alcaloide más importante es la morfina, descubierta a principios del siglo XVIII aunque su uso no se generalizó hasta 1860.

Vamos a comentar, sólo y exclusivamente, las distintas aplicaciones médicas del opio, prescindiendo de la multitud de problemas sociales y políticos que entraña el consumo de esta droga.

Las propiedades analgésicas e hipnóticas del opio son conocidas desde tiempos muy remotos, en que se consumía, generalmente, haciendo una infusión con la planta completa. Es el analgésico narcótico por excelencia, aunque tiene el grave inconveniente de crear hábito en quien lo consume.

En pequeñas dosis provoca euforia, combate la tos, calma los dolores, es antidiarreico e hipnótico; empleándose también como cicatrizante. A dosis elevadas provoca un sueño profundo que, en ocasiones, puede causar la muerte.

[FONT QUER, pp. 240-242; IBN AL-BAYTĀR, I, n<sup>o</sup> 116, pp. 106-109; IBN AL-HAŠŠĀ', n<sup>o</sup> 46, p. 7; LAGUNA, pp. 414-415; MEYERHOH, n<sup>o</sup> 35, pp. 19-20; PARIS, II, 190-204.]

#### **OPOPÓNACO** (*Ŷawāšīr/Ŷāwašīr*)

Gomorresina rojiza por fuera y amarilla veteadada de rojo por dentro, de sabor acre y amargo y de olor aromático muy fuerte, que se saca de la panace (*Opopanax chironium* Koch) y algunas otras umbelíferas muy parecidas a ella.

Tiene propiedades antiespasmódicas y expectorantes. Se emplea en perfumería y en farmacia.

[BEDEVIAN, nº 2466, p. 426; FONT QUER, nº 359, p. 505; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 459, pp. 339-341; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 275, p. 30; LAGUNA, pp. 214-215.]

#### ORINA (*Bawḷ*)

Líquido excrementicio secretado por los riñones, de color ambarino, de olor peculiar y sabor salino y amargo.

La orina se empleó en la Antigüedad en el tratamiento de muchísimas afecciones, bien sola o asociada con otras sustancias. Por ejemplo, su propia orina bebida o aplicada en fomentos, le resultaba útil a esa persona contra las mordeduras venenosas. También se empleaba la orina para limpiar las llagas y úlceras, prefiriéndose, en este caso, la orina añeja que tiene un poder mayor; en fricciones, se empleaba para combatir la alopecia.

A la orina de muchacho impúber se le atribuían, al interior, propiedades antiasmáticas; y, al exterior, se empleaba para corregir las cicatrices y las cataratas.

La orina de todos los animales reducida por cocción es un buen remedio contra las úlceras y las fistulas, y, si se usa durante mucho tiempo, deseca y cicatriza.

[IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 391, p. 293-294, LAGUNA, pp. 128-129.]

#### ORO (*Dahab*)

Metal amarillo, el más dúctil y maleable de todos y uno de los más pesados; inalterable al aire, sólo atacable por el agua regia. Se encuentra siempre nativo en la naturaleza.

Las limaduras de oro se empleaban antiguamente en preparaciones, tanto internas como externas, contra la alopecia, para combatir las mordeduras de los animales venenosos y contra las afecciones del corazón. En colirio, resulta muy eficaz para fortificar los ojos.

También se han empleado diversos compuestos del oro para combatir la tuberculosis, la sífilis, la epilepsia y el escrofulismo.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1007, pp. 150-151.]

**OROBANCA** (*Tarāṭīt*) *Orobanche* sp.

Planta herbácea anual, de la familia de las Orobancáceas, que vive parásita sobre las raíces de algunas leguminosas y tiene el tallo erguido, grueso, sencillo, escamoso, de unos 40 cm de alto, con flores de corola personada, blanca o gris, que nacen en las axilas de las escamas y forman en las extremidades del tallo un grupo como cabezuela.

También se ha identificado esta planta con el *Cynomorium coccineum* L., perteneciente a la familia de las Cinomoriáceas, sobre la que no hemos podido encontrar documentación, lo que nos lleva a pensar que, tal vez, esta especie haya desaparecido de las actuales clasificaciones botánicas.

La orobanca se emplea en medicina como astringente, para detener las diarreas y las hemorragias, y como tónico estomacal.

[BEDEVIAN, nº 1323, p. 221, s.v. *Cynomorium coccineum* L.; IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1460, p. 409; IBN AL-ḤASSĀ', nº 579, p. 62; LAGUNA, p. 164.]

**ORTIGA** (*Anjura*) *Urtica* sp.

El término árabe *anjura* designa varios tipos de ortigas, principalmente, la ortiga mayor (*Urtica dioica* L.), la ortiga menor (*U. urens*) y la ortiga de pelotillas o romana (*U. pilulifera* L.).

Las ortigas son plantas herbáceas, pertenecientes a la familia de las Urticáceas, cuyos tallos y hojas están cubiertas de pelos que se clavan en la piel y segregan un líquido que produce un picor muy molesto.

Todas las variedades tienen propiedades astringentes, hemostáticas, hipoglucemiantes y revulsivas.

La ortiga mayor se emplea, cocida como verdura o en infusión, para favorecer las secreciones estomacales, del páncreas y de la bilis, así como los movimientos peristálticos del intestino. Su zumo o su tintura, se utiliza, al interior, para contrarrestar la acción alérgica de los moluscos y crustáceos marinos; y, al exterior, en el tratamiento de los eccemas, empeines y otras afecciones cutáneas. Las ortigas frescas se usan, como revulsivas, contra los dolores reumáticos.

La ortiga menor y la de pelotillas tienen los mismos usos, aunque se emplean, más concretamente, contra las urticarias, las quemaduras llamadas de primer grado, como diuréticas y emolientes, y para acrecentar la leche de las mujeres que están criando.

[BEDEVIAN, nº 3533, nº 3535 y nº 3536, p. 603; FONT QUER, nº 62, pp. 132-134; nº 63, pp. 134-135; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 160, p. 146-148; LAGUNA, pp. 308-310; MEYERHOF, nº 14, p. 11; PARIS, II, pp. 95-96.]

**PALMERA** (*Najl*) *Phoenix dactylifera* L.

Árbol, de la familia de las Palmáceas, cuya altura oscila entre los 15 y los 30 m, con tronco áspero, cilíndrico y de unos 30 cm de diámetro. La copa, desprovista de ramas, está formada por las hojas, las palmas, que son pecioladas, de 3 a 4 m de largo, con el nervio central recio, leñoso, de sección triangular y partidas en muchas lacinias, duras, correosas y puntiagudas. Las flores son dioicas y de color amarillo. El fruto, el dátil, es una baya alargada y ovoidal, de color amarillo, rojizo o marrón, cuando está maduro, que forma grandes racimos debajo de las hojas; en su interior hay una sola semilla, muy dura.

Los dátiles tienen un gran valor alimenticio, y son consumidos tanto frescos como secos.

En medicina se emplean los dátiles como emoliente, para ablandar la tos y para combatir los catarros, y como astringente.

Las palmas se utilizan para dar cuerpo a los ungüentos: el más conocido es el *ungüento de palmera* que se emplea para tratar numerosas enfermedades, siendo especialmente útil para consolidar las heridas y hacer cicatrizar los tumores y las úlceras.

[BEDEVIAN, nº 2642, p. 454; CARABAZA, pp. 776-779; FONT QUER, nº 679, pp. 957-959; LAGUNA, pp. 75-76; PARIS, p. 10.]

**PAN** (*Jubz*)

Porción de masa de harina y agua y cocida en horno, el cual

tradicionalmente ha venido considerándose el principal alimento del hombre, entendiéndose que es de trigo (v. **TRIGO**) cuando no se expresa otro grano.

Existen numerosos tipos de pan diferentes: 1) según el material que se utilice para su elaboración, siendo los más habituales, además del trigo, la cebada (v. **CEBADA**), el centeno, el maíz, el mijo (v. **MIJO**), etc.; 2) según la forma que se le dé a la masa; 3) según los aditivos y complementos incorporados, etc.

El pan que se consume normalmente es el llamado *pan blanco* que se hace con la harina del grano del trigo candeal mondado (v. **ADARGAMA**), mientras que el pan integral se hace con el grano sin descascarillar (v. **SALVADO**); el primero tiene propiedades astringentes, en tanto que el segundo es laxante.

[FONT QUER, pp. 930-932; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 755, pp. 9-15;]

#### **PAPEL** (*Qartās*)

Cuando en medicina se hablaba de papel, se entendía el que se fabricaba con el papiro (v. **PAPIRO**).

El papel quemado tiene las mismas propiedades desecativas que el papiro y se emplea de la misma manera, sólo que es mucho más efectivo que aquel.

[IBN AL-BAYṬĀR, III, nº 1778, p. 82.]

**PAPEL QUEMADO** (*Qartās mahṛūq*) v. **PAPEL**

**PAPIRO** (*Bardī*) *Cyperus papyrus* L.

Planta vivaz, de la familia de las Ciperáceas, que crece en el agua, con hojas radicales, largas, muy estrechas y enteras; cañas de 2 a 3 m de altura y 10 cm de grueso, cilíndricas, lisas, completamente desnudas y terminadas por un penacho de espigas con muchas flores pequeñas y verdosas, y toda ella rodeada de brácteas lineales que se encorvan hacia abajo, como el varillaje de un paraguas.

De esta planta es de donde se extrae el papel blanco llamado *qartās* (v. **PAPEL**). Esta sustancia no es empleada como medicamento natural, sino sólo después de haber sufrido maceración o combustión.

El papiro quemado tiene propiedades desecativas igual que las cenizas del papel, sólo que es menos activo que éste. Se emplea para dilatar las fístulas y para curar las úlceras y las excohcaciones. También se incorpora a los dentífricos para fortalecer y sanar las encías.

El zumo extraído de la hoja verde se emplea contra las afecciones del bazo.

[BEDEVIAN, nº 1334, p. 223; CARABAZA, pp. 485-488; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 257, pp. 207-209; LAGUNA, p. 60; MEYERHOF, nº 46, p. 25.]

**PARIETARIA** (<sup>o</sup>*Ūqyā*/*Ḥašīšat al-zuḡāy*) *Parietaria officinalis* L.

El término árabe *Ḥašīšat al-zuḡāy* ha sido identificado, también, con otras variedades de la especie *Parietaria*: la *P. diffusa* y la *P. cretica*.

La parietaria es una planta vivaz, de la familia de las Urticáceas, que cuando crece, como suele hacerlo, arraigada en las rendijas de las paredes, casi nunca rebasa los 40 cm de altura, pero que si medra en tierras bien estercoladas y sombrías puede alcanzar los 2 m de altura, con la base del tallo, en este caso, de 15 mm de espesor. Echa las hojas blandas y suaves, de figura entre ovoidada y lanceolada, apuntadas, de un verde brillante por la haz, pálido y mate en el reverso, con la lámina de 2 a 7 cm. Las flores son muy pequeñas, verdosas o un poco rojizas, como la base del tallo, y nacen aglomeradas en las axilas de las hojas superiores. Los frutos son diminutos, secos y con una sola simiente.

La principal virtud de esta planta es la diurética.

Se emplea normalmente los tallos y las hojas, tanto frescos como secos, en infusión. También se usa, al exterior, en forma de emplasto o en fricción, para curar las quemaduras recientes, las úlceras y todo tipo de inflamación.

[BEDEVIAN, nº 2548, p. 440, s.v. *Parietaria cretica* L.; FONT QUER, nº 64, pp. 135-136; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 671, p. 439, s.v. ḥaššīšat al-zuḡāy; II, nº 1605, p. 486, s.v. °uqyā; LAGUNA, pp. 305-306, s.v. De la Helxine; PARIS, II, p. 95. ]

**PARONIQUIA** (*Sīrafy/Ḥaššīšat al-dāḡis*) *Paronychia argentea* L./*Paronychia serpillifolia* D.C.

Debemos señalar, en primer lugar, que el término árabe *sīrafy* o *sīrfay* solamente aparece documentado en al-Šafra y en la *Tuhfat al-aḡbāb* -donde se menciona como *sīrbay*-, lo que nos lleva a pensar que debe tratarse de una palabra de origen norteafricano. También existen divergencias en cuanto a la identificación de la pro-

planta, aunque aquí se interpreta con el sentido exacto de su etimología: "hierba del panadizo".

La paroniquia es una planta perenne, de la familia de las Carifiláceas, cuyas ramas suelen medir entre 20 y 40 cm de largo, con dos hojitas menudas, enfrentadas, en cada nudillo, cada una de las cuales va acompañada de un par de membranitas puntiagudas, las estípulas. Las flores nacen aglomeradas, acompañadas también de otras hojas membranosas, mayores que las precedentes, las brácteas, entre las cuales se ocultan las flores.

Se le atribuyen propiedades diuréticas y astringentes.

Esta planta se emplea, principalmente, en forma de cataplasma, para curar los panadizos, haciendo honor al significado de su nombre, y para cerrar las heridas frescas. También se emplea, al interior, en cocimiento para favorecer la expulsión de orina y purificar la sangre.

[BEDEVIAN, nº 2553, p. 441; FONT QUER, nº 86, pp. 167-169, s.v. NEVADILLA; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 672, p. 439; LAGUNA, p. 288; TUḤFA, nº 395, p. 171.]

**PASA v. UVA PASA.**

**PELITRE** (<sup>o</sup>*Āqir qarhā*) *Anacydus pyrethum* D.C.

Planta herbácea vivaz, de la familia de las Compuestas, subfamilia Tubifloras, de tallos numerosos e inclinados, hojas divididas en lacinias muy estrechas, flores terminales con centro amarillo y circunferencia blanca por encima y roja por el envés. La raíz, de 6 a 15 cm de larga por 5 cm de diámetro, es de color

pardo por fuera y blanquecina por dentro, de olor débil y de un persistente sabor picante.

La única parte de esta planta empleada en medicina es la raíz, que se usa como masticatorio para provocar la salivación. También se emplea, al exterior, para combatir el reumatismo y las neuralgias. Al interior debe ser usado con precaución para evitar graves accidentes, ya que es un irritante de la piel y las mucosas.

No se debe confundir este pelitre, también llamado *pelitre de África*, con el *pelitre de Dalmacia* (*Chrysanthemum cinerariaefolium* Visiani) cuya raíz se emplea como insecticida.

[BEDEVIAN, nº 319, p. 53; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1507, pp.432-434; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 887, p. 96; LAGUNA, p. 227; MEYERHOF, nº 299, pp. 146-147; PARIS, III, p. 458.]

#### PEPINO (*Jiyār*) *Cucumis sativus* L.

El término árabe *jiyār* se ha empleado, en ocasiones, como sinónimo de *qittā'* y viceversa (v. COHOMBRO).

El pepino es una planta herbácea, de la familia de las Cucurbitáceas, con tallos blandos, rastreros, vellosos y de 2 a 3 m de longitud. Las hojas son pecioladas, pilosas y partidas en lóbulos agudos. Las flores son de color amarillo y están separadas las masculinas de las femeninas. El fruto, también llamado pepino, es pulposo, cilíndrico, de 6 a 12 cm de largo y de 2 a 5 de grueso, amarillo cuando está maduro, y antes verde más o menos claro por la parte exterior, interiormente blanco y con multitud de semillas ovaladas y puntiagudas por uno de sus extremos, chatas y pequeñas.

El fruto tiene propiedades refrescantes y diuréticas.

El pepino se consume normalmente en alimentación. En medicina, se emplea crudo, al interior, para combatir las inflamaciones de hígado, bazo y estómago, los abscesos del pulmón y las fiebres agudas.

[BEDEVIAN, nº 1267, p. 214; CARABAZA, pp. 698-700, s.v. *Qittā'*; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 835, pp. 63-64; LAGUNA, pp. 158-160; MEYERHOF, nº 388, pp. 194-195.]

#### PIEDRA DE AFILAR (*Missin*)

Se denomina piedra de afilar, de amolar o asperón a una arenisca de cemento silíceo o arcilloso, de grano fino y uniforme que se emplea para sacar filo a los instrumentos de corte.

El polvo que se desprende de la misma al afilar es bueno, aplicado en loción, para combatir la alopecia. También resulta muy útil para el prurito, las verrugas, las escrófulas, el cáncer y la gangrena, cuando se aplica sobre ellas, después de ponerla al fuego y pulverizarla con vinagre (v. VINAGRE) y nitro (v. NITRO).

[IBN AL-BAYTĀR, III, nº 2128, pp. 319-320; LAGUNA, p. 399, s.v. *De la Piedra Najia*.]

#### PIMIENTA v. PIMENTERO.

PIMENTERO (*Filfil/Fulful*) *Piper* sp.

Resulta poco menos que imposible identificar el término árabe

*filfil/fulful* con alguna variedad específica del género *Piper*, ya que se conocen en la actualidad más de un millar de especies diferentes. No obstante, como hemos hecho en otras ocasiones similares, vamos a elegir el *Piper nigrum* L. como representante de todo el género.

El pimentero común es un arbusto trepador, de la familia de las Piperáceas, con tallos ramosos que llegan a alcanzar los 10 m de altura, leñosos en las partes viejas, herbáceos en las recientes, y con nudos gruesos de trecho en trecho, de donde nacen raíces adventicias. Las hojas son alternas, pecioladas, gruesas, enteras, nerviosas, aovadas y de color verde oscuro. Las flores, pequeñas y verdosas, se reúnen formando espigas. El fruto, la pimienta, es una baya uniseminada, redonda y carnosa, de color verde, luego amarillo y rojizo, cuando está madura.

Según la forma en que se consuma el fruto tendremos tres tipos diferentes de pimienta:

- Pimienta verde: es la baya entera fresca y verde conservada por diversos procedimientos.
- Pimienta negra: son los frutos, cogidos cuando comienzan a amarillear o enrojecer, secados al sol hasta que ennegrecen.
- Pimienta blanca: es el fruto desprovisto del pericarpio.

A pequeñas dosis la pimienta es un estimulante de las secreciones digestivas y del sistema nervioso, resultando tóxica a dosis fuertes. También tiene propiedades bactericidas e insecticidas y su empleo es muy saludable en los países cálidos para conservar los productos alimentarios.

Es rubefaciente e irritante de la piel y de las mucosas.

La pimienta es usada desde muy antiguo como condimento culi-

nario. La esencia de la pimienta verde se emplea también en perfumería, debido a su agradable aroma.

[BEDEVIAN, nº 2707-2714, pp. 465-466 (*Piper* diversas); CARABAZA, pp. 691-694; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1696, pp. 41-43; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 530, p. 57, s.v. *zulm*; nº 981, p. 105, s.v. *fulful abyad*; LAGUNA, p. 171; PARIS, II, pp. 110-116, s.v. PIPÉRACÉES.]

**PINILLO** (*Kamāfiṭūs*) *Ajuga chamaepitys* Schreb./*Teucrium chamaepitys* L.

Planta anual, de la familia de las Labiadas, que puede alcanzar hasta 20 cm de largo, vellosa y tumbada. Las hojas, muy numerosas, están divididas en tres gajos muy angostos. Las flores, de color amarillo, nacen acopladas una en cada axila de las hojas opuestas. Esta hierba despidе un débil olor balsámico, muy semejante al de los pinos.

Tiene propiedades diuréticas, desecantes y antiespasmódicas.

Normalmente, se emplean las hojas y las flores de esta planta, al interior, en infusión o cocimiento. Al exterior, se emplea en cataplasma, junto con miel, para unir las heridas, impedir que las pústulas se propaguen por el cuerpo y resolver algunos tumores duros.

[BEDEVIAN, nº 171, p. 29; FONT QUER, nº 446, p. 643; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1965, pp. 194-195; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 608, p. 65; LAGUNA, pp. 264-266, s.v. De la *Aiuga* o *camepite*; MEYERHOF, nº 190, pp. 94-95; PARIS, III, p. 290.]

**PINO** (*Ṣanawbar*) *Pinus* L.

El término árabe *ṣanawbar* corresponde propiamente al fruto del pino aunque, por extensión, se ha empleado para designar el árbol; no obstante, es difícil saber a qué variedad de pino corresponde ya ésta difiere según los autores. Las más frecuentes son: *Pinus pinea* L., *P. halepensis* L., *P. silvestris* L. y *P. pinaster* L.

El nombre pino se aplica a distintas especies de árboles coníferos, de la familia Abietáceas y del género *Pinus*, de tronco elevado y recto, hojas en forma de aguja, y con las flores masculinas y femeninas separadas en distintas ramas. Su fruto es la piña y su semilla el piñón.

Desde el punto de vista medicinal, lo más importante de los pinos es la trementina (v. **RESINA DE PINO**), aunque también se emplean otras partes del mismo (hojas, corteza y piñones) con propiedades similares y, en ocasiones, hasta con preferencia sobre aquella. Por ejemplo, para dulcificar la tos y combatir los catarrros bronquiales se utilizan las yemas del pino, mejor que la esencia.

De la madera de pino se obtiene la pez (v. **BREA**) que se emplea contra la sarna de los animales y para sanar diversas enfermedades cutáneas de los mismos.

[BEDEVIAN, nº 2694, pp. 462-463; nº 2701, pp. 463-464; nº 2702, p. 464; nº 2706, pp. 464-465; CARABAZA, pp. 661-665; FONT QUER, nº 43, pp. 90-93; nº 44, pp. 93-95; IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1417, pp. 380-383; LAGUNA, pp. 46-48; PARIS, I, pp. 381-388, 395-397.]

**PISTACHO** (*Fustuq/al-ḥabbat al-jadrā'*) *Pistacia vera* L.

El término árabe *fustuq* pasó al español como *alfoncigo* (antiguo *alfóstigo*), conservando el mismo significado, es decir que designa tanto la planta como el fruto. En cambio, *al-ḥabbat al-jadrā'* se ha empleado para designar los frutos de diversas anacardiáceas, especialmente del terebinto (v. **TEREBINTO**).

El pistacho es un pequeño árbol, de la familia de las Anacardiáceas, muy semejante al terebinto por la forma de sus hojas y muy diferente del mismo por los frutos, los pistachos. Éstos son aovados, largos y con la punta aguda y encorvada, de color rojizo y piel arrugada, cuya almendra, de color verdoso, es comestible.

Los pistachos son aromáticos, astringentes y de un alto valor nutritivo, catalogándose entre los llamados *frutos secos*.

De su corteza se obtiene la llamada goma de los nabateos (v. **GOMA NABATEA**).

En medicina se emplea el pistacho contra las afecciones de hígado, para combatir las náuseas y los vómitos, y para calmar los cólicos. Se usa también para perfumar el aliento.

[BEDEVIAN, nº 2722, p. 467; CARABAZA, pp. 687-689; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 115, s.v. **ALFOCIGO**; FONT QUER, nº (317), p. 444; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 570, p. 399, s.v. *ḥabba jadṛā'*; III, nº 1681, p. 34, s.v. *fustuq*; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 323, p. 35, s.v. *ḥabba jadṛā'*; LAGUNA, p. 87, s.v. **Del Alhócigo**; MAÍLLO, *Los arabismos*, p. 76, s.v. **ALFÓSTIGO**; MEYERHOF, nº 156, p. 77, s.v. *Ḥabba ḥadrā'*; PARIS, II, p. 309; STEIGER, *Contribución*, p. 114, s.v. *fustuq*.]

## PLANTAS CON LÁTEX (*Yuttū*<sup>c</sup>/*Yattū*<sup>c</sup>)

Se engloban bajo esta denominación varias especies de plantas, pertenecientes a las familias de las Euforbiáceas, Menispermáceas, Timeláceas y Asclepiadáceas respectivamente, que tienen en común la propiedad de producir un jugo lechoso, viscoso y acre de alto poder corrosivo.

Algunos autores han identificado el término *yuttū*<sup>c</sup> solamente con el euforbio (v. **EUFORBIO**).

Em medicina se emplea el látex de estas plantas, al exterior, para limpiar y cicatrizar las úlceras, y eliminar las verrugas, las durezas y la carne excedente. Al interior, tomado en muy pequeñas cantidades, provoca vómitos y diarreas.

[BEDEVIAN, n<sup>o</sup> 1571, p. 88, s.v. **Euphorbia** L.; CARABAZA, pp. 796-799; FONT QUER, pp. 180-181, s.v. **EUFORBIÁCEAS**; p. 388, **TIMELEÁCEAS**; p. 736, s.v. **ASCLEPIADÁCEAS**; IBN AL-BAYTĀR, III, n<sup>o</sup> 2302, pp. 420-424; IBN AL-HAŠŠĀ', n<sup>o</sup> 1222, p. 132; LAGUNA, p. 231, s.v. **Del Euforbio**; pp. 234-236, s.v. **Del Asclepiade**; pp. 342-344, s.v. **De la Thymelea**; MEYERHOF, n<sup>o</sup> 178, p. 88; PARIS, II, p. 171, s.v. **MÉNISPERMACÉES**; p. 270, s.v. **EUPHORBIACÉES**; p. 450, s.v. **THYMÉLÉACÉES**; III, p. 96, s.v. **ASCLÉPIADACÉES**.]

## PLÁTANO (*Mawz*) *Musa* sp.

Planta herbácea de grandes dimensiones, de la familia de las Musáceas, que ofrece una altura de 2 a 3 m y un fuste de unos 20 cm de diámetro, formado por las vainas de las hojas, enrolladas en un amplio limbo; el conjunto de estas hojas forma el penacho o copa de la planta. Por el eje del cilindro que forman las vainas de las hojas se desarrolla el bohordo o verdadero tallo de la

planta, del que nace la inflorescencia arracimada, con numerosas flores, que son hermafroditas en el centro y masculinas en el ápice, terminado por brácteas amoratadas. El fruto, también llamado plátano, es una baya corticada, alargada y algo encorvada cuyas características específicas están en función de la variedad de la planta. La pulpa del plátano es feculenta, aromática y comestible; no tiene huesos ni semillas.

El plátano constituye un alimento altamente nutritivo, aunque algo difícil de digerir.

En medicina se ha empleado para curar diversos tipos de úlceras, pues se le atribuyen propiedades desecativas.

[BEDEVIAN, nº 2344, p. 404, s.v. *Musa paradisiaca* L.; FONT QUER, nº 668, pp. 948-950; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 2186, pp. 343-345; LAGUNA, p. 55; PARIS, II, pp. 74-75, s.v. **MUSACÉES.**]

#### **PLOMO** (*Raṣāṣ*)

Metal de color gris azulado, pesado, muy dúctil y maleable, blando, fusible. Se oxida con facilidad en contacto con el aire y con los ácidos forma sales venenosas.

Los fundidores suelen dar el nombre de **plomo quemado** (*raṣāṣ mahṛūq*) a ciertos plomos oscuros que quedan en el crisol en el cual se ha fundido plomo.

En medicina se emplean diversos compuestos del plomo: el carbonato de plomo (v. **AZARCÓN**), el carbonato básico de plomo (v. **AL-BAYALDE** y **CERUSA**), el óxido de plomo (v. **ALMĀRTAGA** y **LITARGIRIO**) y el ortoplumbato plumboso (v. **MINIO**).

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1042, p. 175; LAGUNA, pp. 375-376, s.v. **Del Plomo lavado y Del plomo quemado**; MEYERHOF, nº 32, pp. 18-19, s.v. *Ubbār*.]

**POLEO** (*Fawdanî al-ÿabal*) *Mentha pulegium* L.

Esta planta, a pesar de pertenecer al género de las mentas, presenta menos problemas de identificación que el resto de sus congéneres (v. **MENTA** y **HIERBABUENA**). No obstante, el término árabe *fawdanî al-ÿabal/ÿabalî* se ha identificado, a veces, con el *Origanum vulgare* L.

El poleo es una labiada vivaz, herbácea aunque, a veces, endurecido en la base, con tallos de cuatro esquinas que arraigan en los nudos inferiores, y alcanzan 20 ó 40 cm de altura, si no más. Tiene las hojas colocadas una enfrente de otra, de figura aproximadamente lanceolada, un poco más anchas en la base, o aovadas y con un breve pedúnculo, con algunos dientes marginales. Las flores, de color pálido, tirando a rosa o a lila o completamente blancas, se agrupan formando a modo de borlitas en la axila de los pares de hojas superiores, y todas juntas hacen a modo de ramilletes interrumpidos en la sumidad del tallo y de sus ramas. Las hojas tienen intenso sabor a menta y toda la planta huele a mentol cuando se frota entre las manos.

Las virtudes del poleo son muy parecidas a las de la menta. En general, se considera un buen tónico estomacal, digestivo y carminativo. También sirve para ahuyentar las pulgas y los mosquitos.

Se toma en forma de té o tisana, la cual, cuando se hace bastante cargada, se emplea para combatir las lombrices intestinales.

[BEDEVIAN, nº 2483, pp. 428-429, *Origanum vulgare* L.; CARABAZA, pp. 696-697; LAGUNA, pp. 204-206; MEYERHOF, pp. 152-153; PARIS, III, p. 276.]

**POLIPODIO** (*Basbāyî/Basbāyîy*) *Polypodium vulgare* L.

Esta planta, perteneciente a la familia de las Polipodiáceas, es un helecho (v. HELECHO) que arrastra un buen trecho su cepa o rizoma, del grueso de medio dedo meñique, cubierto de escamitas membranosas de color rubio. De este rizoma surgen las frondes, de 10 a 40 cm de altura, sostenidas por un peciolo más o menos prolongado y desnudo, sin pelo ni escamas, y con la lámina un poco recia, dividida en segmentos tan profundos que casi llegan al nervio que discurre por en medio. Los esporangios se agrupan en montoncitos o soros redondeados de color amarillo, alineados a ambos lados de dicho nervio.

El rizoma del polipodio tienen propiedades purgantes, de acción suave, y vermífugas.

Se emplea, normalmente, en infusión para combatir el estreñimiento crónico y con los enfermos que tienen una función hepática insuficiente.

[BEDEVIAN, nº 2783, p. 477; FONT QUER, nº 35, pp. 70-73; IBN AL-BAYṬĀR, I, nº 280, pp. 220-222; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 152, p. 18; LAGUNA, p. 350; MEYERHOF, p. 65, pp. 35-36; PARIS, I, p. 376.]

**POTAMOGETON** (*Yār al-nahr*) *Potamogeton* sp.

Género de plantas herbáceas, acuáticas, con hojas de morfología variable e inflorescencias en espigas terminales y aéreas.

Tiene propiedades refrescantes, astringentes y vulnerarias.

Se emplea para curar las llagas crónicas y las corrosivas. También resulta muy útil para mitigar los picores.

[FONT QUER, p. 876; IBN AL-BAYTĀR, I, nº 461, p. 342; LAGUNA, p. 312.]

### **PROPÓLEOS** (*Wasaj al-kūr*)

Sustancia cerosa que las abejas elaboran a partir de los zumos de diversas plantas, normalmente odoríferas, para bañar las colmenas o vasos antes de comenzar a obrar; tiene unas características muy similares a la almáciga (v. **ALMÁCIGA**).

Tiene propiedades calentantes, resolutivas y absorbentes.

Se emplea para combatir la tos, curar las heridas y los empeines y sacar las astillas y cualquier otro objeto que se haya clavado en el cuerpo.

[IBN AL-BAYTĀR, III, nº 2289, pp. 412-413; LAGUNA, pp. 131-132, s.v. Del betún de las colmenas llamado Própolis; MEYERHOF, nº 122, p. 60.]

### **PUERRO** (*Kurrāt*) *Allium porrum* L.

Planta herbácea anual, de la familia de las Liliáceas, con cebolla alargada y sencilla; tallo de 60 a 80 cm; hojas planas, largas, estrechas y enteras, y flores en umbela, con pétalos de color blanco rojizo, que se cultiva en los huertos porque el bulbo de su raíz es muypreciado como condimento.

Existe también una variedad silvestre, que se diferencia de la anterior en que sus hojas son semicilíndricas y las flores encarnadas.

El puerro tiene una gran cantidad de mucílago. Sus principales virtudes son la diurética y la astringente.

Se emplea en cocimiento para combatir los cólicos, las obstrucciones de hígado y bazo y las hemorroides.

[BEDEVIAN, nº 211, pp. 36-37; CARABAZA, pp. 726-729; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1910, pp. 159-161; LAGUNA, pp. 165-166; MEYERHOF, nº 198, p. 99; PARIS, II, p. 63.]

#### PULPA DE LA CIDRA (*Ḥummād al-utruj*)

Es la parte contenida en el interior de la corteza de este fruto (v. CIDRO), muy jugosa y de propiedades refrescantes.

**QUERMES** (*Qirmiz/Qarmaz*) *Kermes quercus*

Término derivado de la voz árabe *qirmiz* (grana, cochinilla), con que se designa a un insecto hemíptero parecido a la cochinilla, que vive en las encinas y en la coscoja y cuya hembra produce las agallas que le dan el color de grana.

Se utiliza, en industria, como tinte y, en medicina, después de pulverizarlo perfectamente y mezclarlo con vinagre, para curar todo tipo de heridas.

En farmacia, se da también el nombre de quermes a una mezcla de color rojizo, de óxido y sulfuro de antimonio, que se emplea como medicamento en las enfermedades de los órganos respiratorios.

[ALCALÁ, Petri, p. 140, s.v. carmesi; DOZY et ENGELMANN, *Glossaire*, p. 185, s.v. ALQUERMEZ; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1756, pp. 74-75; NEUVONEN, *Los arabismos*, p. 79, s.v. carmez; STEIGER, *Contribución*, p. 95; VOCABULISTA, p. 160.

## R

**RANÚNCULO** (*Kaff al-sabu<sup>c</sup>/al-sab<sup>c</sup>*) *Ranunculus* sp.

El ranúnculo, del que existen diversas especies, es una planta herbácea anual, de la familia de las Ranunculáceas, con tallo hueco, ramoso, de 20 a 60 cm de altura. Las hojas están partidas en tres lóbulos, muy hendidos en las inferiores, y enteros, casi lineales, en las superiores. Las flores son de color amarillo y el fruto seco. El jugo de la planta es acre y muy venenoso.

En general todos los ranúnculos son calentantes y corrosivos.

Se emplean, al exterior, para curar y purificar todo tipo de úlceras y eliminar las verrugas. Debido a su alta toxicidad nunca deben ser empleados al interior.

[BEDEVIAN, nº 2923, p. 501; FONT QUER, p. 202; IBN AL-BAYTĀR, III, nº 1878, p. 137, s.v. *kabīkaŷ*; nº 1947, p. 183, s.v. *kaff al-šib<sup>c</sup>*; IBN AL-ḤAŠŠĀ', nº 596, p. 64, s.v. *kabīkaŷ*; LAGUNA, p. 182.]

**REGALIZ** (*Sūs/Ūd al-sūs*) *Glycyrrhiza glabra* L.

Planta vivaz, de la familia de las Leguminosas, herbácea, cuya raíz principal puede alcanzar 20 cm de largo; de ésta arrancan otras que se extienden por debajo de tierra hasta 1 ó 2 m, con el grosor de un dedo. De la base del tallo, en su empalme con la raíz, nacen ramas subterráneas o rizomas horizontales, que acá y allá arrojan nuevos vástagos. Los tallos, que pueden alcanzar más de 1 m de altura, son rollizos y se endurecen pronto en la parte inferior; están cubiertos de pelos cortos de forma cónica, rígidos y hialinos. Las hojas están esparcidas y se componen de tres a

ocho pares de foliolos, con uno impar en el ápice. Las flores forman racimos pedunculados que nacen en la axila de las hojas y son de color azul violáceo. El fruto es una vainilla comprimida con dos a cuatro simientes. Las hojas tiernas tienen un sabor ligeramente amargo; las raíces, sabor intensamente dulce y característico.

El regaliz, especialmente su raíz, viene usándose desde tiempos antiquísimos como pectoral, la más importante de sus virtudes.

La raíz se emplea en cocimientos y tisanas para combatir la tos y todas las afecciones del pecho. Su zumo se utiliza, también, para combatir la sed y contra las enfermedades del estómago y del hígado.

En farmacia se emplea, además, como saborizante para camuflar los sabores desagradables de algunos preparados. También se emplea en confitería e industria.

[BEDEVIAN, nº 1732, p. 298; FONT QUER, nº 252, pp. 376-379; IBN AL-BAYTĀR, II, nº 1250, pp. 304-305; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 1167, p. 121; LAGUNA, pp. 190-192; MEYERHOF, nº 271, p. 132; PARIS, II, pp. 366-374.]

#### **REJALGAR** (*Rahy al-gār*)

Es el disulfuro de arsénico (v. **ARSÉNICO**), mineral de color rojo, lustre resinoso y fractura concoidea, que se raya con la uña.

Esta sustancia resulta altamente tóxica, por lo que se emplea, al exterior, para purificar las úlceras y corroer la carne excedente. También se emplea como cicatrizante y como depilatorio.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1336, p. 341, s.v. *šakk*; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 1167, p. 126, s.v. *šakk*; LAGUNA, p. 385, s.v. *Del Oropimente*; MEYERHOF, nº 377, pp. 188-189, s.v. *šukk*.]

#### RESINA (*°Ilk*)

Sustancia sólida o de consistencia pastosa, insoluble en el agua, soluble en alcohol y en aceites esenciales, y capaz de arder en contacto con el aire. Se obtiene naturalmente como producto que fluye de varias plantas (v. *GOMA* y *RESINA DE ...*).

Todas las resinas tienen propiedades antisépticas, irritantes y rubefacientes.

[IBN AL-BAYṬĀR, II, nº 1581, pp. 465-468; IBN AL-ḤAṢṢĀ', nº 896, p. 97; LAGUNA, pp. 49-50.]

#### RESINA DE PINO (*Rātīnāy*)

Se designa con este nombre o con el de trementina a la resina de distintas especies de árboles coníferos del género *Pinus* (v. *PINO*). Es un jugo casi líquido, pegajoso, odorífero y sabor picante que fluye de su corteza, bien espontáneamente bien al practicarle incisiones en la misma.

La esencia de trementina, que constituye casi la tercera parte de la resina, se obtiene por destilación de ésta con agua o vapor recalentado. Se llama también *aguarrrás*. Es un líquido incoloro o ligeramente amarillo, con olor que recuerda el de la trementina, y sabor fuerte, picante.

Como residuo de la destilación de la trementina queda la re-